



BIbliOTHECA
UNIv. FRIDR.
IACOVINSE

51829

Mag. St. Dr.

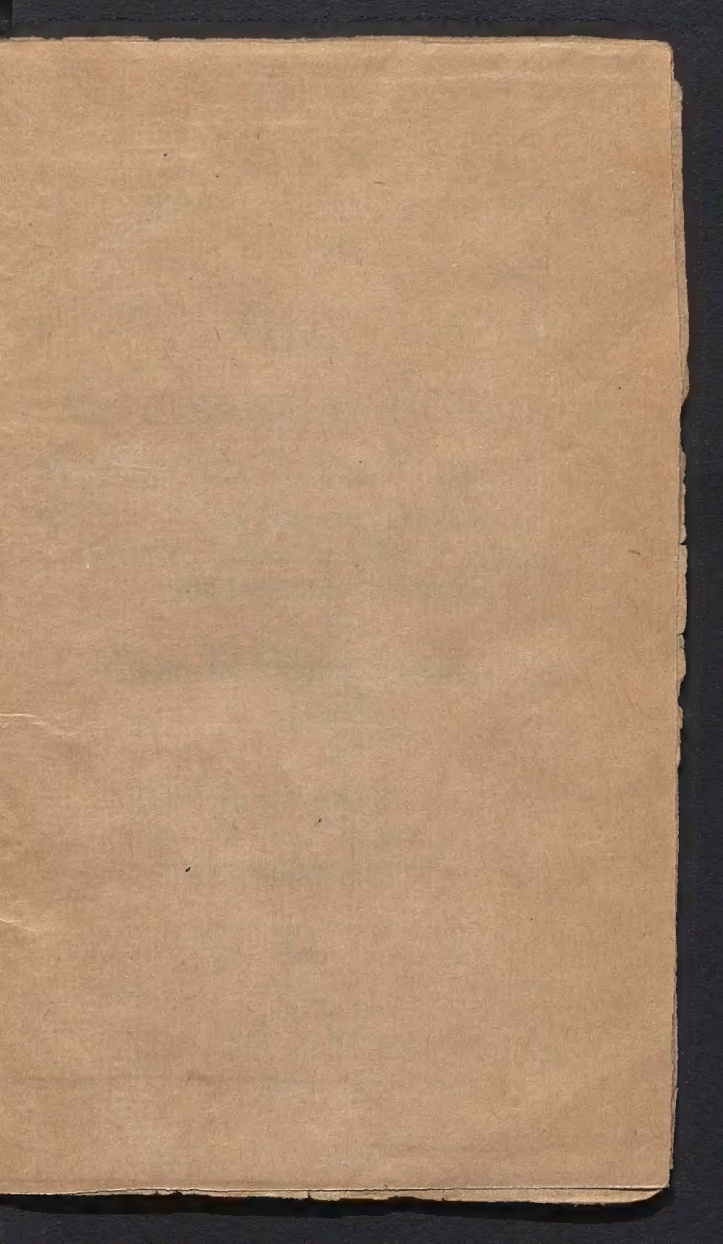
P

KAT. KOMP.



51829

I



FLORES *Gammus*
TRILINGVES

Ex viridariis linguarum decerpti,

Sive

Sententiæ Latino-

Germanico-Polonicæ

Nec non Proverbia, Phrases & quic-
quid in dictis lingvis apte, facetè, acutè
& erudite dictum ex lectione auctorum &
usu loquendi observabatur

In

Hunc libellum ceu corollam
collecti

&

In gratiam juventutis & aliorum lingua-
rum harum in Terris Prussiæ maxime usitata-
rum, amatorum in lucem editi

à

D. G. C. H. *Gammus*

GEDANI,

Typis JOH. ZACH. STOLLII,

Anno 1702.

GENEROSIS

Carolo
Ernesto
Nimsgart.

Ludovico
Preit.

Johann
Ludwich
Schewecko.

Constantino
Rönig.

Valentiao
Andrez
Borckmann.

Quos studium jun-
xit, Jungit mea Mu-
sa Sodales.

Reinhold
Bauer.

Friederico
Kegger.

BIBLIOTHECA UNIV.



Johann
Benjamin
Engelste.

Georgio
Simon
von Barmela.

518297

MAGNIFICORUM DOMINORUM,
DOMINORUM
CONSULUM
Dilectissimis, magnæque Spei
Filiis.

Antigenides Thebanus,
Ismeniae discipulo dilecto,
scitè tibiâ canens, eumq;
in ea arte erudiens, cùm populo
minus probaretur, intrepidus re-
spondit: *Mibi* inquit *Cano &*
Musis. Non dubito fore plerosq;
qui, dum huncce publici juris à
me factum libellum, Lyncæo in-
spexerint oculo, me post aliorum
vindemias, colligere racematio-
nem, sint affirmaturi. Ast ego,
cum Antigonide, non multitudi-
ni placere unquam in animo ha-
bui, sed discantibus quoquo modo
prodesse studui. Quare, *Musis*
cano, *Musarumq; alumnis*: Di-
scendi cupidis scribo, non in hoc
loquen-

loquendi genere excultis. Vel-
lem, opellæ hujus meæ præcoces,
judices, (si qui sint futuri,) æquæ
ac Antigenidis contemptores, nã
caderent opinione. Etenim The-
banus iste Præceptor, à popel-
lo derisus, eò perfectionis (*ut Plu-
tarch. gravis auctor in Pericle, &
Plin. l. 37. c. 1. tradunt,*) Ismeniam
discipulum, contempto suo labo-
re, perduxit, ut plurimos Boeotio-
rum Isiadicos & coxendicum do-
lore laborantes, in centione tibiarum,
bonæ valetudini restitueret. Nihil
& ego magis in votis habeo, quam
ut illi, qui lingvæ Sarmaticæ ope-
ram sinuavaturi, sententioso isto
loquendi genere, à primis juventu-
tis

8
tis suæ annis innutriti, morbos in-
cognoscere & minus rectè prof. ren-
di, tempestivè dediscere, Pro ver-
biaque in communi locutione
(quod Sarmatis emunctioris naris
vulgare est,) aptè adhibere asseve-
scant. Quapropter, cum nonni-
hil utilitatis, ex hac mea opella.
studiis Vestris, Generosi Juvenes,
spei & expectationis magnæ, acce-
dere mihi persvasum habeo, Vo-
bis quoq; hoc Spicilegium Prover-
biorum trilingve, è variis auctori-
bus collectum, sacrum esse volui:
quod ut benigna aspiciatis fronte,
eòq; ad emolumentum Patriæ,
eximio cum fructu utamini, ob-
nixè oro, precorve. Deus teneri-
tudi-

tudinis Vestræ annos, in Nestoris
senectam provehat, gressus labi-
les, præsidio Angelorum dirigat,
pectus sapientiæ donis impleat:
Ingenium docile, corpus vege-
tum, memoriam firmam, men-
tem deniq; omni virtutum per-
fectione plenum tribuat; ita ut
Deo, Patriæ saluti, & Parentum
expectationi, crescatis, vigeatis,
floreatis, feliciter!

Generositatibus Vestris,

*Ita vovet candido pectore, in-
geniūq; sui vilem factum de-
dicat*

Studiosissimus

D. G. C. H.



Günstiger Leser.

Es möchte vielleicht dies gegenwärtige Wercklein das Ansehen gewinnen/als ob Ich Iliadas post Homerum schreibe/und den so oft auffgewärmten Kohl aufftrage/ in dem so viel Bücher in dergleichen materie verhanden; Allein es heißet auch allhie: Duo cum faciunt idem, non est idem. Es sind entweder diese drey Sprachen nicht beyssammen/oder die Außgeber haben sonst ein anderes Absehen gehabt. Hier ist nur auff den Nutzen der Jugend gesehen/ daß sie den idiotismum der Sprachen in ihren jungen Jahren lerne/womit sie künftiglich alle Ihre Reden zieren könne.

Man

Man hat hier auch nicht affectiret/
etwa eigenen Witz an den Tag zu
geben/ sondern man ist dabey geblie-
ben/ was der usus mitgebracht / deß-
wegen auch die alten Deutschen ryth-
mos nicht gerne endern wollen / weil
solches viel angenehmer / als wenn
man was neues aussinnen wolte.
Wil jemand sonst usus ingenii sui hier-
innen spüren lassen/ kan solches in ei-
gener invention thun. Im übrigen
Hr. Momus sol wissen/ daß dies Büch-
lein nicht vor Jhn / sondern vor ande-
re/ die der Jugend bestes suchen/ mich
auch zur Ausführung desselben ange-
frischet/ in den Druck gekommen sey.
Behabe dich wol günstiger Leser/und
bebliebe selber die Errata zu corrigi-
ren.

Dum tua Calliope fundit Proverbia culta
Queis prodesse studes, vel recreare
probos.

I faustus Gami! Zephyris agitate secundis
Sarmaticum gnomis fundere ritè melos.
I felix! nihili fac livida verba Lycambis,
Dum Juvenum studium, promovet iste
labor.

*Candidioris amoris ergò
app.*

J. Zabani, Hung.

Epigramma.

In Proverbia Gamii.

Non mera das Verba, edendo Pro-
verbia, Gami,

Res Verbis jungis, Verbaq; luce beas.
Dignus luce labor, dignus quò sæpe Juventus
Utatur, formans Verba Polona labris.

Tantus honos operi contingat, quantus &
usus,

Ufus at eximius, spero, futurus erit.

Gami-

Gamius.

ἀνδρῆς.

Agimus.

Est homo semper Agens, Naturâ natus ad
Actus :

Donec Agit, vivit, corpore, mente, manu.
Quodsi Agimus cuncti, bene Agis Pro-
verbia scribens :

Quicquid Agis fructum, detq; feratq;
Suum!

Crenâ currenti,

scribebat amica manus,

Andræ Hadmaschi, Hung.

Huc ades ! Aoniis cupiens decerpere campis
Lilia, Gamiadis quæ servare manus.

Invenies Floram nullo non tempore pul-
chram,

Quæ vernans, lectum vult redimire caput :
Hanc avidus libes : Ausis tot fausta precare,
Quot flores Gedani, gravior hortus alit !

*His Amici sui integerrimi, Flores Tri-
lingues suavissimos, porrò omnibus
bonis commendatissimos esse voluit.*

Christoph. Lauen, Mariæb.



JEHOVA principium. ✓

In allen Sachen

Soll man von GOTT den Anfang
machen.

Kto z Bogiem poczyną rzeczy.

U niego bywa na pieczy.

* * *

Ab alio expectes, alteri quod feceris.

Was du einem thust/ das hastu vom andern zus
gewarten.

Jaką miarką mierzysz, taką odmierzą.

Co jednemu wyrządzasz, toć drugi odda.

* * *

Ab amicis justa petenda .

Quod justum petito , vel quod videatur ho-
nestum.

Von guten Freunden soll man billige Dinge
bitten.

kto o co drugiego prosi

Sobie winien gdy nie odnosi.

* * *

Ab assuetis non fit passio

Marti arma non sunt oneri.

Des Dinges so man gewohnet/ fühlet man Eci-
ne Beschweren.

A

Nie

2.  (o) 

Nie ciężą rogi jeleniowi, ani piora ptakowi
Nałog ułacnia trudności.

* * *

Abeunt omnia undè orta sunt.

Was Wasser gewesen ist/ wird wieder zu
Wasser.

Co się z ziemię rodzi, do ziemię wchodzi.

* * *

» Abjiciendus pudor quoties urget necessitas
In der Noth muß man das Schamhütlein a
ziehen.

Władydać się nie trzeba, gdy czego potrzeb
Kot nie łowny, chłop nie mowny, częś
głodny.

* * *

WAbove majori discit arare minor.

Wie die Alten sungen/ so zitschern die Junge
Młodzi się od starszych uczą.

* * *

» Absenti cato scandunt subsellia mures.


Wenn die Kaze nicht zu Hause ist/ so tanzen
Mäuse auff den Bänck.

Ggy Kota myszy nie czują, bezpiecznie sol
harcują. F

* * *

» Abusus non tollit legitimum usum.

Man soll das Kind sampt dem Bade nicht a
gessen.

F. Ryfzy  kota nie maja
Kazym kocie wywijają

Zad.

Zadna rzecz nie jest tak dobra, Ktoreyby kto
źle użyć nie mógł.

* *

A cane non magno saepe tenetur aper.

Niemand achte seinen Feind gering.

Nie treba sobie lekce ważyć nieprzyjaciela y
namieyszego.

* *

Accidit } in puncto quod non { speratur } in
Perditur } reparatur }
anno.

Underhafft kômpt offe.

Es ist im Augenblick geschehen.

Was man sich im Jahr nicht versehen.

Czego się nie spodziewasz, to narychley
przypadnie.

* *

Acerrima virtus quam ultima necessitas ex-
primit.

Wenns zur desperation kômpt/ so waget man
das euserste.

Zwierz wścieci nąsroższy. *nayzłotstwinry*

Zwierz wścieci nayzłotstwinry

Accisimis paululum uti non est incivile.

Sich bißweilen ein wenig weigern stehet wol an.

Trochę się czasem dać raczyć, niewadzi.

* * *

Acti labores jucundi.

Nach gethaner Arbeit/ ist gut zu ruhen.

Po robocie miły odpoczynek.

Actori

Actori incumbit probatio.

Der Kläger muß seine Anklage beweisen.

Kto o co skarży powinien dokazać.

Adam, Samsonem, Davidem, Loth, Salomone

Fœmina decepit quis modò tutus erit.

Non cras non heri nunquam credas mulie

Es ist ein ^{Es ist mir nicht} Fraut ^{vertrauen} mulier, davor hätte dich semp

Männer Wiß ist behende

Frauen List hat kein Ende.

Nie wierz niewieście, ani na wsi, ani w m
ście.

Ad bonam causam tria verba suffecerint.
Eine gerechte Sach bedarff nicht viel Worte.
Dobra sprawa nie potrzebuje wiele słow.

Ad consilium ne accesseris, antequam vocer
Wo man isset sol man zugehen/
Wo man Raht hält/ oder Geld zehlt sol man
abstehen.

Gdzie jedzą, tam jedz: gdzie radzą at
pieniądze liczą, tam nie zawadzay.

Adde parum parvo, magnum cumulabis ace
vum.

Thue wenigcs zum wenigen/so samlet sichs doc

Piz

Przyczyniać trzeba chlebá do chlebá
Mało do mała uczyni wiele.

* * *

A debitore capias vel paleas malo.

Vom bösen Schuldner muß man auch Spreu
annehmen.

Od złego dłużnika, y plewy bierz.

* * *

A Deo non datur bis juvenescere.

Wir können nicht zweymahl jung werden.

Znowu się odmłodzić nie podobna.

* * *

Ad generum Cereris sine cæde & sanguine
pauci

Descendunt Reges & siccâ morte tyranni.

Die Tyrannen gehen selten ohne blutigen Köpfe
fen zu Bette.

Okrutnicy pospolicie mniewają żałosny Ko-
niec

* * *

Ad Græcas Calendas / Cum mula pepererit.

Auf den Nimmers Tag.

Wenn der Teuffel gen Himmel fahren wird.

Na święty Nigdy :/ kiedy diabeł zdechnie.

Kiedy mi na dłoni włosy wyrosta.

* * *

Adhuc cœlum volvitur.

Der alte Gott lebet noch.

Jeszcze Pan Bog żyje / A od czego Pan Bog.

Jeszcze Pan Bog żyje. A³ / od czego Pan Bog. Ad.

* * *

Adhuc messis in herba
 Es ist noch weit hin. Daleko do tego.
 Jeszcze wiele wody upłynie.

* * *

Admiratio filia ignorantiae.
 Verwunderung kömmt aus der Unwissenheit.
 Kto czego nie rozumie, temu się dziwuje.

* * *

Ad otium proclives sumus a natura.
 Von Natur haben wir Lust zum Nischiggang.
 Zprzyrodzenia skłonnismy do próżnowania.

* * *

Ad templum Domini Satanas locat arte sacellum.

Wo unser Herr Gott die Kirche bauet;
 Da setzet der Teuffel eine Capelle auff.
 Gdzie Bog Kościół buduje,
 Tam Diabeł Kaplice gotuie.

* * *

Adulatio maxima pestis est in amicitia.
 Das Liebkosen thut der Freundschaft den größten Schaden.

Pochlebstwo gorsze niż trućizna.

* * *

Adversa æquo animo toleranda.
 Æquam memento rebus in arduis
 Servare mentem,

Wiederwertigkeit soll man geduldig ertragen.
Przeciwność trzeba cierpliwie znosić.

* * *

Adversæ res admonent religionis.

Zur Zeit der Noht/ suchet man Gott.

Do Boga gdy trwoga.

* * *

Ædificare domos & pascere corpora multa

Est ad pauperiem semita recta gravem

Bauen ist eine Lust/ aber daß es so viel Kost/ ha-
be ich nicht gewußt.

Kto czeladź wielką chowa y buduje

Droge do uboſtwa ſobie gotuje.

*Comy budować wiele strasować
nie daje w worku pienu dry chować*
Ægroto dum anima est, spes esse dicitur.

· Dum ſpiro, ſpero.

(hoffen.

Solange der Achem da iſt / ſol man das biſſe

ſpodźieway ſię śmieie, poki żyieſz wćieie.

Poki jedno człowiek żyewa,

Wżytkiego ſię niech ſpodziewa.

* * *

Ætate prudentiores efficitur.

Wentand kômpt nicht vor Jahren.

Mądrość przychodzi zlaty,

Acz nie każdy mądry, kto brodaty.

* * *

Æthiops ex vultu iudicatur.

Den Mohren kennet man am Geſichte.

Poznać Murzyna z twarzy.

Affli-

Afflicti existimant se omnium hominum in-
felicissimos esse.

Einem jeden dünckt daß sein Creuz das schwer-
ste sey.

Każdemu się zda, że jego Krzyż nacięższy.

*

Afflictis non est addenda afflictio. ¶

Die Betrübten sol man nicht mehr betrüben.

Utrapionym nie trzeba przydawać utrapienia.

*

A fronte præcipitium, & a tergo lupi.

Lupum auribus tenet.

Er wird von vornen und von hinten gehalten.

Ni tam, ni sam. Tu źle, a tam jeszcze gorzej.

*

Agmen adulantum mediâ procedit ab aulâ.

Zu Hofe findet man Schmeichler.

Przy dworze wiele jest pochlebcow.

*

Alea nec damnum, nec facit ista lucrum.

Es hilft nichts/ es schadet auch nichts.

Nie pomoże, nie zawadzi,

Tak Książdz mowi, kiedy kadzi.

■

Aliena carpens vitia, dissimulat sua.

Fabellam de se mutato nomine dicit.

Er

Er tadelt andere / und greiffet nicht in seinen
Busen.

Na inszych zmowka, na siebie ni słowka.

*
Aliena qui nimis appetit, perdit sua.

Frembdes Gut hat Adlers Federn.

Kto pragnie cudzego, postrada y swego.

*

Aliena qui perdit, rependat propriis

Aliena vel proprio reddas malo.

Frembde Sachen gib auch mit deinem Schaden
wieder.

Zcudzego Konia y wśrzod błota zśjaday.

Kto cudze łyczko straci, rzemykiem swym
przyplaci.

*

Alieno aravisti vitulo. \

Du hast mit frembden Kalbe gepflüget.

Cudzymeś wołem orał.

Nie sam toz siebie masz, kto inszyć powie-
dział.

■

Alienos rigat hortos suis sitientibus. \

Er bekümmert sich mehr umb andere Leute / als
umb sich.

Cudzą pszenice ogania a jego wroble piją.

Drugim dogodzić, sobie zaszkodzić.

A 5

Aliis

*

Aliis subulæ radunt, aliis nec novaculæ.

Einem gelingt es besser/ als dem andern.

Jednemu szydła gola, a drugiemu y brzytwy
niechcą.

nunquam calamitas sola

Aliud ex alio malum.

Ein Unglück beut dem andern die Hand.

Jedno nieszczęście drugiemu rękę podawa.

Alium filere quod velle primus file.

Was du allein willst wissen/ davon sage Keinem.

Co chcesz mieć tajemnego, miew u siebie sa-
mego.

*

Altera manu panem ostentat, altera fert lapi-
dem. (Krazen.

Das sind böse Ragen/ die vorn lecken/ hinten

Jedną ręką głaszczę, drugą policzkuje.

*

Alter hircum mulget, alter verò supponit cri-
brum.

Einer ist nicht flug/ der andere verstehet nichts.

Jeden kozła doji, a drugi przetak trzyma.

*

Alterius non sit, qui suus esse potest.

Wer sein eigen Herr seyn kan/

Der werde keines andern Unterthan.

Kto

Kto może być swoim panem, niech nie będzie
czyjym poddanym.

*

Alter occidit apros, alter pulpamento fruitur.
Der eine hat den Genuß/der ander den Verdruß.
Jeden krowę za rogi trzyma, a drugi ją doji.

*

Alter rixatur de lanâ sæpe caprinâ.
Mancher kan ohne Zandf nicht leben.
Drugi bez zwady żyć nie może, choćby
przyczyne zplota ułamać.

*

Alterum alterius indigere natura voluit.
Ein Mensch lebt vom andern.
Ryba rybą żyje, ptak ptakiem, człowiek
człowiekiem.

*

Alterum pedem in cymba Charontis habet.
Er stehet mit einem Fuß im Grabe.
Jedną nogą wgrobie stoi.

*

A malis nemo est immunis.
Des Unglücks ist Niemand überhoben.
Gdzież ten człowiek znaleziony, coby zawždy
miał gody.
Zaden nie jest uwolniony, od nieszczęsney
przygody.

Aman-

*

Amantium iræ amoris redintegratio est.

Der Buhler Zand ist der Liebe Anfang.

Die sich gramen/ die sich nahmen.

Pojednani przyjaciele barźiey się milują.

*

Amator eruditionis a laboribus auspicatur.

Wer gelehrt werden wil/ der muß Fleiß anwendē

Kto chce być uezionym, muß pilności przy-

*

łozyc

Ambo sunt fures, & qui furatur. & qui recipit.

Der Hehler ist so gut/ als der Stehler.

Tak to złodźiey co kradnie, jak ten co taji.

*

Amici mores noveris, non oderis.

Den guten Freunden laß ihre Weiß

Haß sie nicht druñ/ so bistu weise.

Kto kogo miłuje, wad jego nie czuje.

Przyjacielskie bez obrazy, znay y przebacząy

*

urazy.

Amici juvandi sed usque ad aram

Amicus Plato sed magis amica veritas,

Freunden sol man helfen / aber nicht wieder

Gott und das Gewissen.

Prawdy dla przyjaciela, nie odstępuy.

*

Amicorum bona sunt communia.

Guter Freunde sollen seyn/

Alle Sachen so gemein

Wie

Wie der Mond und Sonnen-schein.
Przyjacielskie rzeczy są spolne.

*

Amicorum limina rariùs frequentanda.
Mann sol gute Freunde nicht zu offe überlauffē.
Gdzie cie radzi widzą, tam nie często byway.
Gdzie nie radzi, tam nigdy.

*

Amicos res optimæ parant, adversæ probant.
Amicus certus in re incertâ cernitur.
Einen guten Freund erkennet man in der Noth.
Przyjaciela w nieszczęściu poznać,
Nieszczęście pokazuje, kto prawdziwie mi-
łuje.

*

Amicus est una anima in duobus corporibus.
Amicus alter ego. Mein guter Freund ist der
ander Ich.

Dwa wierni przyjaciele, jedna dusza wro-
żnym ciele.

*

Amicus personæ, inimicus causæ.
Der Persohn Freund/ der Sachen feind.
Nizechy się godzi strofować
ale osoby szanować.

*

Amicus verus rara avis
Gute Freunde sind dünne gesäet.
Dobry przyjaciel rzadki.

Amo cantilenam quæ mihi dicit coenam.

Die Stimme gefällt mir sehr wohl!

Wenn ich hör daß ich essen sol.

Dobra to powieść, gdy wołają jeść.

*

Anima sicca sapientissima.

Nüchtern seyn gehöret zur Weisheit.

Kto nie doje, y dopije, ten jest mądry długo
* życie.

Animam agenti escam porrigis.

Du wilst einem gutes thun / wenn er schon
nichts mehr bedarff.

✓ Dopiero koniowi owsa, kiedy chce iść do psa.

Ruśin mowi: Dopiero dajesz chleba husto,
kiedy węgbie zębów puśto.

*

Animo ægrotanti medicus est oratio.

Ein tröstlich Wort ist eines betrübten Herzens
Arzenei.

Pocieszne słowo smutnemu sercu lekarstwo.

*

✓ An nescis longas Regibus esse manus.

Große Herren haben lange Hände.

Wielcy Panowie daleko dosięgą.

*

Annus producit non ager.

Zeit bringt Rosen.

Do

wszystkiego czasu trzeba
zna rolę czas dobry czyni.

*

nittitur sine dolore, quod possidetur sine
amore.

Das man nicht liebet/ dessen Verlust nicht bes-
trübet.

o się raz z serca wyrzuci, to utracić nie za-
smući.

*

nte victoriam ne canas triumphum.

Bag nicht hup/ che du über den Berg kômpest.
nie mow hup, aż przeskoczysz.

*

pes furtivæ pessimè proveniunt.

Bestohlen Gut gedeyet nicht.

radzione rzeczy nie spore.

*

ipponunt oculis plurima, pauca gulæ.

je war da viel zu sehen/ aber wenig zu beissen.

czy się wzdry dobrze miały,

leby od głodu szczekały.

*

apta ferunt magnam tempora rebus opem.

Gladiator in arenâ consilium capit.

Kompt Zeit / Kompt Raht.

bydzie dzień, będzie rada weń.

lauczy potrzeba, czego do niey trzeba.

Aqui.

- 1 *Aquila non captat muscas.* (umb.
Grosse Leute gehen nicht mit geringen Sachen
Serce wielkie y wspaniale
W szyskie rzeczy ma za male.

*

Arbitrii nostri non est, quod quisque loquatur.
Wer kan allen Leuten das Maul stopffen.

- 1 Ktoż może wszystkim ludziom gęby zatkać.

*

- 1 *Arbore dejecta quivis colligit ligna.*
Wer da fällt/ über dem läuft alle Welt.
Gdy się drzewo obali każdy wiory zbiera.

*

Arcanum demens detegit ebrietas.
Trunckner Mund/ verräht des Herzensgrund.

Pijany nic nie zataji. (wynurzy.

- 1 Kiedy się wino wzburzy, wszystko na wierzch

*

Arcus nimium intentus rumpitur.
Wenn man den Bogen allzu sehr spannet / so
bricht er.

Kiedy łuk za barzo napniesz, tedy się zerwie.

*

Ardua per præceps gloria vadit iter
Tendit ad ardua virtus.

Zur Tugend (Ehren) ist ein rauher Weg.
Cnota wpiecu nie lega.

. Aremo

A remo ad tribunal.

Aus dem Bader ein Bischoff.)

Zkaleki pan, z klechy pleban.

* *

Ars longa, vita brevis. (

(ist viel.

Unser Leben ist kurz/ und was wir lernen sollen

Zywot krotki wiele nauk potrzebuje.

* *

Ars sola laborat citra fortunæ opem.

Kunst ohne Glück schafft wenig Nutzen. (

Gdzie szczęścia niemaż kunszt nie pomoże.

* *

Ars non habet osorem nisi ignorantem. (

Niemand tadelt die Kunst/ als der es nicht vers

Kto czego nie poymuje to rad nicuje. (stehet.

* *

Artem quævis alit terra. (

Handwerck hat einen guldnenen Boden.

Rzemiosło ma złote dno.

* *

Artifici in suâ arte credendum. (

Man muß dem Meister in seiner Kunst trauen.

Każdy wswey nauce biegły.

* *

Artibus ingenuis quæsitæ est gloria multis.

Von Sebulon sind Regterer worden durch die

Schreibfeder.

B

Przez

Przez naukę nie jeden przyszedł do sławy.

* *

Asinus ad lyram.

Eine Sau am Spinnrad.

Zna się na tym jak wilk na gwiazdach.

* *

Asinus esuriens fustem negligit.

Der Hunger treibt den Wolff aus dem Busch.

Wielka boleść kiedy się chce jeść.

Głodny kija się nie boji.

* *

A signatis cave.

(tavit.

Cautus homo cavet, quem Deus & natura no-

Hüte dich vor dem/ welchen Gott und die Na-
tur gezeichnet hat.

Cechowanych się strzeż.

Nie darmo cię natura nacechowała.

* *

A solis occasu. non ab ortu, describe diem

Nescis quid serus vespere vehat.

Einen schönen Tag sol man auff den Abend

Jeszcze daleko wieczor,

(loben.

Nie wiesz co cię potkać może.

* *

Asperius nihil est humili cum surgit in altum.

Kein Messer ist das schärffer schirt

Als wenn der Baur ein Jundker wird.

Nie masz nic sroźszego, jak Pan zubogiego.

Astra

* *

*Astra regunt homines, sed regit astra Deus
Astra inclinant, non necessitant.*

*Gotte ist über die Natur.
Pan Bog gwiazdami władza.*

*

*Astutam vapidus gestat sub pectore vulpem.
Er ist ein verschlagener listiger Fuchs.*

Ma kielbie, we łbie. Wronami karmiony.

*

*Avarus nisi cum moritur, nihil boni facit.
Karge Leute thun keinem was guts vor ihrem
Ende.*

Skapy a świnią, po śmierci zwierzyna.

*

*Auctoritates majorum non sunt contemnendæ
Die Alten sind auch keine Narren gewesen.
Y Przodkowie błaznami nie byli.*

*

*Audax ad pocula sermo. C
Der Trunck macht einen kühn zum reden.
Kto brzuch naładuje, językiem rad szermuie.*

* *

*Audendum est fortes adjuvat ipse Deus.
Audaces fortuna juvat, timidosque repellit.
Frisch gewagt ist halb gewonnen.
Kto odważył, jakby napoły wygrał C
Gdzie serce tam y szczęście.*

Audiatur & altera pars.

Ein Richter muß beyde Parthen hören.

Słuchawszy za baranem, trzeba słuchać y za wilkiem.

Audi multa, loquere pauca.

Höre viel/ rede wenig.

Słysz wiele, mow mało.

Audit carnificem spernens audire parentem.

Wer die Eltern nicht hören wil/ der wird den
Hendker hören müssen.

Kto Rodzicow nie słucha, kata słuchać musi.

Audit cuncta Deus videtque justus

Aspiciunt oculis superi mortalia justis

Gott kennet den Schalk unter dem Balge.

Wie Pan Bog czyy Kóział, czyy baran.

Aulicā vita, splendida miseria.

Hoff-Leben ist ein elendes Leben / wenns gleich
ansehnlich ist.

Zywot dworski, złota niewola.

Auloedus fiat, qui citharoedus esse non potest.

Wer einen Harffenschläger nicht abgeben kan/
der mag ein Pfeiffer werden.

Kto nie może być złotnikiem, więc kowalem

Aurea

* *

Aurea libertas fulvo non venditur auro.
 Freyheit geht über Silber und Gold/ sage ein
 Papagoy im Korb.

Wolność złota. Wolność rzecz nie oszaco-
 wana.

Aureos montes qui pollicetur, nec plumbeos
 dabit.

Wer guldene Berge verspricht/ wird nicht eine
 mahl bleyerne geben.

Kto złote gory obiecuje, y ołowianych nieda.

* *

Aures habet in pedibus. Er wil gebeten seyn.

Chce aby mu śc kłaniano.

* *

Aurora Musis amica. (num.

Aptissimum rebus gerendis tempus matuti-

Die Morgenstunde hat Gold im Munde.

Kto rano wstaje, Pan Bog mu daje.

Niedospać trzeba, kto chce dość mieć chleba.

* *

Aurum omnes victâ jam pietate colunt,

Kein Gottes-Furcht ist in der Welt/

Ein j der spricht: hätt ich nur Geld.

Nie płaci teraz pobożność y cnota,

Płanięysza wszędzie marna bryła złota.

*

Aut silere oportet, aut silentio meliora loqui.

B 3

Man

Man soll entweder stillschweigen / oder etwas
reden/daß besser sey als stillschweigen.

Abo milczeć, abo co lepszego mówić nad
* milczenie.

Aut sumus, aut fuimus, aut possumus esse quod
hic est.

Quod cuiquam contigit, cuius potest.

Was einen begegnet/ kan dem andern auch wies
derfahren.

Co jednego potkało, y drugiego potkać może.
*

Aut ter sex, aut tres tesseræ. Placet alea fati.

Entweder gewonnen oder verlohren.

Abo szach, abo met. Lub strata lub zysk.
*

Autumat hoc in te, quod novit perfidus in se.

Es suchet keiner den andern hinter dem Ofen/er
sey denn zubor auch dahinter gesteckt.

Kto w piecu lega, drugiego ożegiem sięga.
*

A verbis ad verbera.

Lis minimis verbis interdum maxima crescit,

1 Von Worten zun Schlägen kommen.

Od fukow do pukow.

Od słowa do słowa, aż boli głowa.

B.

Barba non facit Philosophum

Si facit hocce Sophum longam promittere
barbam. Barba-

Barbatus poterit mox caper esse Plato.
In dem Bart steckt keine Weisheit.
Broda nie czyni Filosofo.

*

Barbati præcedunt.

Die Alten haben den Vorzug.

Starši wszędzie (y w piekle) przodkują.

**

Barbarorum est in diem vivere.

Daß sind Säuische Leute / die nur in den Tag
hineln leben.

Ledacoto ludzie, co się tylko o brzuch sta-
rają.

* *

Beatissima civitas quæ à sapientibus regitur.

Das ist eine seelige Stadt

Welche weise Regenten hat.

(tow.

Błogo temu miastu, ktore ma mądrych Regen-
*

Beneficium accipere libertatem vendere est.

Wolthaten annehmen ist die Freyheit verkauffen.

Dobrodziestwo wziąć, jest wolność stracić.

*

Beneficium citissimè senescit, ira vero tardis-

simè

An das Gute dencket man lange an das böse

noch länger.

Dobre się długo pamięta, a złe jeszcze dłu-

żej.

Benefi-

* *

Beneficia cum delectu præstanda.

Wiltu guts thun/ so siehe zu/wem du es thust.

1 Dobrze czyn, a wiedz komu.

* *

1 Bene valeo vita, sed crumena non ita.

Es gehet mir noch so gnädig / aber der Beutel
ist ledig.

Zdrowem z Bożey łaski, ale mieszek płaski.

*

1 Bis dat qui cito dat: qui tardat munera, nil
Schnelle Gabe ist Gott lieb. (dat.

Dwa kroć daje kto rychło; a trzy kroć, kto
ochotnie.

*

1 Bis pueri senes. (heiß.

Alte Leute gerahten zum andernmal in die Kinds
Starzy ludzie dwa razy dziećmi.

*

Blanda patrum segnes facit indulgentia natos.

Wenn die Kinder ihren Willen haben/ so wei-
nen sie nicht.

1 Oycowska łagodność psuie Syna.

*

Bona admonitio amici

1 Vox amici, vox Dei.

Das ist ein guter Freund der einen warnt.

Dobry to przyjaciel, który przestrzega.

Bona verba quæso.

Nicht so böß gemeint.

Nie dokorda, Panie Horda.

*

Bonis mala, malis bona sæpè eveniunt

Den Frommen geht es oftmahl übel / den Bö-
sen wol. (złego.

Często szkoda dobrego, potyka minawizy

*

Boni sunt faciles deceptu.

Fromme Leut sind leicht zu betriegen.

Dobrych łatwo oszukać.

* *

Bonis nocet, quisquis pepercerit malis.

Wenn der Schäfer den Wolff lobet / so liebet
er gewiß nicht seine Schaaf.

Kto złym pobił, dobrych uraża.

* *

Bonum ex integra causa, malum ex quocun-
que defectu.

Omne bonum quod habes, contaminat unica
labes.

Ein einiges Versehen/verdirbet die ganze Sache

Jedna mała wada piękna sprawę oszpeci.

* *

Bonus Condus, bonus Promus.

B 5

Wer

Wer da sparet wenn er hat / der kan nehmen/
wenn er wil.

Schować nie szkodzi, co się nagodzi.

C.

CAlor amicus naturæ.

Die Wärme ist der Natur angenehm.
Natura lubi ciepło.

* *

Cane vapulante, pertimescit & leo.

Man schlägt auff den Sack und meynet doch
den Esel.

Gdy pieska biją y lewek się boji.

* *

Canis festinans cœcos parit catulos.

Hastig gespudt/ ist nirgends zu gut.

Co nagle, to po diable.

* *

Cancro rubicundior cocto.

Er ist so bleich als ein gekochter Krebs.

Zbladł jak toruńska Cegła.

* *

Cantabit vacuus coram latrone viator.

Paupertas à dispendio tuta.

Armuth ist überall sicher.

Ubogi wszędy bezpieczny.

Capra

* *

Capra nec dum peperit, cum in teetis saltitat /
hoedus

Die Kuh hat noch nicht gekalbt / und sie bitten
schon auff den Kalbskopff.

Jeszcze się nie urodziło, a już się ochrzciło. *

* *

Capræ infilire pronam amant in arborem.

Lucrum est improborum omnis mansuetus.

Wo der Zaun lege ist / da springen die Ziegen
über.

Na pochyłe drzewo y kozy skaczą.

* *

Carnes pullorum comedunt dentes Domi-
norum

Offaque dant servis, sine carnibus & sine nervis.

Heusoll man dir zu essen geben / und nicht Mar-
cipan.

Panśkie niedojadki, dobre dla czeladki.

Dobra psu mucha, dobra Mathiaszkowi pło-

* *

... (tka.

Caseus & panis sunt optima fercula sanis.

Käse und Brod ist gut vor Hungers Noht.

Chleb z serem zdrowemu lepszy niż jarmuż
choremu.

* *

Catus amat pisces sed aquas intrare recusat.

Man wil etwas gewinnen / aber nichts wagen.

... Kot

Kor rad jada ryby, ale w wodę niechce.

Cave amicum credas nisi quem probaveris.
Nemini fidas, nisi quocum prius modium sa-
lis absumpseris.

Traue keinem Freunde/ che du mit ihm etliche
Scheffel Salz verzehret hast.

Nie miew tego za przyjaciela, ktoregoś nie
doznał.

1) Cave tibi ab amico reconciliato.

Traue nicht zu sehr einem versöhnten Freunde.
Przyjaźń jednana, jako marcowylod, nie
trwała.

Wilk chowany, żyd chrzczony, przyjaciel
pojednany nie pewny.

Cave pridie, ne quid agas hodie, cujus te poe-
niteat postridie.

Thue nichts ohne Raht/ so gereuet dich nicht
nach der That.

1) Wprzod uważ, niż co czynisz.

Cavere peccata est cavere occasiones peccandi
Bewahre dich für Gelegenheit / so wird dich
Gott für Sünde bewahren.

Powodu do złego, strzeż się jak samego.

Certa

*

Certa amittimus, dum incerta petimus,
Spem pretio non emas.

Besser ein Sperling in der Hand/
Als die Taube auff dem Dache.

Lepszy gołąb w garści, niż Kuropatwa
wchroście.

* *

Certa mihi Spes est, quod vitam qui dedit,
idem

Et velit & possit suppeditare cibum.

Obt gab die Zähne / so wird er auch Brod
geben.

Kto dał zęby, da y chleb do gęby.

*

Citò hebetatur quod acutum est.

Allzu scharff wird gerne scharftig.

Co barzo ostre prętko się przytępi.

* *

Clavus clavo pellitur,

Ein Keul wird mit dem andern ausgeschlagen.

Klin klinem wybić.

* *

Clara pacta claros faciunt amicos,

Wir wollen gerne mit einander rechnen / und
bleiben doch gute Freunde.

Miłuyemy się jako bracia, a rachuyemy się jako
żydzi.

Clericus

*

Clericus clericum non decimat.

Ein Priester nimbt von dem andern kein Beichtes
Geld.

Ksiądz od Księdza nic nie bierze.

* *

Codro (Iro) pauperior.

Er hat weder zu beissen noch zu brechen.
Nie ma czym psa z domu wywabić.

* *

Coecus coecum ducit.

Si coecus coecum corretur ducere secum,
In foveam ductor cadit, atq; deindè secutor.
Ein Blinder führet den andern.
Slepy ślepego prowadzi.

* *

Coelum capite non perrumpes.

Du wirfst mit dem Kopff die Wand nicht durchs
schlagen.

Muru głową nie przebijesz.

* *

Coelum non animum mutant qui trans mare
currunt

Die viel reisen verändern die Luft / nicht die
Sitten.

Odmiana dalekich Krajow, nie naprawi oby-
czajew.

Cogen.

* *

Cogenda est virtus, crimina sponte fluunt.
 Wo kein Zwang ist/ da ist auch keine Ehre.
 Zniewalać trzeba do cnoty
 Do z tego dosyć ochoty.

* *

Cogitationis poenam nemo patitur.
 Die Gedancken sind Zollfrey.
 Myśli do woynania idą.

* *

Comes æris alieni atque litis est miseria.
 Nimis molestè, redde quod debes, sonat.
 Borgen macht Sorgen.
 Zapłać długi, będziesz jak y drugi.
 Od wracania głowa boli.

* *

Concordiâ res parvæ crescunt, discordiâ ma-
 ximæ dilabuntur.
 Friede ernehret/ Unfriede verzehret.
 Zgoda buduje, niezgoda ruiniuje.

* *

Conditus in paleâ à stupido comedetur a fello
 Wer sich mang den Treber mengt / den fressen
 die Schweine auff.
 Kto się miedzy, stodziny miesza, tego świnie
 z jedzą.

* *

Connubia sunt fatalia,

Die

Die Ehen werden im Himmel gestiftet.
Smierć a żona, od Boga naznaczona.

* *

Conscientia mille testes.
Das Gewissen gar allein/
Mag mehr den tausend Zeugen seyn.
Sumnienie za wiele świadkow stoi.
Sumnienie świadek nieomylny.

* *

Conscia mens recti famæ mendacia ridet.
Ein gut Gewissen jederzeit
Bleibt Obermann in allem Strett.
Mow ludzkich nie waż sobie, gdy rozum, cno-
ta przy tobie,

* *

Confidera & postea aggredere.
Bedencks/ darnach lencks.
Wprzod uważ, niż co poczniesz.

* *

Consuetudo consuetudine vincitur.
Die Gewohnheit kan man mit Gewohnheit
überwinden.
Zwyczaj odmieni, kto się nie leni.

* *

Consuetudo est altera natura.
Die Gewohnheit bermag so viel als die Natur.
Gorszy nałog niż przyrodzenie.

* *

Contra verbum verbis contendere noli.

Mit

Wie einem waschhaffigen Mann
Binde ja mit Worten nicht an.
Nieoczynay z takim zwady,
Kto złey gębie nie wie rady.

* *

Contraria contrariis curantur.
Bóses muß man mit bösem vertreiben.
Złym złego pozbyć,
Przecć gna rzecz jedna drugiey ustąpić mußi.

* *

Contra vim mortis non est medicamen in
hortis.

Gürm Tod kein Kraut gewachsen ist.
Na śmierć nie urosła ziele, choć go wiele.

* *

Con-sule vir, fac vota senex, juvenisque labora.
Der Mittlern Raht/ der Jungen That
Der Alten Wunsch/ ist selten umbsonst.
Młodym robić, mężom rządzić, starym mo-
dlić się przystoji.

* *

Convenit illis ut canis & feli.
Sie vertragen sich als Hunde und Katzen zu-
sammen.
Poki świat światem, nie będzie wilk owcy
bratem.

Trudna zgodá, ogień wodá.

C

Con-

Conveniunt hilari lususque jocique juventæ.
 Jungen Leuten stehet das Scherzen wohl an.
 Młodym ludziom żarty przystoją.

* *

Conveniunt rebus nomina sæpe suis.
 Nomen & omen habet.
 Er hat den Nahmen mit der That.
 Imię swe rzeczą wyraża.
 Nie darmo go tak zowią.

* *

Coquus nisi sit satur, prævaricatur.
 Wo der Koch Hunger stirbt / begrabt man ihn
 nicht auff dem Kirchhose.
 Kucharz głodem nie umrze.

* *

Corrigere naturam res est difficillima.
 Es ist schwer die Natur zu ändern.
 Trudno naturę odmienić.
 Co się żyso urodzi, to żyso zginie.

* *

Corporis delictum, animæ exitium
 Des Leibes Wollust / der Seelen Verlust/
 Co ciało lubi, to duszę gubi.

* *

Corporis exigui vires contemnere noli.
 Consilio pollet cui vim natura negavit.

Kleine

Kleine Leute seynd nicht zuberachten.

Chłopa korcem nie mierzą.

* *

Corpus hominis variis morbis affligitur.

Des Menschen Leib ist vielen Kranckheiten unterworffen.

Ciało ludzkie rozmaitym chorobom podlega.

* *

Corvus corvo oculum non effodit.

Eine Kräh haect der andern die Augen nicht aus.

Kruk Krukowi oka nie wykłuje.

* *

Cos nihil acuminis habet, & tamen acuit.

Der Weisstein ist nicht scharff/und schärffet doch.

Drugim często ten pomoże, który sam tego nie może.

* *

Cretissa cum Cretensi. Novacula in corem incidit.

Schälcke muß man mit Schälcken fahen.

Trafiła Kosa na kamien. Nalazł swoyswego.

* *

Crine ruber, niger ore, brevis pede, lumine laesus.

Rem magnam praestas, Zoile, si bonus es.

Dein ungestalter Leib zeigtet dein unartiges Gemüth an.

Byś był co dobrego, nie miałbyś grzbieta
krzywego,

* *

Crudelem Medicum intemperans æger facit.
Ein unmäßiger Patient, wird mit scharffen Ar-
zeneyen curiret.

Lekarza czyni frogiego, nieposłuszeństwo
jego.

* *

Cui pignora adsunt sana libertas manet.
Wer ein Pfand hat/ wird frey gelassen.
Kto ma ciążą, tego nie wiążą.

* *

Cui plus licet, quam par est, plus vult quam
licet.

Wenn man dem Bauren einen Finger beüt/ so
wil er gar die Faust haben.

Dano Kurowi grzędę, a on chce wieże.

* *

Cui suus morbus placet, hunc nullus medicus
sanabit.

Wem nicht zu rahten/ dem ist auch nicht zu
Na upor lekarstwa nie masz. (heiffen.)

* *

Cuivis sua displicet ætas.

Ein jeder dencktt/ er lebe in der ärgsten Zeit.
Každy człowiek, gani swoy wiek.

* *

Cujus pane vescor, ejus verba molior.

Des

Des Brod ich eß/ des Lied ich singe.

Kto na czyjem wozku jedzie, musi jego
piosnkę śpiewać.

* *

Cum dixeris quæ vis, quæ non vis, audies.

Wie man in den Wald schreyt/ so schreyt man
wieder heraus.

Kto mowi co chce, uslyszy czego niechce.

*

Cum duo vel tres invitantur, umbræ eorum
non excluduntur.

Wo ihrer zweyen essen/ da kan der dritte auch satt
werden.

Gdzie dwiema nagotują, y trzeci się pożywi.

*

Cum gruibus una capit pedica ciconiam.

Es trifft manchmahl den Schuldigen mit dem
Unschuldigen.

Czasem przy winnym y niewinnemu się do-
staje.

* *

Cum malo do, non homini do, sed humanitati.

Ein Mensch sol sich über den andern erbarmen.

Złemu dobrze czyn dla ludzkości.

*

Cum Minervâ manum move.

Mensch hilf dir selbst/ so hilfste dir Gott.

Boga wzyway, a rękę przykładay.

Cum moritur dives, concurrunt undiq; cives.
 Cum moritur pauper, veniet vix unus & alter.
 Stirbt der Reiche/ Kommen ihrer viel zur Leiche;
 Stirbt aber Arm/ Kommen sie das Gott erbarm.
 Na pogrzeb bogatego więc co żywo idzie.
 Na ubogiego ledwie jeden, drugi przydzie.

Cum rectè vivas ne cures verba malorum.
 Hüte dich für der That / der Lügen wird wol
 Pies szczeka, a dworzanin jedzie. (raht.

Cura facit canos quamvis homo non habet
 Gorge macht alt vor der Zeit/
 Frasunki przed czasem siwiznę przynoszą.

D.
DAmnum appellandum cum malâ famâ
 lucrum.

Besser arm mit Ehren/ denn reich mit Schandē.
 Lepiza cnota wbłocie, niż niecnota wzłocie,

Dari donum quod potuit, auferri potest.
 Was dir hat können gegeben / kan dir auch ge-
 nommen werden.
 Nie zow swoim własnym tego, co snadź masz
 zdaru Bożego.

Davus

*

Davus sum non Oedipus.

Ich bin kein Prophet/ sondern ein Hirte.

Jam nie Prorok, ale prostak.

*

Dat Deus & recipit sæpe, quod ante dedit.

Gott gab/ G D it nahm/ sprach Job der fromme Mann.

Pan Bcg daje, Pan Bog bierze.

*

Dat veniam corvis, vexat censura columbas.

Commitiunt eadem diverso crimina fato.

Ille crucem sceleris pretium tulit, hic diadema.

Kleine Dirbe hängt man / vor den grossen nimt
man den Hut ab.

Małych złodziejow wieszają, wielkich wolno
puszczają.

* *

De alieno liberalis.

Dè alieno corio lata secare lora

E cute propriâ non fit bona corrigia.

Aus anderer Leute Beutel ist gut Geld zehlen.

Cudzym łacno szafować

Szczodrym być z cudzego, niemasz nic chwale-
nego.

* *

De absentibus & mortuis non nisi bene.

Der Abwesenden und Verstorbenen soll man in
Ehren gedencken.

Obma-

Obmawiać nie przytomnego, równie jak bić
umarłego.

* *

Debet parva dare is qui vult majora rogare.
Oportet dare ovem, ut acquiras bovem.
Mit der Bratwurst nach der Speckseiten werfen.
Kto chce wygrać gąsiora, musi ważyć Kaczora

* *

De futuris contingentibus non datur scientia.
Von zukünftigen zufälligen Dingen kan man
nicht wissen.

Przyszłe rzeczy trudno zgadnąć.

* *

Degeneres animos timor arguit.
Die Furcht zeuget unartige Leute an.
Zbojaźni poznać nikczemnych ludzi.

* *

Deligas quem diligas
Freunde sol man wehlen.
Miłuy, ale kogo upatruy.

* *

Deliramus aliquando senes.
Alter hilft nicht vor Thorheite.
Y starzy ludzie błędzą.
Siwizna nie mądrości znak iest, ale starości.

* *

De malè quæsitis non gaudet tertius hæres.
Unrecht Gut kömpt selten auf den dritten Erbē.

Zla

Zle nabyte dobra rzadko się trzeciemu dzie-
dzicowi dostaną.

* *

De malo principio, malus exitus erit.

Ein böser Anfang / ein böses Ende.

Co ma zły początek, zły Koniec weźmie.

* *

Deo dante, nil valet invidia

Deo non dante, nil valet labor.

Hat mirs G^{ott} bescheret / so nimt es mir St.
Peter nicht.

Komu Bog pomaga, ten wszystko przemaga.

* *

Deo infidelis, fidus homini non erit.

Wer G^{ott} nicht treu ist / wird weniger den
Menschen treu seyn.

Kto Bogu wiary nie dochowa, ten ani ludziom.

* *

De tuo luditur corio.

(det

Nunc tua res agitur paries cum proximus ar-

Es gehet umb dich / du wirst müssen die Haar

O cię gra. O twoią skorę idzie. (lassen.

* *

Deus omnes ex æquo respicit.

Bei G^{ott} ist kein Ansehen der Person.

U Boga respectow nie masz.

* *

Deus pro meliore stat causa.

☪ 5

Gott

Wt stehet den Gerechten bey.
Pan Bog stoi przy sprawiedliwym.

* *

— — — — — Dique beatus
Ante obitum nemo supremaq; funera debet.
Vor dem Tode sol man keinen glückselig schäs
Nie chwal nikogo przed śmiercią (gen.
Poki kto żywy, nie jest szczęśliwy.

* *

Dic, Duc, Fac, Fer.

Dic sine fine preces vacuam *Duc* crimine vi-
Fac sapienter opus, *Fer* patienter onus. (tam.
Halt stets an am Gebet / und fleuch der Sünd
den Schuld.

Sahr weißlich in deinem Thun / und leyde mit
Gedult.

Modl się zawze nabożnie, sprawuy się cno-
tliwie. (wie.

Mądrze sobie postępuy, a krzyż znoś cierpli-
*

Dicta universalia neminem angunt, nisi quem
tangunt.

Einem Prügel zwischen die Hunde werffen.

Słowo wyrzeczone wpospolitości

Nie obrazi niewinności.
* *

Dies diem docet. Magister est prioris poste-
rior dies.

Der

Der Nachtag ist des vortigen Meister.
Co dzień Człowiek mędrszy.

* *

Dies perit otio:

Der Tag ist verlohren/ da man müßig gehet.
Proznowaniem dzień ginie.

* *

Diffamare cave, nam revocare grave.

Schimpffe nicht/ denn das Wiederruffen ist
schwer.

Obrazić łatwo, przejednać trudno.

*

Differ habent parvæ commoda magna moræ.

Wenn man nicht weiß einem Dinge bald Raht
zufinden/ so sol mans verschieben.

Nachfrist/ Jahresfrist.

Odwłoka pod czas pożyteczna.

*

Difficile est tacere cum doleas

Modum tenere verborum difficile

Es ist schwer über heiße Kohlen still zu sitzen.

Nędza milczeć nie umie.

Co Kogo boli, otym mowić woli.

* * *

Difficile est tristi fingere mente jocos

Es läßt sich nicht schärszen/ wen man traurig ist.

Trudno żarty strojić, gdy co dolega.

Diffi-

* *

Difficilem oportet habere aurem ad crimina.
 Man sol dem Verläumbder kein Gehör geben.
 Obmowcy staw twarz surową,
 Wnet poydzie precz swą złą mową.

* *

Difficilius est orare quam arare.
 Es ist schwerer erhörlich beten / als pflügen.
 Trudniejszyza rzecz jest nabożnie się modlić,
 niż orać.

*

Digito compesce labellum
 Virtutem primam esse puta compescere lin-
 guam.

Proximus ille Deo, qui scit ratione tacere.
 Lege den Finger auff's Maul/ daß du dich nicht
 verschnappest.

Trzymay język za zęboma.

* *

Dignum patella operculum.
 Similes habent labra lactucas.
 Auff einen solchen Hafen/ gehöret eine solche
 Stürze.

Taki na takiego. Nie godzien lepszego.

*

Dignus odio est, qui diviti dat, ipse egens.
 Einen fetten Braten sol man mit Fett nicht bes-
 tustego połcia nietrzeba mazać. (gießen.

Dii

Dii bona sua vendunt laboribus
Non tibi per ventos assa columba venit.
Gott giebt einen Ochsen aber nicht bey den
Hörnern.

Bez prace, nie będą Kołacze,
Leżąc wilk nie utyje.

Dimidium facti qui benè coepit habet.
Nimm dich eines Dinges an / so ist die Sache
halb gethan.

Początek dobry, połowica roboty.

Dimidium facti ritè precatus habes.
Andächtg gebethet / ist halb berrichtet. (bit.
Gdyś się nabożnie modlił, jakbyś napóły zro-

Discentes vita deficit.
Wir sterben / ehe wir was lernen.
Ucząc się umieramy.

Discincta vestis, discinctus animus.
Est vestis testis, quales intrinsecus estis.
Leichte Lumpen / leichte Gumpen.
Szata wydaie człeka obyczaje.

Discit enim citius meminitque libentius illud
Quod quis deridet, quam quod probat & ve-
neratur.

Böses

Böses lernet man eher als gutes.

Błazeńskie rzeczy rychley niż dobre poy-
mujemy.

* *

Diversis diversa placent,

Ungletche Naturen haben ungletche Lust.

Jednemu się pop podaba, a drugiemu popadia

* *

Divitiæ non semper optimis contingunt.

Glück lauft einem ins Haus/ dem andern heraus

Nie każdy dobry kto bogaty.

* *

Divitum frugalitas, tenuiorum heluatio.

Die Reichen speissen besser am Frentage/ als die
Armen am Sontage.

Bogaty ch pokuta, ubogich bieśiada.

* *

Docti male pingunt (indocti peius.)

Gelehrte Leute pflegen schliß zu schreiben.

Uczeni ludzie zwykli zle pisać.

* *

Doctrina vana est, nisi ratio accedat.

Die Lehre ist vergeblich/ wo nicht die Vernunft
daben ist.

Informacya daremna kiedy rozumu niemasz.

* *

Dolus an virtus quis in hoste requirat.

Bella vel insidiis vel Marte geruntur aperro.

Es mag recht oder unrecht seyn / wenn ich nur
die Oberhand habe.

Jako cię mogę, choć y przez nogę.
* *

Dominus providebit.

Da laß ich Gott für sorgen.

Niech Pan Bog radzi, o swej czeladzi.
* *

Domi suæ quilibet Rex.

Ein jeglicher ist ein Herr in seinem Hause.

Gospodarz Každy w swym domu Pan.
* *

Domus propria, domus optima.

Est focus proprius multo preciosior auro.

Eygen Herd ist Goldes werth /

Ist er gleich arm / so ist er doch warm.

Błogo temu kto swoj własny dom ma.
* *

Donec eris felix multos numerabis amicos,

Tempora si fuerint nubila, solus eris.

Freund in der Noht / gehen 25. auf ein Loth /

Soll aber ein harter Stand sein / gehen ihrer

50. auff ein Quintlein.

Poki komu szczęście płuży, Przyjaciół mu

~~nie wiele~~ wiele służy,

Szczęście ustało, Przyjaciół mało
* *

Dormit securè cui non est functio curæ.

Der

Der übermäßige Schlaf es macht/
 Daß einer seines Amtes nicht acht.
 Temu się chce długiego Spania
 Co o urząd niema starania.

* *

Dubitatio est via ad scientiam.
 Qui non dubitat, aut omnia scit, aut nihil.
 Wer da zweyfelt/ der fraget nach der Warheit.
 Wątpienie droga do mądrości.

*

Dubius semper eventus litis.
 Der Ausgang des Rechts ist ungewiß.
 Idąc de woyta, oba się boyta.

* *

Ducimus hic in opem sed cum spe divite vitam
 Ob wir zwar hzo hier führen ein elendes Leben/
 So trösten wir uns doch eins besseren darneben.
 Choćia w tym żywocie w nędzach opływamy
 Przecie się lepszego w niebie Spodziewamy.

* *

Ducis in consilio posita est virtus militum.
 An einem guten Feldherren ist viel gelegen.
 Hermanem woysko stoi.
 Lepsze woysko jeleniow pod lwem Hermanem
 Niż lwow pod jeleniem.

*

Dulce bellum in expertis.
 Der Krieg ist süß den Unerfahrenen.

Kto wleeb nie bierał, na woynę mu się chce.

* *

Dulcia non meruit, qui non gustavit amara.

Wer das Bittere nicht gekostet/ der ist des süß-
sen nicht werth.

(go.

Kto nie skosztował złego, nie godzien dobre-

* *

Dulcis est memoria præteritorum.

Was man überstanden hat/ darumb bekümmert
man sich nicht mehr.

Wspomnieć miło, co przedtym trapiło.

* *

Dum fortuna juvat caveto tolli :

Dum fortuna tonat caveto mergi.

Im grossen Glück erhebe dich nicht/

Im Unglück auch verzage nicht.

Szczęście pobłaża, nie podnoś się.

Szczęście się przeciwi, nie upadaj.

* *

Dum ludus bonus est, illum dimittere fas est.

Wenn das Spiel am besten ist/ sol man auf-
hören.

Kiedy gra wnałepszą, tedy przestać.

* *

Durissimum est, res amare nec potiri.

Lieben und nicht genießen/

Thut manchen berdrücken.

Ządza bez skutku ciężka.

D

Durum

Durum est contra stimulum calcitrare.

Es ist schwer wieder den Stachel lecken.

Trudno przeciw Koszturowi wierzgać.

E.

E Brietas voluntaria insania.

Trunckenheit ist etne freywillige Raserey

Pijanstwo dobrowolne szaleństwo.

* *

E cantu & plumis volucris dignoscitur omn

Aus dem Gesang und Federn kennet man d

Zpisku y pierzy poznać ptaka. (Vog

* *

E coelo descendit : Nosce te ipsum.

Der ist hochgelehrt/der sich selbst kennen lehrn

Madrość nawiększa każdego

Znać dobrze siebie samego,

A nie masz nic trudniejszego.

* *

E duobus malis minus est eligendum.

Aus zweyen übeln sol man das geringere erwe

Ze dwoyga złego mnieysze obieray. (le

* *

Ei, qui aes habet, merx datur.

Wer Geld hat/ der bekömpft die Schuh.

Do targu bez pieniędzy, do domu bez soli.

Nie prosz, nie dadzą; kup sobie przedadzą

* *

Ego de cepis & tu de alliis.

Jch rede vom Paul/ und du vom Saul.

Ja o cebuli, ty o czosnku.

Ja o Pawle, a ty o Gawle.

* * *

Egregiè vero istud huc quadrat.

Reim dich Bund/Schuh.

Trafił jak Kulą wplot.

Wyrwał się jak Filip z Konopi.

*

Ense cadunt multi perimit sed crapula plures.

Bachus ertödtet mehr den Mars.

Więcey ich tonie wkusłu, niż w morzu.

* *

Eripere telum non dare irato decet.

Żornige Leute sol man nicht auff den Esel setzen.

Gniewliwego hamować nie pobudzać trzeba.

* *

Eris pastor in harâ, non in arâ. (werden.

Du wirst ein Schwein- und nicht Seelen-Hirt

Będziesz pasterzem, nad świniani nie nad du-

* *

szami.

Errores non sunt allegandi, sed corrigendi.

Hundert Jahr Unrecht / war nie keine Stunde

Co prawda, to nie grzech. (recht.

* *

Erubescit, salva res est. (vultu

Heu quam difficile est crimen non prodere

Die Röthe ist sein Verräthter.

Nie trzeba go męczyć sam się wydaje.

Żumnienie z twarzy poznać. D 2

Est

Est avis ingrata, quæ defœdat sua strata.

Das muß ein böser Vögel seyn / der in sein ei-
gen Nest hofieret

Zły to ptak, co swoie gniazdo szpeci.

* *

Est & fideli tuta silentio merces.

Schweigen und bedacht / hat niemanden Schæ-
den gebracht

Milczeniem wiele się zbywa.

*

Est fructus dulcis radix virtutis amara.

Der Anfang zur Tugend ist schwer / das End
lustig.

Cnota z przodku przykra, na potym łagod-
y ućieszna.

* *

Est modus in rebus.

Man kan dem Dinge wol Raht schaffen.

Jest na to sposob.

■

Esto asinus quemcunque asinum sors aspe-
fecit.

Wer zum Groschen gebohren ist / der wird ni-
eines Gulden Herr.

Urodziłeś się Kucharzem, niechcieyże b-
malarzem.

* *

Est quædam flere voluptas.

E

Expletur lachrymis egeriturque dolor.
Die Thränen lindern die Traurigkeit.
Napłakać się, jest jaka taka uciecha.

*

Est quoque cunctarum novitas gratissima
rerum.

Von neuen Sachen hält man viel.
Nowe rzeczy przyjemniejszy, chociaż cza-
sem są podleyse.

* *

Est vindicta bonum vitâ jucundius ipsâ.
Sich selbst rächen/ dünckt einem die größte Lust
zu seyn.

Pomścić się z kogo, nawiększa uciecha.

*

Et genus & formam regina pecunia donat.
Hat eine Jungfrau Geld/ so ist sie schön und
reich genug.

Gdy panna ma pieniądze y hojne dochody,
Nie upatrują stanu, y krasney urody.

* *

Etiam inter spinas nascuntur rosæ.
Auch unter den Bösen/ findet man einen Guten.
Między cierniem róża, a między złymi nay-
dziesz dobrego.

* *

Etiam post malam segetem serendum est.

Wegen eines bösen Jahres/ sol man den Ackers
bau nicht gänzlich unterlassen. (wać.

Po nieszczęściu godzi się szczęścia sprobo-

*

Ex aliis hoc, non ex me audis. Audita refero.

Was ich gehöret habe/ das erzähle ich.

Com słyszał, to powiadam.

Nie wysłałem tego z palca.

Jakom kupił tak sprzedaje.

* *

Excitat auditor studium.

Ein fleißiger Zuhörer macht einen fleißigen
Lehrer.

Pilny słuchacz czyni pilnego nauczyciela.

* *

Excecant etiam sapientes munera mentes.

Die Geschencke machen die Weysen blind.

Podarki oczy zaślepiają, język wiążą.

* *

Ex copia ferocia.

Es müssen starke Beine seyn/ die guten Ta-
ertragen können

Łacno przebarzczać, kiedy dostawa.

* *

Exeat ex aulâ, qui volet esse pius.

Sobald Petrus ins Caiphas Hof kam/ ward
ein Schalk aus ihm.

Cnota pokora, niema miejsca u dwora.

Exi-

Exilium patitur mens affectibus turbida.
 Affecten hindern Herz und Muhe /
 Daß man nicht sieht / was recht und gut.
 Barzo rzeczach błądzi, kto z affektow sądzi.

* *

Eximia est virtus præstare silentia rebus.
 Schweigen ist eine edle Kunst.
 Zaczna to cnota, kto milczeć umie.

* *

Ex nihilo nihil fit.
 Aus nichts wird nichts.
 Zniczegnic nie będzie.

* *

Ex malis moribus bonæ leges ortæ.
 Aus bösen Sitten kommen gute Gesetze.
 Złe spraw: rodzą dobre ustawy.

* *

Ex optimo vino acre fit acetum.
 Aus dem besten Wein / der schärfste Esig.
 Z najlepszego wina naostrzeyszy ocet bywa.

* *

Expectat u milvus pluviam.
 Er wartet nit grossen Verlangen.
 Czeka jak kania na deszcz.
 Jak Pan Bóg dobrej dusze.

* *

Experto, cræde, Ruperto.
 Glaube dem / der etwas erfahren hat.
 Swiadamemu wierzyć się godzi.

Ex-

Explorant adversa viros.

Niederwertigkeit ist der Mensch's Probit-Stein.

Im Unglück beweist sich der Mann.

Wnieszczęściu poznać człowieka.

* *

Extra fortunam est, quicquid donatur amici.

Was man guten Freunden gibt/ das ist unbelo-
hen.

Chcesz mieć długo bogactw wiele,

Rozday między przyjaciele.

* *

Extrema gaudii luctus occupat.

Nach Freud kompt gerne Leyd.

Na wesele często naśladuie smutek.

F.

FACILE omnes cum valemus, ægritis recte
consilia damus

Wenn wir selbst gesund seyn/so können wir leicht
andern rathen.

Choremu zdrowi dobrą radę dają,

Zachorzawszy iey sami nie trzymają.

* *

— — Facilis descensus averni,
Sed revocare gradum superasq; evadere ad au-
Hoc opus, hic labor est. (ras

Von Rom kan man so bald in die Hölle kom-
men/ als von Constantinopel.

Pickto

Piekło zawsze otwarte, puszcza y o poł nocy.
Szerokie do piekła wrota.

* *

Facilius est aliis consulere, quam sibi.
Turbida facta sunt consilia eorum, qui sibi
svadent.

Nan kan andern Leuten eher rahtē / als sich selbst.
łatwiej innym poradzić niż sobie.

* *

acilius est aliquid addiscere quam dediscere.
sveta relinquere, durum est.

Nan kan sich leichter ein Ding angewöhnen /
als abgewöhnen.

łatwiej się czego nałożyć, niż odłożyć.

* *

acilius est emere quam solvere.

Nan kan ein Ding eher kauffen / als bezahlen.
kupiłbym więc, ale pieniądze gdzieś.

ładaby dusza do nieba, by jako przed grze-

***** (chami.

acilius est reprehendere quam imitari.

können wir nicht alle tichten /

So können wir alle richten.

Łatwiej przyganić, niż wyrazić.

Fac sumptum properè cum res desiderat ipsa,
Dandum etenim est aliquid cum tempus po-
stulat aut res.

Man sol manchmal einen Groschen nicht ansehen.
 Nie żałuy dać kiedy trzeba,
 Nie ubędzieć tym nic chleba,

*

Factum nequit fieri infectum.
 Hin ist hin/ lenhet kein Jude mehr drauff.
 Zu geschehenen Dingen sol man das beste reden.
 Co się stało, rozstać się nie może.

* *

Facundus comes in via pro vehiculo est.
 Ein gesprächiger Gefelthe/ist eine halbe Kutsche.
 Przyjaciół rozmowny, wozek sinarowny.
 Rozmowa gdy jest ućieszna, droga przy niej
 barzo spieszna.

*

Fallitur & fallit qui non de pectore psallit.
 Das muß ein schöner Gesang seyn/
 Wo Herz und Mund stimmt überein.
 Maszli spiewać z serca spieway, Boga y siebie
 nie zdradzay.

* *

Falluntur multis tempora longa jocis.
 Mit scherzen vertreibt man die lange weile.
 Zartowaniem czas długi się z bywa.

*

Fama Mobilitate viget viresq; acquirit eundo.
 Die Leute legen gemeiniglich etwas zu/ wenn
 sie etwas erzählen.

Nowin

Nowin zawsze ludzie przyczyniają, gdy je po-
wiadają.

* *

Fama non temerè spargitur.

Es fallen keine Späne/ es werde denn Holz ge-
hauen.

* Musi coś być, nie darmo ludzie gadają.

* *

ames & mora bilem in nasum contrahunt.

Dem hungrigen ist nicht gut lange prebigen.

Łodnych y mucha powadzi.

* *

ames optimum cibi condimentum.

hunger ist der beste Koch.

czyli nak wyborny głód y robota.

* *

ames perpetuo ignavia comes.

leniwość loży z ubóstwem.

leniwość pochodzi z ubóstwem. (cach.

czemuż guz na brzuchu, leniwemu na ple-

* *

astidientis stomachi est multa degustare.

Wer hungrig ist/ der berechtet seine Kost.

Głodu ten znać nie czuje, co tego y owego

tylko smakuje.

* *

Fecem bibat, qui vinum bibit.

Wer Honig will lecken / der muß leyden / daß
ihn die Bienen stechen. Kro

Kto zażył dobrego, niech skosztuje y złego.

* *

Felix quem faciunt aliena pericula cautum.

Glückselig ist der Mann / der sich an frembden
Unglück spiegeln kan.

Sąsiecka trwoga, nasza przestroga.

* *

Feras non culpes, quod vitari non potest.

Was du nicht kanst wenden /

Das Leyd / und thus nicht schänden.

Czego nie możesz poprawić, lepiey cicho
w sobie strawić.

* *

Ferre quam sortem patiuntur omnes, nemo
Leyde was andere leyden. (recuset.

Cierp co y drudzy, czymeś nad innych lepszy.

* *

Ferrum tuetur principem: *Nero. Melius fides:*

Seneca.

Liebe der Untertanen ist die beste Garde.

Straż pańska na wierniey i za poddanych mi-

* * łość.

Festa dies Judæ prohibet incedere nudè.

Der Winter hält sein Recht.

Szymona święto y Judy, nabawi cie pewney
grudy.

Po świętym Mattheuszu, zimno chodzić w
Kapeluszu.

Do

Do Świętego Ducha, nie składay Kozucha.

* *

Festina lente. Gyle mit Welle.

Wer sehr laufft wird bald müde.

Pomału daley zaydziesz.

Chłop zpadł zdębu a odpoczał.

* *

Festinat, tanquam si exulatum eat.

Tardus pes ad molesta.

Es gelüftet Ihm / wie dem Dieb zu hängen.

Tak mu się chce, jak Kozie do rzeźnika.

Czestują się jak Ich Moście do wieże.

* *

Festo die si quid prodegeris, profesto egere
licebit.

Halt also Fastnacht/ damit auch auff Ostern et-
was überbleibe.

Co w święto przetrawisz, w powszedne dni te-
go przypościsz.

* *

Fide sed ante vide, cui tutò fidere possis.

Trau schau wem. Trau wol reitet das Pferd

Nie trzeba Każdemu dowierzać. (hinweg.)

* *

Fieri non potest, ut bene imperet, qui prius
non paruit.

Wer niemahls gedienet hat/ der wird nicht wif-
sen andern zu gebieten.

Kto

Kto nigdy nie był poddanem, rzadko bywa
dobrym panem.

* *

Finis omnium talis est, qualem Deus voluerit.
Es geschicht nicht mehr/ als Gott wil.
Komu co Bog obiecał, nigdy go nie chybi.

* *

Fistula dulces canit volucres cum decipit au-
Giel Honig-Reden sind nicht ohne Gift. (ceps.
Takci dudki łowią.

Takci to teraz na świecie nastało,
Ofertow wiele, a szczyrości mało.

Kto się nazbyt ofiaruje, abo już zdradził, abo
się gotuje.

* *

Flumina plus stagnant, quod propiora mari.
Je weiter in den Wald/ je mehr Holz.
Im daley w las, tym więcej drew.

* *

Fœcundi calices, quem non fecere disertum.
Der Wein macht beredt.

Gdy się trunkiem zagrzeje głowa,
Wten czas nalepiey płyną słowa.

* *

Forma bonum fragile est, quantumque acce-
dit ad annos,

Fit minor, & spatio carpitur illa suo.

Schöne Gestalt verleurt sich bald.

Uroda rzecz nie trwała.

For-

Forma viros neglecta decet.

Ungeachteter Schmuck steht den Männern zu.
Zbytny stroj wszatach mężom nie przystoy-
Nie męska rzecz strojić się. (ny.)

* *

Formosa facies muta commendatio.

Schönheit recommandiret sich selbst stillschweis
Uroda wielki orator. (gend.)

* *

Formosum caput, sed cerebro caret.

Eine schöne Monstranz / wenn nur ein Heiligs
thum drinnen wäre.

Głowka jak makowka, a rozumu jak naplwał.
Irody dosyć, rozumu ni kaska.

*

Fortuna cum blanditur, captatum venit.

Wenn das Glück am höchsten ist / so bersehe
dich des Falls.

Im większe szczęście, tym się braziery obawiaj

*

Fortunæ faber est quilibet ipse suæ.

Qui cuique mores fortunam fingunt.

Darnach einer ringt / darnach es ihm gelingt.

Jak się kto sprawuje, takie szczęście uczuje.

* *

Fortuna vitrea est, cum maximè splendet, fran-

Glück und Glas / wie bald bricht das. (gitur.)

Szkło

Szkło y fortuna jeden przymiot mają,
Świecą się w oczach, a nie długo trwają.

Fortuna opes auferre non animum potest.

Das Glück kan benehmen das Gut/ aber nicht
den Muht.

Gdzie cnota y dobra sprawa,

Tam fortuna nie ma prawa.

Fortunam reverenter habe quicunque repente
Dives ab exili progrediare loco.

Halte dein Glück in Ehren.

Pawiu poyrzyy na twe nogi, gdy rozszerzasz
ogon drogi.

* *

Fronte capillata est posthæc occasio calva.

Dum pluit, molendum.

Man muß schmieden/ weil das Eisen warm ist.

Kiedy się łyka drą, to je drzyy.

*

Fruetui viæ affito, quivis injicit manus.

Er hat Anfechtung wie ein Klein Städtchen.

Ma się jak groch przy drodze, kto się nie le-
ni, to go rwie.

* *

Frustra fit per plura, quod potest fieri per pauca.

Quid opus an. bagibus, cum sint compendia
præsto.

Entia

Entia non sunt multiplicanda præter necessita-

Was man mit Händen greiffen kan/ (tem.

Da darff man keine Leiter zu.

Nie trzeba drabiny, gdzie możesz rękoma

* *

(doświadcz.

Frustra sapit, qui sibi non sapit.

Der ist kein kluger Mann/

Der Ihm selbst nicht rahten kan.

Mądrym się ten darmo zowie, co nie umie

radzić sobie.

* *

Fuga facit reum.

Wer da fleucht/ der giebt sich schuldig.

Kto ucieka winnym się daje.

* *

Fuimus Troës. Es ist nun viel anders.

Wir sind auch vor dem etwas gewesen.

Byliśmy też Kiedyś coś. Miałem się jak czło-

* *

(wiek.

Fulgur ex pelvi. Es sind Schreckenberger.

Strachy na lachy.

* *

Fulmina paucorum periculo cadunt multo-

rum metu.

An einem Exempel spiegeln sich ihrer viel.

Jednego Karanie wielu postrach.

Karanie jednego uskromi dziesiętego.

E

Furos

Furor fit læsa sapius patientia.

Ein Schaaf zürnet auch.

Dobry rozgniewany froższy.

*

Fur cognoscit furem, & lupus lupum.

Ein Schaleß weiß / wie es dem andern umbs
Hertz ist.

Znają się jak złodzieje w jarmark.

G.

Gallus in suo sterguilinio ferocior est.

Ein Hahn singt lustiger auf seinem Mist
Kur na swoim śmiecišku śmielszy. (hauffen.

*

Generosus equus umbrâ quoque virgæ regitur.

Ein gut Pferd läßt sich mit einem Winck reo
Rączego Konia chlustać nie trzeba. (gieren.

Koniowi rączemu munsztuka nie ostrog po-
trzeba.

*

Græculus esuriens in cœlum iusseris, ibit.

Er dörrt sich umb eine Suppe durchs Feuer lauffe.

Za kawałkiem chleba zawiodłby go na szu-

* *

(bieniec.

Grata superveniet quæ non sperabitur hora.

Oh man sich versieht / lömpt das Glück ins Haus.

Niespodziane dobro przyjemniejszy.

* *

Gratia cito senescit. Danck veraltet bald.

Wols

Wolthaten schreibet man nicht in den Calender.
Dobre się prętko zapomni.

* *

Grata brevitās.

Concio grata brevis, longum farcimen agresti.

Von kurzen Predigten / und langen Brats
würsten halten die Bauren viel.

O Krotkich Kazaniach, a o długich Kielba-
sach chłopci wiele trzymają.

* *

Gratia gratiam parit.

Ein gut Wort findet ein gute Statt.

Dobre Słowo naydzie dobre mieysce.

* *

Gratia magnatum nescit habere statum.

Herren Gunst / Aprilen Wetter.

Łaska pańska na pstrym Koniu jeździ.

* *

Gratiarum actio est ad plus dandum invitatio.

Dankbarkeit ist eine Anreihung zu mehr Wohl.

Kto wziąwszy pilno dziękuje, (thaten.

Ten się znowu wziąć gotuje.

* *

Gravis animi poena, quem facti poenitet,

Nimmermehr thun / ist die beste Buße.

Kto się zgrechu swego Kaje, za Karanie mu

* *

(to staje.

Gutta cavat lapidem non vi sed saepe cadendo,

E 2

Sic

Sic homo fit doctus non vi sed sæpe legendo.

Durch fleißiges Lesen wird man gelehrt.

Często Kapiąc miękka woda,

Natwardszy kamien wyglada.

H.

HAbenti dabitur.

Wer Fleisch hat/ dem beüt man Brod.

Kto ma temu będzie dano.

Wszystkie rzeki do morza wpadają.

* *

Habere multò melius est aliquid, quam nihil.

Es ist besser Ichts als nichts.

Lepszy rydz niż nic.

* *

Habet cornu copiar. Omnibus affluit bonis.

Er hat was sein Herz begehret.

Ma się jak pączek w maśle.

* *

Habet equum Sejanum.

Er hat kein Stern kein Glück/

Er kan auff keinen grünen Zweig kommen.

Komu zchleba, temu y noża nie trzeba.

* *

Hâc non successit, aliâ aggrediamur viâ.

Gehts nicht an/ so mag es anders gahn.

Gdy się raz co niepowodzi, drugi raz się po-
prawić godzi.

Han-

Hansellus quicquid teneris non discit in annis,
Hans nunquam discet semper ineptus erit.

Was Hānschen nicht lernet / das wird Hans
nimmer lernen.

Czego się z młodu nie nauczysz, na starość
* * * (darmo.

Haud facile emergunt quorum virtutibus ob-
Res angusta domi. (stat.

Die Armen kommen selten empor.
Ubogirzadko zawołany.

* *

Haurit aquam cribro, qui discere vult sine libro.
Wer studieren wil muß Bücher haben.

Wodę ten ćierpa przetakiem,
Kto bez Książek chce być żakiem,

*

Heroum filii noxæ.

Vornehmer Leute Kinder gerahen selten wol.
Przodkow zacnych potomek często bywa
wyrodek. (brego.

Często z Rodzica cnego, Syn bywa nie do-
*

Heu dolor est! gratis privari rebus amatis.

Was man lieb hat / dessen Verlust bedauret man.
Co nabarziey miłujesz, straciwszy barziey
* * (poczujesz.

— — Hic murus aheneus esto,
Nil coscire sibi, nulla pallefcere culpâ.

Ein gut Gewissen ist eine starke Mauer.

Sumnienie dobre wielka ućiecha y obrona.

* *

Hic Rhodus, hic salta. Beweß hier deine Kunst.

Tu się pokaż. Tu się popisuy.

* *

Homines sumus: homines nos esse memine-
rimus.

Homo sum, humani a me nihil alienum puto.

Wir sind alle Menschen.

Człowiekiem się być pamiętay.

*

Homini diligenti semper aliquid superest.

Nulla dies abeat quin linea ducta supersit.

Ein fleißiger findet allezeit was zuthun.

Roboty nigdy się pilnemu nie przebierze.

*

Homini volenti difficilia facilia:

At non volenti ipsa facilia difficilia.

Volenti nihil difficile.

Es ist nichts zu schwer / worzu man Lust hat.

Chcącemu nic nie trudno, nie chcącemu

* *

(wszystko.

Homo homini lupus. Ein Mensch ist des andern

Człowiek człowiekowi wilkiem. (sein Wolff.

* *

Homo homini quantum praestat. Quantum
distamus ab illo.

Es

Es sind nicht alle gleich/ die vor dem Kaysers reiss
ten. znica.

Jest kos na kosa, chłop na chłopa.

*

Homo proponit, Deus disponit.

Der Mensch denkt's/ Gott lenckt's.

Człowiek tak, Bog inac.

*

Homo stupidus. Truncus ficulnus, inutile li-
gnum.

Ein Hölzkerner Peter. Ein rechter Del-Göz.

Olszowy Marcin.

*

Honesti nullam facietatem adferunt.

Man kan des guten nicht zu viel thun.

Ein gut Liedlein kan man wol zweymahl singen.

Dobre się nigdy nie uprzykrzy.

Dobre powtorzyć się godzi.

* *

Honores mutant mores, raro in meliores, saepe

Ander Stand/ andere Sitten. (in deteriores.

Godność odmienia Kązdego, ale często nie
wlepszego.

* *

Honos alit artes.

Die Ehre ist eine Beförderin der Kunst.

Sława promowuje nauki.

* *

Hospes non invitatus est ingratus.

Uno

Ungebetene Gäste setzt man hinter der Thür.
Gość na bankiet nie proszony, nie barzo by-
wa uczczony.

Kogo nie proszą, tego kijem wynoszą.

* *

Hospite accepto, domesticas molestias diffi-
mula, nec turbas cie.

In Gegenwart eines Gastes fange keinen Zank
im Hause an.

Gościa kiedy więc masz wdomu,
Nie czynźże przy nim gomonu.

* *

Hospitis in mensa vultum non fercula pensa.
Ein freundliches Gesicht/ ist das beste Gericht.
Chleb z solą, z dobrą wolą.

* *

Huic epulae sordent quem tecta piacula mor-
dent.

(Essen.

Wer ein böses Gewissen hat/ dem schmeckt kein
Nie wsmak temu obiat obfity,
Kogo gryzie mol zakryty.

*

Humanitate nemo peccat.

Durch Feuerseligkeit versündigt man sich nicht.
Ludzkością nikt nie grzeszy.

* *

Hunc ille velut simia foetum suum miratur &
amplectitur.

Es

Erlebet Ihn/ wie die Affen Ihre Zungen.
Kocha się w nim jako ubogi wprościeciu.

J

Ej unus stomachus raro vulgaria temnit.
Hunger machet rohe Bohnen süß.
Nie ma chleb ości, gdy się kto przepości.

*

Iliacos intra muros peccatur & extra.
Romæ quoque homines.
Man findet überall zerbrochene Töpfe.
Y w Rzymie ludzie. Władzie sroka pstra.

*

Ignavis semper feriæ.
Wer nicht gern arbeitet/ hat bald einen Feiertag
gemacht.

Leniwemu zawsze święto.

Ignoti nulla cupido.
Dabon man nicht weiß / darnach hat man kein
Verlangen.

Czego nie znamy tegonie żądamy.

* *

Impiger extremos currit mercator ad Indos.
Per mare, pauperiem fugiens per saxa per ignes
Ein Kauffmann läuft weit übers Meer/
Und wenns auch gleich das Feuer wär:
Daß er nur Geld und Gut gewinnt/
Welches doch bald im Huy zerrinnt.

Chcący kupiec nabyć dobr , złota y pienią-
dzy, (pędzi.

Przez gory , puszcze, skały y przez morze

*

Improbilas filii patris dedecus est.

Wenn sich übel anlegt der Sohn/

So hat der Vater Schande dabon.

Przodki sławne potomek zły szpeci. (go.

Gdy Syn nic dobrego, Ociec ma niesławę zte-

*

Improbitate & vitiis omnibus notus.

Wer Jhn kennet/ der kauft Jhn nicht.

Znają go jak zły pieniądz.

* *

Impunè peccans maxima audebit cito.

Wo keine Straffe ist/ da thut man böses ohne
Scheu.

Od rzemyka do kożika, od Kożika do noży-
ka, od nożyka na szubienicę.

* *

In alienis vitiis cernendis sumus lynces , in
propriis talpæ.

Fremdden Splitter sehen wir eher als unsern
Balcken.

Cudze wady choć małe widziem byстрыm
okiem, (kiem.

A swe choć wielkie pozad rzucamy tłomo-

* *

Incidit in casses præda petita meos.

Was

Was Ich verlange/ das habe Ich erlanget.
Czegom żądał, tegom dostał.

* *

Incidit in Scyllam qui vult vitare Charybdim.
Aus einer Gefahr in eine grössere gerathen.

Uciekając przed wilkiem trafił na niedzwie-
* * (dzia.

In dubiis rebus tutior pars est eligenda.

In zweifelhaften Sachen sol man das si-
cherste erwählen.

Gdy się trafi co wątpliwego,
Czyń co jest na bezpieczniejszego.

* *

In fine videbitur cujus toni.

Exitus acta probat.

Das Ende trägt die Last.

Koniec to pokaże.

*

Ingrato homine nil terra peius alit.

Die Erde trägt keine schwerere Last/ als einen
Undankbaren Menschen.

Niewdzięczny brzytki.

* *

Ingratus labor est, quem præmia nulla se-
quuntur. (hätten.

Niemand wil des Grabs Odtes umsonst
Boli gardło, spiewać darmo. (czuje.

Leniwo Každy pracuje, gdy pożytek mały
Ingre-

Ingrediare viam coelo licet usq; sereno,
 Ad pluvias nunquam scortea desit aquas.
 Auf der Reise kömpt ein Regen-Mantel zu gut.
 Czasu pogody boy się wielkicy wody.
 Gdyż na swobodzie, myśl o przygodzie.

* *

Injuriae oblivisci decet, beneficii vero me-
 minisse.

Man sol das böse vergessen / und an das gute
 gedencken.

Krzywda od Dobrodzieja nie ma być ciężka.

* *

In maledicto plus est injuriae, quam in manu.
 Ein Wort hat mehr auf sich / als ein Schlag.
 Od języka barzicy boli, niż od miecza.

* *

In manu habet & quærit.

Medio flumine quærit undam.

Er hats in den Händen und sucht es.

Chłop na Klaczy jeździ, a Klacze szuka.

* *

In multiloquio vanitas.

Es läßt sich nicht viel zumahl / und wol reden.

W długiey mowie, leda co się powie.

* *

In nullum avarus bonus in se pessimus.

Ein Geiziger thut keinem was guts / und Ihm
 selbst am aller wenigsten.

Lako. 2

Łakomy wszystkim zły, sobie nagorszy.

* *

In magna patina parva portio.

Apparent rari nantes in gurgite vasto.

Eine grosse Scheine aber Wenig Getreyde.

Wielka Klatka, ptakow mało.

Wielka stodoła, z boża pusto.

*

Inopiae desunt multa, avaritiae omnia.

Den Armen gebricht viel/ den Geizigen alles.

Ubogiemu wiela niedostawa, skąpemu wszy-

* *

skiego.

In petulantiam erumpit male dispensata li-
bertas.

(ien aus.

Die übel erlaubte Freyheit/ bricht in Muthwil-

Zbytna wolność w swawolę się obraca.

* *

In sacco felis haud venditur haud emiturq;

Man kaufft keine unbesehene Waare.

Nie kupują lisa w worze.

Kto lisa w worze kupuie,

Psa abo kota nayduje.

* *

Instrumenta malo cuncta mala artificii.

Ein böser Meister klaget über böses Werkzeug.

Złemu rzemieślnikowi Każde naczynie złe.

*

In tali tales capiuntur flumine pisces.

In

In solchem Wasser fängt man solche Fische.
Wtakiey wodzie takowe ryby łowią.

*

Inter arma silent leges.

In Kriegereläufften liegt das Regiment.
Czasu wojny nie masz rządu.

* *

Inter bonos bene.

Mit guten Leuten ist gut umzugehen.
Zdobrymi dobra sprawa.

* *

Inter convivas fac sis sermone modestus,

Ne dicare loquax cum vis urbanus haberi.

Auf einem Gastgebot sol man mit manier schern
Zartować ostrożnie potrzeba. (hen.)

* *

Inter duos ne sis arbiter amicos.

(Angel.)

Lege dich nicht zwischen die Thür und die Thür.
Nie kładź palca między drzwi, być się nie
uskrzynał.

* *

Interpone tuis interdum gaudia curis,

Ut possis animo quemvis sufferre laborem.

Dein Müß und Sorg mit Freud vermisch/
Die dich zur Arbeit mache frisch.

Nie wadzi się ucieść y pod czołoby roboty,
Przez to do dalszey prace nakłaniesz ochoty.

Inven-

Invenit interdum coeca columba granum.

Auch eine blinde Henne findet manchemahl ein
Körnlein.

Przydało mu się jak ślepey Kokoszy ziarno.

* *

Invidus alterius rebus macrescit opimis.

Neid ist sein etgen Hencker.

Zazdrość sobie szkodliwa.

* *

Invitat ad magna, qui capit modica.

Sej danckbar jederzeit/ es wird dir Hilf gethan.

Kto kęsem nie gardzi, więcę się spodziewa.

* *

Inutilis quaestio solvitur silentio.

Man darff nicht auff alle Fragen antworten.

Nie ma ra rzecz odpowiedzi, gdy kto leda co
bredzi. (na nie.

Jeśli nie potrzebne pytanie, nie odpowiaday

* *

Ipsa sibi carnifex conscientia mala est.

Ein böses Gewissen ist ihm selbst ein Hencker.

Złe sumnienie stoi za kata.

*

Ipsae licet venias Musis comitatus Homere,

Si nihil attuleris ibis amice foras.

Ferto aliquid tecum sive comedere mecum.

Der etwas bringt ist willkommen.

Gość który nic nie przyniesie,

Niech się przespī w polu, w lesie,

Iratus

Iratus si quos ad poenam trahit Deus,
 Auferre mentem talibus primum solet.

Wen Gott straffen wil/ dem benimbt Er den
 Verstand. (odeymie.

Kogo Bog chce skarać, pierwey mu rozum
 * *

Ira amicum habeas, posse fieri ut inimicum
 Also vertrau deinem Freunde/ (putes.

Daß du gedencdest/ er möchte dein Feind werdē-
 Przyjaciela mając pamiętay że może być
 * nieprzyjacielem.

Jubere qui potest, ubi rogat, imperat.

Herren bitten ist gebieten.

Pańska prozba za roskazanie stoi.

* *

In vite vita. Im Reben steckt das Leben.

Kto wino pije, ten zdrow żyje.

* *

Juxta pedem calceus.

Metiri se quemque suo modulo ac pede ve-
 rum est.

Man muß sich strecken nach der Decke.

Według stawu grobla.

L.

I Abor omnia vincit improbus.

I Unermüdete Arbeit überwindet alles.

Praca ustawiczna wśzytko przemaga.

Kto robi, ten się dorobi.

Lacc.

Legibus utere antiquis, obsoniis autem recen-
tibus.

Alte Geseze und frische Kost sind die besten.
Stare ustawy, świeże potrawy są najlepsze.

Lepore timidior.

Er hält so Stich/ als der Haas an der Droschel.
Tchorzem podszyty.

Leve fit, quod bene fertur onus.

Die Gedult macht das Kreuz leichter.
Krzyż wielki nie tak się czuje,
Gdy go kto lekko przyymie.

Libero lecto nihil jucundius.

Semper habet lites alternaque jurgia lectus
In quo nupta jacet.
Manche Leute schlaffen lieber allein.
Bezzenstwo spokojne.

Libertate modicè utendum.

Man sol die Freyheit mäßig brauchen.
Wolności skromnie zażyway.

Lingva non præcurrat mentem.

Man sol nicht für/sondern aus dem Herzen redē.
Uważ w pizod, niż co wymowisz.

* *

Lippis & tonsoribus notum.

Das wissen auch die alten Weiber im Spital.
Wiedzą to y baby w szpitalu.

* *

Litem movere de asini umbrâ. (streitten.

Umb die Geiß, Woll oder Esels Schatten
Zwadliwy naydzie y wpustkach zwadę.

* *

Loquacitas aufert eorum quæ agenda sunt
occasionem.

Man plaudert/ und die Zeit geht weg.

Gadu, gadu, a psi wkrupy.

*

Loquendum cum vulgo, & sentiendum cum
sapientibus.

Man halte mit den Gelahrten/ und lasse dem
gemeinen Mann seine Meinung.

Obyczaje pospolite, rozumnienie miey za-
kryte.

* *

Ludicra per verba res mox lenitur acerba.

Mit Scherz kan man offte mehr ausrichten/ als
mit Ernst. (da.

Zartem pod czas rychley zbędziesz, niż praw-

* *

Lupo agnum eripere postulant: nugas agunt.

Es ist schwer dem Wolff das Lam aus dem
Machen zu reißen.

Co wilk załapi, trudno wydzierać.

* *

Lupo ovem commisit.

Er hat dem Bock zum Gartnerer gemacht.
Pewnemu zlecił, Wilka do obory puścić.

* *

Lupus in fabulâ.

(weiß.

Wenn man des Wolffs gedenckt/ so ist er nicht
O wilku gadká, a on wścieci.

* *

Lupus non curat numerum.

Der Wolff nimt auch ein gezehltes Schaaff.
Bierze wilk y liczone.

* *

Lupus pilum mutat non animum.

Art läßt von Art nicht.

Co się tyso urodzi, tyso zginie.

* *

Luxuriant animi rebus plerumque secundis.

Gut macht Muht/ Muht macht Übermuht.

Wenns dem Esel wolgethet / so geht er auff
Eys/ und bricht den Hals.

Gdy ludzie wielkie szczęście mają,

Przed animuszem sami się nie znają.

M.

Macilenti pediculi acrius mordent.

Hungrige Fliegen und magere Läuse stechen
Chude wży barzicy Kąsają.

(übel.

Magi-

Magistratus est custos legum. (halten.

Die Obrigkeit sol über den Gesezen Schutz
Zwierzchność jest stróżem dobrego rządu.

* *

Magna fuit quondam capitis reverentia cani,
Inque suo pretio ruga senilis erat.

Vor Zeiten bey den lieben Alten/
Hat man graue Haar in Ehren gehalten.

Ucz się mores od starych kwitniąca młodości,
U krorych zawżse bywał siwy włos w zacno-

* * (ści.
Magna graves semper comitantur crimina
poenæ.

Auff grosse Sünden folgen grosse Straffen.
Na wielkie grzechy wielkie Karanie następuie.

*

Magnanimi est injurias despicere.
Großmüthige Leute verachten kleine Schmach.
Umysł w spaniały na Krzywdy trwały.

* *

Majores stulti, majores accipiunt portiones
Der größte Narr/ bekömpft offft die beste Pfarr.
Die gröbste Sau/ die größte Währe.
Szczęścia wiele, rozumu mało.

* * *

Mala herba non interit.
Unkraut vergehet nicht. Zła siekiera nie zg'nie.

Mala ultro adsunt.

Man darff dem Unglück keinen Boten schicken/
es kömpt von ihm selbst.

Złego nie szukay, samo się nagodzi.

* *

Maledicentia stultorum thesaurus.

Die Thoren fluchen gerne.

Złorzeczeństwo głupia rzecz.

* *

Maledictus, qui florem juventutis diabolo, fe-
cem vero senectutis Deo consecrat.

Verflucht ist / der die Blüthe seiner Jugend
dem Teuffel / und die Hefen des hohen Al-
ters Gott auffopfert.

Przeklęty, który diabłu kwiat swojey młodo-
ści ofiaruje, a Bogu zaś drożdże starości. (ści

* *

Male parta, male dilabuntur.

Übel gewonnen / übel zerronnen.

Co się źle nabędzie, rychło się pozbędzie,

Male parta poydą do czarta.

* *

Male respondent ingenia coacta.

Meturwilligen Quaden ist böß jagen.

Trudno tego wołu wodzić, co sam niechce
(chodzić.

* *

Malè secum agit æger, medicum qui hæredem
facit.

Wer

Wer dem Arzt macht zum Erben /
 Der hat gewiß lust zu sterben.
 Chory dziedzica co lekarza bierze,
 Ten się na on świat pięciuchno wybierze.

* *

Mali corvi malum ovum.
 Böser Vogel/ böses Ey.
 Es bräut kein Rabe ein Zeiſchen aus.
 Nie wylęże sowa sokola.

* *

Malorum consortia fuge.
 Hatte dich vor böser Gesellschaft.
 Strzeż się złego towarzystwa.

* *

Malum consilium consultori pessimum.
 Untreu schlägt ihren eigenen Herren.
 Kto pod kim dolki kopie, sam wnie wpadnie
 Kto drugiemu źle radzi. temu to wprzod za-
 wadzi.

* *

Manant a solo commoda cuncta Deo.
 Von Gott kömpt alles gutes.
 Od Boga wżytko dobre pochodzi.

* *

Manet alta mente repositum.
 Scribit in marmore læsus.
 Lang geborget/ ist nicht geschenckt.
 Choć czego kto borguie,
 Przecie długu nie daruje.

F 4

Man-

Mandata data alii, ipse cogor exequi.

Andern befohlen/ selbst verrichtet.

Kazał Pan, musiał sam.

* *

Manus manum lavat.

Eine Hand wäscht die andere.

Ręka rękę umywa, noga nogę wspiera,

Dar za dar, a darmo nic.

* *

Mars ficcus, moderatus aprilis, majus aquosus,
Annonam largam significare solent.

Der Merz trocken/ April warm/ und der May
naß/ füllen Scheuren/ Boden und Saß.

Suchy marzec, ciepły kwiecień, mokry maj,

Czynią gumno jako gay.

* *

Matres liberis nimis indulgent.

Die Mütter geben den Kindern allzu viel nach.

Matki dzieciom wiele pobłażają.

* *

Maturè fias senex, si diu esse velis senex.

Tuam in senectam condito obsonium.

Gedenkt Jung an den alten Mann.

Radzęć w młodości myśl o starości.

Kto się rychło z starzeje, długo starym będzie.

* *

Maximum bonum est mens sana cum corpore sano.

Gute

Gute Gesundheit / und gut Gewissen / ist das
beste im Leben. (bre mienie.

Zdrowie y dobre sumnienie, waź sobie nad do-

* *

Medice cura teipsum. Arzt hilff dir selber.

Drugich upatrujesz, a sam tego więcey potrze-
buiesz.

* *

Medio parce, sera in fundo parsimonia. (ge ist.

Es ist alzu spat gespart / weñ das Saß auf der Net.

Oszczędzać gotowego, lepiey niż szukać no-

* *

(wego.

Melior est amicus propè, quam frater procul.

Besser ein Freund an der Wand /

Als ein Bruder übers Land.

Przyjaciół przytomny lepszy niż brat odległy.

* *

Melior est vivus canis mortuo leone. (Löw.

Ein lebendiger Hund ist besser denn ein todter

Lepszy żywot łyczany niż jedwabna śmierć.

*

Melius est abundare, quam deficere.

Es ist besser man habe zu viel / als zu wenig.

Lepiey gdy z bywa, niż gdy niedostaie.

Lepiey puchac niż chuchac.

* *

Melius est habere, quam avere.

Das gegenwertige ist besser / als was noch kom-

men sol.

Lepšie; Chwała Bogu; niż: Dali Bog.
Lepszy To maś, niż Ja dam.

* *

Melius est nomen bonum, quam divitiarum multarum.
Ein ehelicher Name ist besser denn Reichthum.
Sława rzecz nie oszacowana, stojąca bogactwo.

* *

Melius est praevenire, quam praeveniri.
Es ist besser vor/ als nach der Zeit.
Lepiej wczas niż po czasie.

* *

Memoria hominum labilis.
Man kan ein Ding leicht vergessen.
Pamięć ludzka słaba.

* *

Mendacem oportet esse memorem.
Ein Lügner muß ein gut Gedächtniß haben.
Kłamcy dobrej pamięci y dowcipu mądrego
potrzeba.

* *

Mendaces Deus odit.
Gott hasset die Lügner.
Łgarze, Pan Bog Karze, nie mrozęm ale po-
* * wrozęm.

Mendici pera non impletur.
Der Bettelsack hat keinen Boden.
Zebraka nigdy nie nasycisz.

Men-

Mensuram serva, modus in re est optimus
omni.

Brauche der Sachen nicht zu viel/
Das beste Ding hat Maas und Ziel.
Miara we wszystkim potrzebna.
Kot mowi miara.

* *

Mercem culpat emens, sed vendens laudat
eandem.

Mit tadeln kauffet/ und mit loben verkauffet
man die Waare.

Ganiąc Kupić, chwalać przedać.

* *

Mihi hic nec feritur, nec metitur.

Ich habe davon keinen Nutzen.

Nic mi się ztąd nie zawiąże.

*

Minarum strepitus asinorum crepitus.

Wer vor Drauen stirbt/ den begräbt man mit
Esels Glocken.

Dla strachu do boru nie jachać.

* *

Minuit praesentia famam.

Was man bon ferne holet/ das ist das beste.

Odległe rzeczy zdadzą się ogromne.

A zaś podłe kiedy są przytomne.

* *

Molestus hospes tristibus si advenerit.

Wenn

Wenn man nicht bey gutem Meute ist / siehet
man nicht gerne die Gäste.

Nie rad gościa przyymuie, gdy się kto frasuie.
Ggy gomon wdomu, nie radem nikomu.

* *

Molle telum lingua.

Ein Wort ist kein Pfeil nicht.

Mow choć do woli, od słow nie boli,
Słowo nie ukąsi.

* *

Monere quam punire convenit prius.

Verba prius posthac herbas jace, denique saxa.

Man sol eher einen warnen als straffen.

Napominanie pierwsze ma być, niż karanie.

*

Mons cum monte non miscetur.

Strey harte Steine mahlen nicht Klein.

Dwa twarde Kamienie, nie miela miałko.

*

Morantur ut Charonticam ante januam.

Man gehet nicht gerne hin / wo es übel zugehet.

Częstuią się jak Ich Moście do wieże.

*

Morbida facta pecus totum corrumpit ovile.

Ein reudiges Schaaf siecket die ganze Herde an.

Owce parizywą odłącz od stada,

Bo wnet we wszystkich też będzie wada.

Jeden zły wielu dobrych popsuie.

Mor-

Morbi prænuntii mortis.

Die Kranckheiten sind Vorbothen des Todes.
Choroby śmierć uprzedzają.

*

Morbos multos multa fercula fecerunt.

Viel Speisen verursachen viel Kranckheiten.

Zbytek potraw chorobą przyplącić trzeba.

*

Morbus opulenti, sanitas est pauperis.

Des Reichen Kranckheit ist des Armen Ges
sundheit.

Pańska choroba, ubogiego zdrowie.

* *

Morbus remittit morte proximā.

Die Kranckheit läßt nach vor dem Tode.

Choremu się poprawuie, gdy śmierć bliżey
(przyślepuie.

* *

Mori non est interire.

Wol sterben ist nicht verderben.

Umierając człowiek nie ginie.

* *

Mors Sceptra ligonibus æquat.

Der Todt behält sein Recht/

Er macht den Herrn gleich dem Knechte.

Pan się na sługę za żywota jeży,

Po śmierci rowno z nim w Kośnicy leży

* *

Mors aliquam causam semper habere solet.

Der

Der Todt will eine Ursach haben.

Smierć musi mieć swoje przyczynę.

* *

Mors sua quemque manet. Stat sui cuiq; dies.

Wir müssen alle sterben.

Smierć nie uchronna. Być Koźie na' wozie.

Nie pomoże Doctör, ani pieniędzy wor, ani
liśia szuba, tylko ty podź Kuba, do woyta.

* *

Mortuo leoni vel lepores insultant.

Audet vel lepus exanimi insultare leoni.

Mancher raufft den todten Löw beim Bart/
der Ihn lebendig nicht döiffe ansehen.

Zdechłego lwa y zające się nie boją.

* *

Mortuo qui mittit munus, nil ipsi dat, adimit

Einem Todten hilfft das räuchern nicht. (sibi.

Nie pomoże krukowi mydło,

Ani umarłemu kadźidło.

* *

Mortuus canis non mordet.

Todte Hunde beißen nicht.

Zdechły pies nie ukąsi.

Kto zdech, tego winiech, a skórę na gorę.

* *

Mortuis per somnum, curis vacabis.

Wenns einem träumet als wenn Er stürbe/ so
wird er Sorgen free.

Komu

Komu się sni, jakby umarł, pozbędzie frasun-

... (ku.

Mox mala discuntur nullo praeunte magistro,

Das Böse lehret sich selbst.

Na złe mistrza nie trzeba.

* *

Multæ manus onus levius reddunt.

Wiel Hānde machen leichte Arbeit.

Hülffe thut wol/ aber es frist Brod.

Gdzie wiele rāk, tam spora robota,

* *

Multa fames docet.

Der Bauch lehret alle Künste.

Głod wiele naucza, komu dokucza.

* *

Multa rogare, rogata tenere, retenta docere;

Hæc tria discipulum faciunt superare magi-

strum.

Frāgen und lehren bringt manchen zu Ehren.

Kto pyta, baczy y uczy wiele,

Ten sobie drogę do sł. wy ściele.

* *

Multas amicitias silentium dirimit.

Selten zu sprechen trennet die Freundschaft.

Nie częste widanie, gotowe nieznanie.

* *

Multis minatur, qui uni facit injuriam.

Der einem Unrecht thut/ der dreuet vielen.

Krzywdzācy jednego wielom grozi.

Mul-

Multi thyrsigeri pauci vero Bacchi,
 Es sind nicht alle Jäger/ die Hörnlein führen.
 Es sind nicht alle Köche/ die lange Messer tragen.
 Nie każdy tym jest, za co się wydaje.
 Nie każdy co się po żołniersku stroji,
 placu y boju dostoji.

Multitudo errantium non parit errori patro-
 Folge nicht der Menge zum Bösen. (cinium.
 Wielu grzeszących liczba nie broni.

Turba medicorum perdidit Cæsarem.
 Multitudo imperantium Cariam perdidit.
 Wobiel Köche sind/ da wird der Bren versalzt.
 Herr Omnes hat nie wol regiert.
 Nie masz tam rządu, gdzie wszyscy rządzą.

Multitudo peccantium consuetudinem facit
 peccandi.
 Wo ihrer viel ungestraft sündigen/ wird daraus
 eine Gewohnheit.
 Co się wielom godzi, to w obyczay wchodzi.

Multum holoserici parum panis.
 Ambitiosa paupertate vivit.
 Er prahlt und ist nichts dahinden.
 Stroyno a głodno,
 Buczno a w pięty zimno.

Munera crede mihi placant hominesq; Deosq;.

Wer da schmirrt/ der fährt.

Hans Schenck hat Gnad zu Hof.

Kto smaruje ten jedzie. Podarki wiele mogą.

Złotą szwaycą wnet przepchniesz.

*

Muris in morem vivit.

Nebona summa putes alienâ vivere quadrâ.

Er behülft sich wie ein Maus/ in einem frembo
den Haus.

Patrzy kiędy się z Komina kurzy.

*

Mus feli felisque urso colludere noli.

Mache dich nicht gemein mit grossen Leuten.

Nie gray kotko zniedzwiedziem.

*

*

Mus non uni fidit antro.

Mus capitur subitò qui solo fidit in antro.

Es ist eine arme Maus/ die nur ein Loch hat.

Nie jedne dziurę Krolik ma do jamy.

*

*

Mutuo ista fiunt, qui docent, discunt.

Wenn man andere lehret/ lernet man immer

Uczący drugich, sam się uczy. (was dazu.

N.

Nasturtium clarificat visum.

Kresse eßen machet ein klares Gesicht.

Rzeżucha wzrok poleruje.

G

Natura

Natura hominum novitatis avida.

Die Menschen haben Lust zu neuen Dingen.

Ludzie zawsze radzi co nowego słuchają.

* *

Naturæ sequitur semina quisque suæ.

Ein jeder Vogel singt / wie ihm der Schnabel
gewachsen ist.

Każdy ptak według nosa swego śpiewa.

Do czego kto skłonność czuje, wto się nie-
chay zaprawuje

* *

Naturam expellas furcâ tamen usque recurret.

Die Katze läßt ihr mausen nicht.

Natura wilka wieździe do lasa.

Mow ty wilkowi pacierz, a on woli koźią ma-
(cierź.

*

Navita deventis, de tauris narrat arator,

Enumerat miles prælia, pastor oves.

Ein jeder redet gern davon / womit er umgehhet.

Co kto miłuje, o tym rad rokuie.

* *

Necesse est facere sumptum, qui quærit lucrum.

Wer Regeln wil / muß auffsehen.

Bez dołu grobla, bez nakładu zysk nie będzie.

* *

Necessitas durum telum.

Noht bricht Eisen. Niewola wielka rzecz.

Nie wola rąbi drewno.

Ne-

Necessitas frangit legem.

Noht hat kein Gebot.

Potrzebie-ustawy ustępują.

*

Necessitatem honestatem facere, sapientis est.

Aus der Noht eine Tugend machen.

Mądry to głowy przymioty,

Co musisz, czynić z ochoty.

*

Nec fuit Autolyçi tam piceata manus.

Seine Finger heißen: Greiff zu.

W żywe oczy Kradnie.

*

Nec Gedani lucanicis pluit.

Auch in Danzig sind die Dächer mit Gladen
nicht gedecket.

Y we Gdańsku cieleta miodu nie piją.

*

Nec Jupiter omnibus æquus.

Es ist unmöglich allen Leuten gefallen.

Jeszcze się ten urodzi, co światu dogodzi.

* *

Næ, illud haud inultum feres.

Es sol dir nicht vor genossen ausgehen.

Nie przepieczeć się to.

Nie skropisz tego święconą wodą.

* *

Negandi causa avaro nunquam deest.

G 2

Einem

Einem Geizigen fehlet kein mahl an der Aus-
rede/ daß er einem etwas versaget.

Kto niechce dać, wnet naydzie wymowkę.

Ne Hercules contra duos.

Viel Hunde ist der Haasen Tod.

Wiele złego, dwuch na jednego.

Nie wskora jeden przeciw wielom.

Nemo bene merito bovem immolavit præter
Pyrrhiam.

Wer auf discretion dienet/ dem zahlet man mit
Barmhertzigkeit.

Kto służy złaski, u tego bywa mięszek płaski.

Kto służy złaski, temu miłosierdziem płacą.

Nemo casu bonus, discenda virtus est.

Es kostet viel Müh/ ehe man zur Tugend kömmt.

Cnota się zczłkiem rodzi, kto jey szuka wnio-
(ugodzi.

Nemo cavet furem, quem tenet ipse domi.

Man kan sich schwerlich vor einem Haus-Dieb
hüten.

Domowego złodzieja trudno się ustrzedz.

Nemo potest Dominis simul inservire duobus.

Vix placet ambobus, qui vult servire duobus.

Niemand kan zween Herren dienen.

Dwie-

Dwiema panom razem służyć trudno.

* *

Nemo prudens punit, quia peccatum est, sed
ne peccetur.

Mit der Straffe ist das Klünffte angesehen.
Karanie nie ma być pomsta, ale złości hamu-
(lee.

*

Nemo repente fit summus.

Magnæ molis erat Romanam condere gentem.

Rom ist nicht in einem Jahr gebaut.

Nie żaraz Krakow zbudowano.

* *

Nemo saltat sobrius.

Vor dem Essen geschieht kein Tanz.

Przed obiadem taniec nie foremny.

* *

Nemo sapiens nisi patiens.

Dementia est multis servire, & nil velle pati.

Das ist kein kluger Mann/ der nicht was leiden

Ile kto ma cierpliwości, tyle mądrości. (Jan.

* *

Nemo sibi longos promittat ad huc puer annos.

Tot fora terga boum quot habent pelles vi-
tulorum.

Es kommen so viel Rüh heute / als Kalbs-Fel-
len auff den Markt.

Tak wiele skor wołowych, jak cielecych przy-
chodzi na rynek.

Nemo sine crimine vivit.

Niemand ist Engel rein.

Es ist kein Mensch ohne Aber/ oder Nisi.

Es hat ein Häcklein.

Każdy dudek, ma swoy czubek,

* *

Neq; ad chorum, neque ad forum.

Er dienet nirgends zu.

Ani żak, ani dworak. Ani do rady, ani do

* (zwady,

Neque compluitur neque sole adurit.

Ein bewanderter Gesell/ einmahl zum Marckt/
zweymahl zur Mühle.

Bywał Janek przy dworze, wie jako wpiecy

*

(palić.

Ne quid nimis.

Omne nimium vertitur in vitium.

Allzu viel ist ungesund.

Co czego miara.

Do kluskow nie jedz chleba. *Drw.*

*

Ne refrices cicatricem.

Man soll die alte Wunde nicht auffkrachen.

Nie odnawiaj rany zagojoney.

* *

Nescio qua natale solum dulcedine cunctos,

Ducat & immemores non sinat esse sui ?

Non dubia est Ithaci prudentia, qui tamen

optat

Fu-

Fumum de patriis posse videre focis.

Ein jeder hat das Vaterland lieb.

Oyczyzna swoia każdemu namilsza.

*

Nescis quid serus vesper vehat.

Der Abend ist noch weit/ du weißt nicht was dir
begegnen kan. (czekasz.

• Jeszcze daleko wieczor, niewiesz czego do-
Jedna godzina wiele sprawi.

* *

Nescit vox missa reverti.

Wenn das Wort heraus ist/ so bleibst du drauß.

Słowo raz wyrzeczone, nigdy nie powrocone.

Słowo ptakiem wyleci, a wołem go nie po-
(wrocisz.

*

• Ne sis curiosus in aliena domo.

In fremdden Hause sey nicht vorwüzig.

Gościu w gospodarskie rzeczy, nie wdaway
się, swe miey na pieczy.

Nie bądź dwornym wcudzym.

* *

• Ne sutor ultra crepidam.

Ein Schuster muß nicht über den Leisten urtheilen.

Jesliś szwiec, patrz swego kopyta.

*

Ne tibi quid desit, quæsis utere parcè.

Hastu Gottes Seegen/ so brauch es maßig.

Dałci Bog dary, zażyway miary.

Nihil ab eo accipies, qui nihil habet.

Wo nichts ist/ da hat der Kaysers sein Recht bera
Gdzie niemaszy Krol nie wezmie. (lohren.

* *

Nihil ad rhombum. Es ist nichts zur Sach.

Nie masz nic do rzeczy.

*

Nihil agere semper infelici est optimum.

Wer kein Glück worzu hat/ der laß es unterwe
gens.

Nieszczęśliwemu na lepiey doma siedzieć.

*

Nihil carius emitur, quam quod precibus e-
mitur.

Es ist theuer bezahlt/ was man erbitten muß.

Drogo to sobie ludzie szacują.

Co za pokorną prozbą Kupują.

* *

Nihil est in vitâ utilius diffidente prudentiâ.

Amentis æquè est & cuncta credere & nihil.

Es ist nichts nützlicher / als behutsame Vors
sichtigkeit.

Wszystko uważay, a nie dowierzay.

* *

Nihil eripit fortuna, nisi quod & dedit.

Was mir das Glück nicht gegeben / das wird
es mir auch nicht wegnehmen.

Szczęście czego mi nie dało,

Tego m. nie będzie brało.

Nihil

Nihil faciendum est, cujus nos poenitere possit.

Thunichts/ daß dich gereuen solte.

Lepiey nie zgrzeszyć, niż pokutować.

* *

Nihil simul inceptum & perfectum est.

Erroribus principia sunt obnoxia.

Der Babst ist auch ein Schüler gewesen.

Es wird keiner Meister gebohren.

Pierwsze kory, za płoty.

*

Nihil tam firmum, cui non sit periculum etiam

a minimo.

Es ist keiner so starck/ daß er findet einen stärke.

Gardzić się nikim nie godzi.

(ren.

Bo y podleyszy zaszkodzi.

Pod czas y mucha dokuczy.

* *

Nihil timet, qui nihil commisit.

Wer nichts böses thut/ der fürchtet sich auch

Ten się nie boji, co złego nie broji. (nicht.

* *

Nimia familiaritas parit contemptum. (Klein.

Wer sich macht allzu gemein/ den achtet man

Pospolitowaniem drogie osoby tanieją.

Ustawiczne obcowanie, czyni lekkie poważe-

* ... (nie:

Nimis homo nihili est, qui piger est.

Sau'e Leute nichts werthe Leute.

Len, wi ludzie niktzemni.

G 5

Ni:

In der Nacht sind alle Rüh schwarz.
Wnocy każdy Kot bury.

*

Noli irritare crabrones.

Man lasse böse Leute zu frieden.

Dem tollen Pöbel weicht auch der Teuffel.

Nie wołay wilka złasa. Nie drażniy złego.

Nie budź biedy, kiedy spi.

* *

Noli omnia credere, quæ audiveris;

Noli omnia dicere, quæ noveris.

Glaub	}	nicht alles/ das du	{	hörst.
Sag				weist.
Thu				kanst.

Nie wszystko wierz co słyszysz.

Nie wszystko powiaday co wiesz.

Nie wszystko czyn co możesz.

* N /

Non audet Stygius dæmon tentare quod audet

Effrenis monachus plenaq; fraudis anus.

Wo der Teufel nicht hinfömpt/ da schickt er ein
altes Weib. (sle.

Gdzie diabeł nie może sprawić, tam babę po-

* *

Non bene coelestes impia dextra colit.

Nicht ein jedes Opffer gefällt Gott wol.

Nie z kaźdey ręki przyjemna Bogu ofiara.

Non

Non citò ruinâ perit, qui ruinam timet.

Hüte dich selber / Gott wird dich schon behüten.
Strzeżonego Pan Bog strzeże.

Non credas undam tacitam non esse profun-
Altissima flumina minimo sono labuntur. (dam
Still Wasser hat tieffe Gründe.

Cicha woda brzegi podrywa.
Ponura świnia głęboko ryje.

* *

Non cuivis homini contingit adire Corinthum.
Wir können nicht alle Päpste zu Rom seyn.
Nie każdego to szczęście potka.

* *

Non cuncta quæ bene sapiunt, bene nutriunt.
Es ist nicht alles gesund / was da wol schmeckt.
Nie wszystko zdrowo, co dobrze smakuje.

*

Non datur ad Musas currere lata via.
Multa tulit fecitque puer sudavit & alfit.
Zur Gelahrtheit ist nicht so leicht zu kommen.
Uczonym nie łatwo zostać.

* *

Non divitis sed debitoris solvere est.
Es zahlet nicht der Reiche / sondern der Schuld-
Nie płaci bogaty, ale winowaty. (ner.

* *

Nondum enixa capra est, cum in tectis saltitat
hædus. Es

Es ist noch nichts / und die Leute reden schon
dabon.
Jeszcze się nie urodziło, już się ochrzciło.

* *

Non eadem vesania cunctis.
Einem jedem Narren gefällt seine Kappe.
Każdy błazen swoim strojem.

* *

Non est dedecori laborare sed otiosi.
Arbeiten ist keine Schande.
Robota nikomu nie fromota.

*

Non est in medico semper relevetur ut æger,
Interdum docta plus valet arte malum.
Die Aerzte helfen nicht allezeit.
Lekarstwa nie zawsze pomagają.

* *

Non est in urbe alendus leonis catulus.
Man sol keine Schlange im Busen hegen.
Nie trzeba węży w zanadrzu chować.

* *

Non est sapientis dicere: Non putaram.
Ich meynte es war ein Haas / und siehe es war
ein Suder Heu.
Nie spodziewałem się tego, jest słowo człeka
(głupiego).

*

Non exemplis sed legibus judicandum.
Errores non sunt allegandi sed corrigendi.

Man

Man sehe nicht was geschehen ist / sondern was
von rechts wegen hat geschehen sollen.

Nie przykładami, ale ustawami sądzić się trze-

*

(ba.

Non jacet in molli veneranda scientia lecto,
Illa sed assiduo parta labore venit.

Die Weisheit schläfft auf einem harten Bette.
Mądrość ma twarde łóże.

* *

Non intellecti nulla est curatio morbi. (bum
Proximus gradus ad sanitatem est nosse mor-
Die Krankheit / so man nicht kenne / ist schwer
zu curiren.

Gotowe zdrowie, kto chorobę powie.

* *

Non minor est virtus quam quærere, parta tueri
Ein Ding zu Raht halten / ist so gut als erwerbē.
Lacniey dostać niz dochować.

* *

Non nocet admissio subdere calcar equo.
Auch einen hurtigen schadet nicht anzufrischen.
Y ochotnego pobudzić nie szkodzi.

* *

Non omnes sancti, qui calcant limina templi.
Es sind nicht alle Heiligen / die in Aller Heil-
gen Kirche gehen.

Nie wszyscy święci bywają,
Co do Kościoła chadzają.

Non

Non omnia omnibus conveniunt.

Duo cum faciunt idem, non est idem.

Es stehet nicht alles allen wol an.

Nie wszystkim jedno przystoji.

* *

Non omnia possumus omnes.

Einer kan nicht alles.

Nie wszystko jedney głowie umieć dano,

Drugim też nieco zostawić kazano.

Jeden wtym drugi w owym przodkuje.

* *

Non patitur ludum fama, fides, oculus.

Ehre/ Glaub und Aug leiden keinen Scherz.

Dobre imie, wiara y oko żartu nie cierpią.

* *

Non penetrat cœlos oratio quam canis orat.

Hunds- und Rachen-Gebet kömpt nicht in den

Himmel.

Psi głos nie poydzie do niebios.

* *

Non perit hic aqueo submersus in æquore

Qui siccam laqueo debet obire necem. (fluſtu,

Cui fatum e furcâ pendere haud mergitur un-

Was hängen sol/ das ersäufft nicht. (dâ.

Co ma wiſieć, to nie utonie.

* *

Non procula proprio stipite pomâ cadunt.

Der Apffel fällt nicht weit vom Stamm.

Co

Coz jabłoni spadnie, nie daleko upadnie.

* *

Non qui pauca habet, sed qui plura cupit, pauper est.

Nicht der ist arm / der wenig hat / sondern der
immer mehr begehret.

Bogatego nie majątnością, lecz uskromnioną
mierzay chciwością.

* *

Non quod opus est, sed quod necessarium est,
emendum est.

Quod non opus est, esse carum est.

Man sol lauffen nicht was nöthig ist / son-
dern was man nicht entbehren kan.

Was nicht so nöthig wie Feuer / das ist vor ein
Schilling zu theuer.

Kupować nie to, czego trzeba, ale bez czego
się obeyść nie możemy.

* *

Non remittitur peccatum, nisi restituatur ab-
latum.

So lange man frembde Sachen innen behält/
wird die Sünde nicht vergeben.

Odpuszczenia nie otrzymasz, poki cudzego
go trzymasz.

* *

Non revocare potes, quæ periere dies.

Tempus ut res pretiosissima, ita irrecuperabi-
lis.

Die

Die verfloffene Zeit ist mit keinem Gelde zu ers
kauffen.

Czas utracony nigdy się nie wroci.
* *

Non secus exceptus, quam sus in ædibus Judæi.
Er war so willkommen/ als ein Hund in der Kue.
Cześćowano go głową o stoł. (che.
* *

Non semper felix temeritas.
Glücks einem/ so Glücks dem tausenden nicht.
Nie każdemu się poszczęści.
* *

Non semper feriet quodcunq; minabitur arcus.
Man trifft nicht allezeit/ wo man hinzielt.
Nie zawsze uderzy, gdzie kto z mierzy.
* *

Non semper ridet Apollo.
Der Bischoff weyhet nicht alle Tage.
Nie zawsze S. Jana, bywa też y Szczepana.
* *

Non sic tractantur amici.
Man gehet nicht also umb mit guten Freunden.
Trzeba wiedzieć, jako przyjaciela szanować.
* *

Non si malè nunc & olim sic erit.
Est bene non potuit dicere; dixit: erit.
Es wird besser werden wenn das böse vorh. y ist.
Będzie dobrze, gdy złe ominie.

H Non

Non solùm nobis nati sumus.

Wir sind nicht nur uns allein / sondern auch
andern Leuten zu gut geboren.

Człowiek się nie dla siebie tylko rodzi.

* *

Non sunt facienda mala, ut eveniant bona.

Man sol nichts böses thun / daß was gutes hers
aus komme.

Zle czynić się nie godzi, choć się dobre zład
urodzi.

*

Non tam libenter quàm reverenter.

Er wolte oder wolte nicht so müste er doch dran.
Chcąc niechcąc musiał.

Nie tak powoli jak po niewoli.

* *

Non ex quovis ligno fit Mercurius.

Man kan nicht aus jedem Holz ein Mercurius
bild schnitzen.

Nie z każdego żaka będzie Książdz.

* *

Non verba sed mores dicentis persvadent.

Man kan einen eher mit gutem Exempel / als
mit Worten worzu bewegen.

Ten mie wnet namowi, ktory czynito, co

*

(mowi.

Non ullus unquam cautus extitit nimis.

Man kan nicht gnugsam vorsichtig sein.

Ostrożność nigdy nie szkodzi.

Non

Non vult scire satur, quid jejunos patiatur.
Der satt ist/ der weiß nicht wie es einem Hun-
grigen zu Muth ist.

Syty głodnemu nie wyrozumie.
Nie wie syty, co głodnemu dokucza.

* *

Nos aliò mentes, aliò divisimus aures.
Er läßt zu einem Ohr hinein und zum andern
heraus.

Mnie z ust, a jemu mino uszy szust.

* *

Nosce te ipsum. Stehe dich selbst bey der Nase.
Pociągni się sam za nos.

* *

Noscitur ex socio, qui non cognoscitur ex se.
Wer nicht kennet einen Mann/
Der seh nur seinen Compan an.
Jakim kto sam jest, z takim rad przestawa.

* *

Noscitur ex ungue leo.
Man kan bald sehen/ was an einem zu thun ist.
Mistrza dobrego z małej sztuki poznać.

*

Novi te intus & in cute quis sis.
Ich kenne dich aus und inwendig.
Znam cie przez skórę.

*

Novo medico novo opus est coemeterio.

H 2

Ein

Ein junger Doctor, ein neuer Kirchhoff.

Biada tey kokoszy, na ktorey jastrzęba za-
prawują.

*

Novos parans amicos, ne obliviscaris veterum.

Alte Freunde/ alter Wein/ und alt Geld/

Führen den Preiß in aller Welt.

Dla przyjaciela nowego, nie opuszczay stare-
* * (go.

Novus Rex, nova lex.

Ein neuer König/ neue Ordnung.

Nowotny Pan, nowy urząd.

*

Nube solet pulsâ clarior ire dies.

Post nubila Phœbus.

Nach dem Regen scheint die Sonne.

Po niepogodzie bywa pogoda.

* *

Nucleum amisi, putamina retineo.

Das beste ist weg / das schlimmste ist geblieben.

Co lepsze zginęło, co gorsze zostało.

* *

Nugæ sæpe seria ducunt.

Es wird aus dem Scherz oft ein Ernst.

Czasem z żartu przychodzi do prawdy.

* *

Nulla ars loco discitur.

Der Ort machet einen nicht gelahrt.

Kto zprzyrodzenia głupi, y w Paryżu sobie
rozumu nie kupi.

* *

Nulla calamitas sola.

Kein Unglück ist allein.

Wenn es donnert / so pflegt es gemeiniglich zu
Jedne nieszczęście nie dokuczy. (regnen.

* *

Nulla coelum reparabile gazâ.

Den Himmel kan man mit Geld nicht erkauffen.

Nieba za pieniądze nie kupisz.

* *

Nulla curia sine cura.

Curia dat curas; igitur si ducere curas

Vitam securè, non sit tibi curia curæ.

Raht-Haus / Sorge-Haus.

Nie maż ratusza bez starania y głowy łama-

* * (nia.

Nulla repetitio nimia.

Etets wiederholt ist nicht zu viel /

Wenn man ein Ding behalten wil.

Powtorzyć się często godzi, Co niełacno w
pamięć wchodzi.

* *

Nulla tam odiosa narratio, quam sui ipsius laus.

Es ist nichts verdrüßlicher als anzuhören / als wenn
einer sich selbst lobet.

Przykro słuchać, gdy się kto sam chwali.

Nullum mendacium veterascit.

Kein Lügen/ hält lange Farbe.

Kłamstwo się nie ostoji.

* *

Nullum violentum diuturnum.

Strenge Herren regieren nicht lange.

Długo trwać nie może, co gwałt przemoże.

* *

Nullus sine Deo prosper est mortalium.

Gut hat das Glück in den Händen.

Pan Bog szczęściem władc.

*

Nunc vino pellite curas.

Dum poto vinum, ærumna dormit omnis.

Der Wein vertreibet die Sorgen.

Na frasunek, dobry trunek.

* *

Nundinis solutis mala est negotiatio.

Nach dem Jahrmarche ist ein schlimmer Marche.

Po jarmarku zły targ.

(Tag.

* *

Nunquam dives eris nummos numerando alienos.

Nie fremdden Geld zählen/wird man nicht reich.

Nikt się nie zbogaćci, cudze pieniądze licząc.

* *

Nunquam vir æquus dives evasit citò.

Bey gutem Gewissen wird man nicht bald reich.

Nie

Nie rychło wmieszek tyje, kto sprawiedliwie
* * (żyje

Nusquam commodius vivitur, quam domi.

Man geh nach Osten und Westen/ zu Haus ist
doch am allerbesten.

Dobrze wszędy, lepiej doma niżli kiędy.
* *

Nusquam tuta fides.

Man darff nicht einem jeden trauen.

Nie wiedzieć, komu teraz wierzyć.
* *

Nutu & arbitrio Dei omnia reguntur.

Es geschieht alles nach Gottes Willen.

Wszystko się dzieje według woli Bożey.
* *

Nux, asinus, mulier simili sunt lege ligata,

Hæc tria nil recti faciunt, si verbera cessent.

Die Nüz/Esel und Weiber muß man schlagen/
wo sie guts thun sollen.

Orzech, ośieł, niewiaſta rownego przyro-
dzenia,

To troje potrzebuje częſtego uderzenia.

O.

Oblivionis mater est negligentia.

Unfleiß ist der Vergessenheit Mutter.

Za pamiętanie corka niedballwa.

O co niedbamy, zapominamy.

H 4

Oca^s

Occasio facit fures. Gelegenheit macht Diebe.
 Eine offene Thür führet auch Heilige in Versuchung.

(stehl Jchs.

Sieht mans/so spiels Jchs/sieht mans nicht/ so
 Zlym położeniem dobry się popsuie.

* *

Occupet extremum scabies, mihi turpe relin-
 Den letzten beissen die Hunde.

(qui est.

Ostatny nie ma pochwały, podczas hańby
 * (godzien.

O cives, cives quærenda pecunia primum est:
 Virtus post nummos. Geld schreit die Welt.

Bogaćwateraz przodkują, cnory im ustępują.

* *

Oculus Domini saginat equum.

Es düngt kein Mist den Acker so wol/ als den
 der Herr mit seinen Säßen drauff trägt.

Graff Ego bauet wol/ und hat schöne Pferde.

Lepsze jedne oko swoie, niż cudze oboie.

Oko Pańskie tuczy Konia.

Iwanie, daleś koniom? Dalem Panie.

Poydę ja spatrze. Poydę ja wprzod Panie.

* *

Oderunt peccare boni virtutis amore.

Die Frommen thun guts aus Liebe der Tugend.

Dobrego cnota, nie bojaźń od złego hamuje.

*

Odi memorem compotorem.

Ich hasse die so den Schlaf-Trunk des Mor-
 gens thun.

Es

Es heisset: was wir beyrn Trunck kosen/

Das bleibet unter der Kosen.

Zapomniy gościu po ranu, co się działo po

(pijanu.

Odium facile crimen & causam nocendi sug-
gerit. (venit.

Malefacere qui vult, nusquam non causam in-

Wer den Hund schlagen wil/ der findet leicht et-
nen Priegel.

Kacno kiy naleść, kto chce psa uderzyć.

*

Odium omnia in deterius trahit.

Sincerum nisi vas, quodcunq; infundis acescit.

Ein Feind deutet alles zum ärgsten aus.

Nienawiść wszystko na złe obraca.

* *

Officium nemini debet esse damnosum.

Niemand ist befugt mit seinem Schaden je-
mand zu dienen.

Nikt nie powinien ze swoją szkodą komu słu-
żyć.

Officium ultro oblatum, sæpe ingratum.

Merx ultronea putet.

Angebothener Dienst ist nicht Dancks werth.

Kto się sam do usług wprasza,

Zadney dzięki nie odnacza.

*

Oleum camino non addendum.

H 5

Man

Man sol nicht Stroh zum Feuer legen.
Słomy do ognia nie trzeba przykładać.

* *

Omne nimium vertitur in vitium.
Allzubiel ist ungesund.
Každy zbytek nie obraca się wpożytek.

*

Omnes sibi melius volunt, quam alteri.
Ein jeder ztehet das Wasser auf seine Mähle.
Každy na swoje koło wodę prowadzi.

*

Omne solum forti patria est, ceu piscibus æ-
Biedermans Erbe liegt in allen Landen. (quor.
Wszystek świat Oyczyzna cnotliwego.

*

Omne quare habet suum quia.
Eine jede Frage hat ihre Antwort.
Każde pytanie ma swoje odpowiedź.

*

Omne trinum perfectum.
Numero Deus impare gaudet.
Alle gute Dinge müssen drey seyn.
Każda rzecz troyna doskonała.
Pan Bog troyce lubi.

* *

Omnia conando docilis solertia vincit.
Lust und Lieb zum Dinge / macht alle Arbeit ges-
Trudność ustąpi, gdy chęć przystąpi. (ränge.
Omnia

Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt.
 Es stehet mir alles frey/aber es n̄het nicht alles.
 Nie coć wolno patrz, lecz co przystoyno.

Omnia omnibus annuit. Senator pedarius.
 Ait quis! ajo: negat quis, nego. Itaneus Do-
 Ein Römischer Ja-Herr. (minus.
 A biało? biało: a czarno? czarno.

Młynarzu są tu ryby? są łaskawy Panie.
 Ey podobno niemasz? Ha, z kądzeby się
 * (wzięły.

Omnia præclara, rara.
 Was kostbahr ist/ das ist selzam.
 Nie wiele tego, co jest drogiego.
 Wyborne rzeczy rzadkie.

* *

Omnia prius experiri quam armis sapientem
 decet.
 Man sol sich nicht bald in Harnisch jagen lassen.
 Nie do korda, Panie Horda.

* *

Omnia quæ sensu volvuntur vota diurno,
 Tempore nocturno reddit amica quies.
 Womit man des Tages umbgehet/ davon träumt
 mit einem in der Nacht.
 Co we dnie kto w głowie warzy,
 Otymmu się wnocy marzy.

Omnia

Omnia si perdas famam servare memento.

Gut verlohren/ nichts verlohren :

Ehre verlohren/ alles verlohren.

Wszystko utraciwszy, sławy dochoway.

*

Omnia suo tempore. Omnia tempus habent.

Alles hat seine Zeit.

Wszystko ma swoy czas.

Y słowik tylko po S. Wit śpiewa.

*

Omnia sunt hominum tenui pendentia filo

De filo & pilo pendet vita nostra.

Unser Leben hängt nur an einem Haar.

Zywot nasz na włosku wiśi.

*

Omnia tunc bona sunt, clausula quando bona

Si finis bonus est, fuerit laudabile totum. (est.

Ende gut/ alles gut.

Koniec dobry ladajaką sprawę zaleca.

* *

Omnibus nobis ut res dant sese, ita magni atq;

humiles sumus.

Nach dem das Glück/ nach dem der Ruh.:

Za szczęściem serca przybywa y ubywa.

* *

Omni mutatio periculosa.

Alle Veränderung ist gefährlich.

Odmiana nie bezpieczna.

Omni

Omniū rerū vicissitudo est.

Es verändert sich alles in der Welt.

Odmian na świecie pełno.

*

Oportet est indeclinabile.

Muß ist ein bitter Kraut.

Nie radaby Koza do rzeźnika, ale mußi.

* *

Opposita juxta se posita magis elucescunt.

Das weisse bey dem schwarzen kennet man am besten.

Przeciwna rzecz przy przeciwney więcej się
* (wydawa.

Optat ephippia bos piger, optat arare caballus.

Niemand ist mit seinem Stande zu frieden.

Na swym szczęściu żaden nie przestaje.

Bywłszy z Oyca malarzem, zachciał też być
* (pisarzem.

Optima cibus invidia.

Summa petit livor perflant altissima venti.

Groß Gut und Kunst hat Neyder.

Zazdrość z cudzego szczęścia pochodzi.

* *

Optimè cogitata, pessimè sæpe cadunt.

Auch ein guter Raht/ oft gefehlet hat.

I na lepsza rada często się nie nadarza.

* *

Optimum jus placida conventio.

Der

Der göttliche Vertrag/ ist das beste Recht.
Lepsza ugoda łyczana, niż prawo żelazne.

* *

Optimus interdum natitantū mergitur undis.
Die besten Schwimmer ersauften am allerersten.
Nalepşi pływacze napierwey utoną.

* *

Opus laudat artificem.
Das Werck lobet den Meister.
Z owocu drzewo poznać.

*

Oratione res augentur vel minuuntur.
Am Angeben ist viel gelegen.
Na udaniu wiele należy.
Nie tak lew frogi, jak go malują.

* *

Ordinaria charitas incipit a seipsa.
Ordentliche Liebe thut zu vor Ihr selbst gut.
Porządna miłość w przod sobie dobrze czyni.

* *

Ore aliud dicit, aliud sub pectore versat.
Er redet anders/ und meynet anders.
Inaczey mowi, a inaczey myśli.

* *

Oscitante uno oscitat & alter.
Wenn eine Gans trincket/ so trincken Sie alle.
Jeden błazen wielu poczyni.

* *

Otia dant vitia.

Müßig.

Müßiggang ist aller Laster Anfang.
Proźnowanie okazyą do złego.

* *

Ovum præ gallina sapit. Ante barbam docet
Das Ey wil kläger seyn/ als die Henne. (senes.
Jaje chce być mędrze niż Kokosz.

P.

PARENTIBUS & PRÆCEPTORIBUS NON POTEST
reddi æquivalens pretium.

Denen Eltern und Lehrmeistern kan man keine
gleiche Vergeltung geben.

Rodzicom y nauczycielom nie możemy ro-
wney oddać zapłaty.

* *

Parifios si quis stolidum (bipedem) transmi-
tat asellum:

Si fuit hic asinus, non ibi fiet equus.

Ein Gans flog übers Meer/

Und kam ein Gagag wieder her.

Pośleźli do Paryża ośielka głupiego,

Jeśli tu był osłem, tam nie będzie Koń zniego.

*

Parturiunt montes nascetur ridiculus mus.

Viel Geschrey und wenig Wolle; Sagt der
Teufel und schor ein Schwein.

Zwielkiey burzy, mały deszcz.

■

Parva sæpe scintilla contempta magnum exci-
tauit incendium.

Aus

Aus einem kleinen Sündlein wird oft ein großes Feuer.

Mała iskierka wielkie pożogi wznieca.

* *

Parva nisi servaveris, amittes majora.

Wer das wenige nicht zu Raht hält / der nimbe für und für abe.

Kto grosza nie oszczędza, do złotego nie przydzie.

*

Parvo emptas carnes, edant canes.

Wolfenle Speisen achtet man nicht.

Co się Kupi tanie, psom się dostanie.

* *

Par est fortuna labori.

Einem jeden Lohn nach seinem Thun.

Jaka praca, taka płaca.

* *

Patientia vincit omnia.

Eine halbe Unze Gedult / kan einen Zentner Un-
gemach versüssen.

Przykrości folga cierpliwość.

Na wytrwaniu wiele zależy.

* *

Patria est ubicunq; bene est.

Wo es einem wolgehet / da ist sein Vaterland.

Gdzie dobrze, tam Oyczyzna.

* *

Paucis & acutè dicito.

Non

Non multis verbis pauca dices, sed paucis mul-
 Kurz und gut. Krotko a wężłowato. (ta.

* *

Paucis contenta natura. (zjadłszy barana y kura)

Die Natur ist mit wenigem vergnügt.

Natura na trosze przestawa.

* *

Paupertas grave onus. Armuth/ Weh thut.

Ubostwo śmierci się równia.

* * *

Pauper uti licuit, dives ut sibi libuit.

Ein Armer/wie er kan; Ein Reicher wie er wil.

Canowie jako chcą, ubodzy jak mogą.

* *

Pauper ubique jacet.

Eines Armen achtet man allenthalben nicht.

Ubogiemu wszędy piskorz.

* *

Pecuniae obediunt omnia.

Wer da hat was da Klingt/ der bekömpft was
 da springt.

Kto ma brząkacze, ma y skakacze.

* *

Pede cariores calcei parco viro.

Ein genauer Mensch schonet mehr die Schuh/
 als die Füße.

Szkodniey trzewika niż nogi,

Mowi skapy y ubogi.

Pericula permeant homines non arbores.

Das Unglück geht über die Menschen/ nicht
über die Bäume. (dnie.

Niewiedzieć zkąd co na człowieka przypa-
By nie przygody, byłby świat jako gody.

* *

Periculosa est amicitia potentum. (servum.

Cum Domino cerasum res est mala mandere.

Tollit matura tibi projicit omnia dura:

Consumptis illis cupiet jactare lapillis.

Mit grossen Herren ist nicht gut Kirschen essen.

Kto trzyma zdworem, przypłaci worem.

* *

Per multum cras, cras, hominū delabitur ætas.

Wart hin/ wart her/ es wird doch nichts draus.

Czekay tatka latka, aż ci piwka nawarzy.

* *

Per pisces & aves multi periere scholares.

Durch Fischfangen und Vogelstellen/

Verderben manche Schulgesellen.

Ryby y ptaki, psują szkolne żaki.

* *

Per quod quis peccat, per idem punitur & idem.

Wodurch einer sündigt / dadurch wird er ge-
straffet.

Jak kto zgrzeszył, tak go Karzą.

* *

Pinguis venter non gignit tenuem sensum.

Pelnus

Plenus venter non studet libenter.

Doll/ macht doll und faul.

Brzuch tłusty, leb ma pusty.

Kto brzuch nazbyt tuczy, nie barzo się uczy.

*

Piscis primum a capite foetet.

A capite catarrhus.

Wenn der Abc die Würffel auffwerfft/ so spie-
len alle Fratres mit.

Gdzie ogon rządzi, tam głowa błądzi.

* *

Planta, quæ sæpius transfertur, non coalescit.

Die Pflanze bekleibet nicht/ wenn sie oft verset-
het wird.

Przesadzona płonka, nie sporo roście.

*

Plorato picea, quando cedrus cadit.

Geschicht das am grünen Holz / was wird am
dürren werden.

Bac się trzeba treinie, gdy wiatr dąb wywinie.

*

Plura sunt prava, proba vero pauca.

Es ist in der Welt mehr böses/ als gutes.

Więcey na świecie złego, niż dobrego.

* *

Plurima vota valent (concludunt.)

Die meisten Stimmen gelten.

Na co większa część pozwoli, to płaci.

I

Plu-

Plures adorant solem orientem, quam occi-
dentem.

Von neuen Sachen/ pflegt man viel zu machē.

Nowe śitko na kołku wieszają.

Stare pomiatają, gdy młodzi nastają.

Stary koń do gnoju, choć przedtym służył
* (wboju.

Plus aloës quam mellis habet fere vita bonorū.

Fromme Leute habē hie mehr böse/ als gute Tage.

Dobrzy rokoszy mało na świecie, przykrości
dosyć mają.

* *

Plus potest, qui plus valet. Jus est in armis.

Wer den andern vermag/ den steckt Er in den
Sack.

Kto mocniejszy, ten lepszy. Ten tego pan,
kto kogo zje,

*

Plus potest unus stultus interrogare, quam de-
cem sapientes respondere.

Es ist leichter zu fragen/ als zu antworten.

Lacniej pytać niż odpowiadać.

*

Pluris est unus oculatus testis, quam decem

Sehen geht fürs hören. (auriti.

Pewniejszy oko niż ucho.

* *

Plus valet in manibus passer, quam in nubibus

anier

Besser

Besser ein Sperling in der Hand / denn eine
Tauben auf dem Dache.

Lepsza trocha pewnego, niż wiele niepewne-
go. (ście.

Lepszy wrobl wgarści, niż kuropatwa wchro-
* *

Plus vident oculi, quam oculus. (einem.
Mit vielen Augen kan man mehr sehen, als mit
Dwa więcej widzą, niż jeden.

* *

Pænitentia sera, raro vera.
Späte Reu / hält selten Treu.
Pokuta pozna, często prożna.

* *

Pœnitentia seria non est sera.
From zu werden ist nie zu spät.
Pokuta prawdziwa, nie pozna bywa.

*

Polonia discordiâ regitur.
Pohlen bestehet durch Unordnung.
Polska nierządem stoi
Wolno w Polsce, jako kto chce.

*

Pomum discordiæ jacere in medium cave.
Sehenicht die Leute an einander.
Nie rzucay Kości między psy.

* *

Pons Polonorum, jejunium Germanorum, pie-
tas Italorum, similia omnia. Die

Die Polnische Brücke / ein Bömischer Mönch/
 Eine Schwabische Nonne / ein Oesterreich-
 scher Kriegsmann / Welsche Andacht / und
 der Deutschen fasten / seyn von einem Werth.
 Polski most, niemiecki post, Włoskie nabo-
 żeństwo, wszystko to błazeństwo.

Post coenam stabis, vel passus mille meabis.
 Nach dem Essen sol man stehen/
 Oder tausend Schritte gehen.
 Zażywszy na wieczor chleba,
 Stać abo chodzić potrzeba.

* *

Posteriores cogitationes sunt sapientiores.
 Wenn die Herren vom Nachthause kommen / so
 sind sie klüger.
 Wtore zamysły lepsze.

* *

Post pisces nux sit, post carnes caseus adsit.
 Nach den Fischen sol man Nüsse / nach dem
 Fleisch sol man Käse essen.
 Ryby orzechami, a mięso serem zająć potrze
 (ba.

*

Post tres saepe dies piscis vilescit & hospes.
 Dreytägiger Fisch / taugt auf keinen Tisch.
 Dreytägiger Gast / ist eine Last.
 Gość y ryba trzeciego dnia cuchną

Præcipuus votorum locus, ubi spei nullus.

Nicht lernet beten.

Nie bespieczeństwa uczą nabożeństwa.

* *

Præcocibus mors ingeniis est invida semper.

Der Apffel/ so bald weich wird/ fällt gemeinlich

Prętkie dowcipy niepewne. (lich ab.

* *

Præmia si desint, virtutem nullus amabit.

Mancher möchte sich auch der Tugend nicht be-
fleißigen/ wenn keine Belohnung wäre.

Cnotę samę rzadki miłuje, Co innego wniey

*

(upatruje.

Præstat canem irritare, quam anum

Es solt einer ehe einen Hund/ als ein altes Weib
erzürnen.

Lepiey pła rozdrażnić niż babę.

* *

Præcipitis consilii affecla poenitentia.

Nulla res tam inimica consiliis quam celeritas.

Schneller Raht/ bringet Reu nach der That.

Nagła rada, rzadko się nadawa.

*

Præstat fugere, quam malè manere.

Es ist besser fliehen/ als in der Schlacht bleiben.

Uciec nie sromota, kto szanuje żywota.

* *

Præstat uni malo obnoxium esse, quam multis.

Es ist besser Einäugig als blind.

Lepiej na jedną nogę chromać, niż na obie.

* *

Præterita magis reprehendi possunt, quam corrigi.

(verbessern.

Was berschen ist/ kan man leichter tadeln/ als

Co się przeyrzało, łatwiey się ganić niż naprawić może.

*

Prima sequentem, honestum est in secundis vel tertiis consistere.

Kaufstu nicht auff den Berg/ so bleib gleichwol nicht unten am Berge.

Kto wczym nie może przodkować,

Nie poślednia y wtorkować.

*

Principia pulchra, pulcher exitus excipit.

Auf einen guten Anfang/ folget ein gutes Ende.

Początek dobry, Koniec miewa podobny.

* *

Principiis obsta serò medicina paratur,

Cum mala per longas invaluere moras.

Leszche bey der Zeit/ che das Feuer zum Dach hinausschlage.

Zpoczątku trzeba zabiegać złemu.

* *

Principibus placuisse viris non minima laus est.

Es ist keine schlechte Kunst/ bey grossen Herren haben die Günst.

Szcze-

Szczęście do Pana uydzie za najlepszą cnotę.

Principium fervet, medium tepet, ultima frigent.

Man pflegt ein Ding eyfrig anzufangen / dar
nach läst man nach und nach ab.

Początki często gorące bywają,
Ale do końca rzadko dotrwają.

Priusquam incipias consulto opus est.

Man muß zuvor satteln/ ehe man reitet.

Chceszli być bez jakiey wady, Nie poczynay
* nic bez rady.

Proba merx facile emptorem invenit.

Eine gute Waare findet wol einen Rauffmann.
Na dobry towar trafi się kupiec.

Probitas laudatur & alget.

Fromme Leute lobet man/ Und läst sie doch bet
teln gahn.

Cnotę dość pochwalić, a' daley nic.

Probæ vitæ libra modio scientiæ præstantior

Frommigkeit ist besser als Gelahrtheit. (est.

Cnota naukę przechodzi.

Probis probari potius quam multis decet.

Es ist rühmlicher wenn einen Fromme / als viel
Leute loben. I 5 Chwa-

Chwała przyjemna od chwalnego.

*

Procul a Jove, procul a fulmine.
Weit davon ist gut vor den Schuß.
Daleko od ognia nie spalisz się.

* *

Prodigus & stultus donat quæ spernit & odit.
Das ist ein schlecht Geschenk / welches der Geber selbst verachtet.

Na tobie nieboże, co mnie być nie może.
Co drugiemu zwaśa spadło, to mnie daje.

* *

Profecto deliramus interdum senes.
Aber heißt nicht vor Thorheit.
Czasem stara głowa, a młody rozum.

* *

Prolata per jocum accipere cave serio.
Man sol aus dem Scherz keinen Ernst machen.
Zartu wprawdę obracać nie trzeba.

* *

Promissa quamdiu calent, valent: ubi refrigescunt, facile senescunt.

Die Zusage sol man nicht alt werden lassen / sonst möchte man es vergessen.

Po obietnicy trzeba na prętkim koniu jachać.

*

Promissum cadit in debitum.

Zusagen macht Schuld.

Obietnica za dług stoi.

Pro-

Propria confessio, optima testis.

Eigene Bekāntniß/ ist die beste Überzeugung.

Własne wyznanie, najlepšie przekonanie.

* *

Propria laus sordet.

Non te laudabis, ne te culpaveris ipse,

Hoc faciunt stulti, quos gloria vexat inanis.

Eigen Lob stincket.

Chwała z własnych ust śmierdzi, z cudzych
* pachnie.

Propter invidiam, vela opulentiam.

Wiltu seyn ohne Nend/ so sag dein Glück nie
mand.

Dla zazdrości, nie pokazuy majętności.

* *

Protinus ad censum de moribus ultima fiet
Quaestio.

Nun fragt man nicht nach der Tugend / son-
dern nach dem Gelde.

Posagu teraz pytają, a o cnotę mało dbają.

* *

Providentia Dei regit omnia.

Gottes Vorsichtigkeit regieret alles.

Pan Bog stary gospodarz.

* *

Proximus ad templum, semper solet ultimus

Je näher Rom/ je böser Christ. (esse,

Ostatni wkościele bywają, co pod dzwonicą
mieszkają. Pro-

Proximus egomet mihi.

(unus.

Quisq; studet sibi, prospicit at Deus, omnibus

Ein jeder forget für sich / und Gott vor uns alle.

O tey dobie, każdy sobie.

Co mi do kogo, gdy mi błogo.

* *

Publica præcedunt privatis.

(ziehen.

Gemeine Wolfahrt solman seiner eigenen vor-

Po polite rzeczy nad prywatne przekładay.

Q.

(ca.

Quæ dos matronis pulcherrima? vita pud-

Die Zucht und Tugend ist der beste Braut-

Posag barzo piękny pannie,

Schätz.

Jest cnotliwe wychowanie.

* *

Quæ nunquam didicit, nemo docere potest.

Was einer selbst nicht kan / und wil andere leh-

ren / das geht nicht an.

Czego się kto sam nie uczył, tego drugich

uczyć nie może.

* *

Quæ peccayimus juvenes, ea luimus senes.

Was man in der Jugend versehen hat, das muß

man im Alter entgelten.

Poznać w starości, jaki kto był w młodości.

Znać piwo po occie.

* *

Quæ venit indignè peena dolenda venit.

Uno

Unschuldiger Weise gestraffet werden/ thut weh.
Niewinnie cierpieć bolesna.

Qualem te video, talem te judico.
Wie man dich sieht/ so hält man auch von dir.
Jak cie widzą, tak cie piszą.

Qualis confessio talis absolutio.
Wie einer beichtet/ so wird er absolviret.
Jaka spowiedź, takie rozgrzeszenie.
Jaka sprawa, taką odprawa.

*

Qualis epulatio, talis solutio.
Wer Essen gab und keinen Trancß/
Dem wußt ich keinen Danck.
Jakie czestowanie, takie dziękowanie.
Brzęk za węc.

Qualis Rex, talis grex.
Regis ad exemplum totus componitur orbis.
Das Wetter kennet man bey dem Winde/
Und den Herrn bey seinem Gesinde.
Jaki Pan, taki Kram.

*

Qualis vita, taliter est finita.
Der Tod ist ein Widerschall des Lebens.
Jak żył, tak skonczył.

Quam

Quam bene rem factam cupies hanc confici-
to ipse. (andern.

Was du selber thun kanst / das befehle keinem
Pilnuy sam zawsze swego, Niepuszczay się na
drugiego.

Co sam sprawić możesz, drugiemu nie zlecay.
Cudze ręce lekkie, ale nie pożyteczne.

* *

Quam plurimos medicina consultos habet.
In keiner Kunst gibts mehr Behnhasen / als un-
ter den Aerzten.

Lekarzow na świecie nawięcey.

* *

Quam quisq; novit artem, in hac se exerceat.
Vierzehen Handwerck / funffzehen Unglück.
Kto co dobrze umie, Tego niech się uymie.

* *

Quando bibo vinum, loquitur mea lingua La-
Wenn ich trincke Wein / so red ich Latein, (tinum.
Gdy piję wino, prawie Łacina.

* *

Quando lupum lupus alter edit, sylva esurit o-
mnis.

Es muß ein grosser Hunger seyn / wenn ein Wolff
den andern frisst.

Już to źle, kiedy wilk wilka zje.

* *

Quantum quisq; sua nummorum possidet arca,
Tantum habet & fidei. Nach-

Nach dem du reich bist/ nach dem hastu credit.
Ileć wierzą, tyleć namierzą.

*

Quantò quis superior, tantò debet esse humilior.

Ab aula procedit salutatio.

Je höher du bist/ je mehr demüthigst dich.

Im kto godnieyszy, tym ma być pokorniey-

*

(szy.

Quantum ubique possunt duo obuli.

Bos ad acervum.

Wer im Rohr sitzt der kan Pfeiffen schneiden/
wie er wil.

Czegoż nie dokaże, kto ma dostatek.

■

Quatuor quædam celari non possunt: ignis,
Scabies, tussis, amor.

Vier Dinge lassen sich nicht bergen: das Feuer/
er/ die Krätze/ der Husten/ und die Liebe.

Czterech rzeczy trudno zatajć: ognia, swierz-
biączki, Kaszlu y Kochania.

* *

Quem sæpe transit casus, aliquando invenit.

Die Gans geht so lange in die Küche/ biß sie an
den Brat/ Spies kömpt.

Der Krug geht so lang zum Wasser / biß Er
zerbricht.

Do czasu dzban wodę nośi, aż się ucho utwie.

Qui

Qui bene præit, facit, ut alii bene sequantur.
 Ein guter Præceptor, macht einẽ guten Schüler.
 Dobrego wodza, dobrze naśladować.

* *

Qui binos lepores una sectabitur hora,
 Uno quandoq;, quandoq; carebit utroq;.
 Wer zwey Haasen auff einmahl jaget / der be-
 kömpt keinen.
 Kto dwuch zającow goni, żadnego nie u-
 * chwyć.

Qui cum claudo habitat, claudicare discit.
 Sumuntur a conversantibus mores.
 Wer mit Krazen jagt / der fahet gern Mäuse.
 Bey dem Krummen / lernet man hincfen.
 Obcowanie snadno daje, złe y dobre obyczaje.
 Z jakimi więc nakładamy, takimy się wnet
 * stawamy.

Quicquid agis, prudenter age & respice finem.
 In allem was du thust / bedencke das Ende.
 Ogladay się na poślednie Koła.

* *

Quidquid delirant Reges plectuntur Achivi.
 Wenn sich grosse Herren schlagen / müssen die
 Unterthanen die Haar darzu geben.
 Czego Panowie nawarzą, tym się poddani po-
 * parzą.

Quicquid sub terra est in apricum proferec
 ætas.

Es ist nichts so dünn gesponnen/ es lömpt endo-
lich an die Sonne.

Czas wszystko wyjawia.

*

Quicquid superi voluere, peractum est.

Es geschieht nichts mehr/ als Gott haben wil.

Wszystko się dzieje według woli Bożey.

* *

Quid dentem dente iuvabit

Rodere? carne opus est, si satur esse velis.

Hart gegen hart/ nie gut wart.

Dwuch upartych trudno pogodzić.

*

Qui dare vult aliis, non debet dicere: Vultis?

Wer da fragt/ der giebt nicht gern.

Kto pyta, nie rad daje.

Chorego pytają, zdrowemu dają.

* *

Quid iuvat aspectus; Si non conceditur usus?

Sehen und nicht genießen, das muß einen wol
berdriessen.

Patrzeć a nie zażyć, mała obrada.

* *

Quid opus amicis, cum bona tribuit Deus.

Ott ist der beste Freund.

Boga mając rzekę śmieie: Nie dbam nic na

*

(przyjaciela.

Quid pro quo. Hostimentum est opera pro pe-

cunia.

K

Dienst

Dienst umb Dienst ist keine Koppelen.
 Geld umb Dienst ist nicht Dancks werth.
 Wet za wet.

* *

Quid sui cum amaracino?
 Was ist der Ruh ein Muschaten nütze?
 Gnoykowi Apteka śmierdzi.

* *

Qui eget, in turba versetur. (Leute.
 Ein blinder Mann sagt / führe mich unter die
 Zebrakowi ludźi trzeba.

*

Qui facile credit, facile decipitur.
 Wer leicht gläubet / wird leicht betrogen.
 Kto zawsze wierzy każdemu,
 Często nie przychodzi kśwemu.

* *

Qui me amat, amat & canem meum.
 Wer mich gern siehet / der leydet auch meinen
 Hund umb mich.
 Kto mie miłuje, y pieska mego szanuje.

* *

Quin cani curas relinquas, is quatuor eget cal-
 ceamentis. (lein.

Laß die Bögeln sorgen / die habeln kleine Beine
 Niech się Kobyła Kłopoce, bo ma Wielką gło-

* *

(wę.

Qui nescit orare intret mare.

Wer

Wer nicht beten kan/der werde ein Schiffmann.
Kto się modlić nie może, niech idzie na morze.

*

Qui non curat verba, curabit verbera.

Wer sich von Worten nicht bessert/ der wird sich
von Schlägen bessern.

Kto się nie porusza Słowy, kiy go poruszy de-
* (bowy.

qui non habet in ære, luat in corpore.

Wer nicht Geld hat/ den straffet man am Leibe.

Kto mieżek straci, skorą niech przypłaci.

*

Qui nunquam malè, nunquam bene.

Artes discuntur peccando. (macht.

Wer nie böß macht/ der hats auch nie gut ges

Kto nigdy źle nie mowi, nigdy nie będzie do-
brze mowił.

* *

Qui non est hodie, cras minus aptus erit.

Was du heute fahren läßt/ das wirstu morgen
nicht erjagen.

Co dziś opuścisz, jutro nie dogonisz.

* *

Qui prius respondet quam audiat, stultum se
esse demonstrat.

Man sol erstlich hören/ darnach antworten.

Wyśluchay pierwey, toż odpowiaday.

Quis dicet, qua parte meus me calceus urat?
 Niemand weiß besser/ wo ihn der Schu drückt/
 als der ihn anhat.

Nikt nie wie co Komu dolega.

*

Qui jugiter sumit, minuere & maxima.
 Auch einen Brunnen kan man ausschöpfen/
 wenns nichts zufließt.

Ustawicznie biorąc y nawiętszego nie stanie.

**

Qui semel malus, semper praesumitur talis.
 Qui semel furatur, semper fur vocatur.
 Wer einmahl auffm pfahlen Pferde ergrieffen
 wird/ der hat darnach keinen Glauben.

Kto się raz przeniewierzy,

Temu potym nikt nie wierzy.

**

Qui se non noscat vicini iurgia poscat.
 Wer seine Fehler nicht erkennet / der fange nur
 mit dem Nachbahr einen Hader an.

Kto nie zna swej żadney wady,

Niech się powadzi z Sąsiady.

**

Qui servit libertatem perdit.
 Wer da dienet/ der verlihet die Freyheit.
 Kto służy, wolność traci.

*

Qui semel est captus fallaci piscis ab hamo,
 Omni-

Omnibus unca cibus ære subesse putat.
 Tranquillas etiam naufragus horret aquas.
 Ein gebrandtes Kind scheuet das Feuer.
 Kto się na gorącym sparzy, na zimno dmucha.

* *
 Qui sibi malus, cui erit bonus? (thun?
 Wer ihm selbst nichts guts thut/ w'm wird Er
 Komuž będzie dobrym, kto sobie dobrze nie
 * (uczyni.

Quisque suos patimur manes,
 Ein jeder Mensch hat sein Anliegen.
 Každy ma swego mola, co go gryzie.

* *
 Quisquis amat ranam, ranam putat esse Dia-
 nam. (nervam.

Quisquis amat cervam, cervam putat esse Mi-
 Was einer liebt/ das deucht ihm das schönste zu
 seyn.

Ein jeder dünckt/ daß seine Eul ein Falck sey.
 Co komu miło, choć na poły zgniło.

*
 Quisquis favente navigat numine,
 Is vel soluto non perit vimine.

Wer Gott zum Freunde hat/ dem schadet keine
 Creatur. (umö.

Wem Gott wol wil/ der Pompt in Gefahr nicht
 Kogo Bog ma w swej obronie, Ten wzłey na-
 wie nie uonie.

Quis sim, in me situm est, qualis audiam, in vano vulgo.

Wie ich lebe/ das stehet bey mir/ was aber die Leute reden/ das stehet bey ihnen.

Jaki kto jest, to wiego mocy: Jak o nim mówią, w cudzey.

* *

Qui tacet, consentire viderur.

Wer worzu stillschweiget/ der billiget die Sache.
Kto do czego milczy, jakby pozwolił.

*

Qui tardus fuerit dum fercula sumere quærit,
Aut male prandebit, vel sedis honore carebit.
Wer nicht kömpt zu rechter Zeit / der geht der Mahlzeit quett.

Kto pozno przychodzi sam sobie szkodzi.
Po obiedzie łyzka, po wieczerzy noż.
Napisano u Lwa białego, Nie czekają dwa na jednego.

* *

Qui vult honestè occidere senem, det ei uxorem pulchram & juvenem.

Es ist kein geschwinder Postpferd nach dem Tode/ als einem alten Mann ein junges Weib.
Młoda żona, staremu trućizna.

* *

Quod alius intrivit mihi exedendum.
Canis peccatum suis dependit.

Man:

Mancher muß entgelten/ das er nie genossen hat.
Was ein ander eingebrocken hat/ das muß ich
ausessen.

Co drugi nabroił, ja muszę zająpić.

*

Quod caret alterna requie, durabile non est.
Was nicht bißweilen seine Ruhe hat/ das kan in
die Länge nicht bestehen.

Nie masz nic długo trwałego,
Co odpoczynku nie ma swego.

*

Quod cito fit, cito perit.
Was geschwinde aufgethet/ lange nicht bestehet.
Co się pręko wznieci, nie długo świeci.

*

Quod differtur, non auffertur.
Verschoben/ ist nicht auffgehoben.
Co się odwlecze, to nie uciecze.

* *

Quod egregium futurum est, seriùs absolvitur.
Ein gut Ding wil Weile haben.
Wielkie rzeczy, pomału rosta.

* *

Quod facere turpe, dicere ne honestum puta.
Was Schande ist zu thun/ das ist auch Schand
de zu reden.

Co się czynić nie godzi, to też y mówić
szkodzi.

quod legentibus scriptura, hoc idiotis cernentibus pictura.

Was den lesenden die Schrift/ das ist den Leuten das Gemähltniß.

Malowanie, prostakom stoi za czytanie,

quod non satis est, multum non est.

Was nicht genug ist/ das kan nicht zu viel seyn.
Co nie dość, to nie wiele.

quod oculus non videt, cor non dolet. (nicht.
Was das Auge nicht siehet/ berührt das Herz
Czego oczy nie widzą, tego sercu nie żal.

quod quis per alium facit, per se fecisse putatur.
Was einer durch den andern thut/ als wenn Er
selber gethan hätte.

Kto co czyni przez drugiego, Tak waży jak
przez siebie samego.

quod quisq; patitur, id gravissimum putat.
Es ist nicht mehr als ein böß Weib/ und ein jeder
der meynt er habe Sie.

Każdemu swoy Krzyż zda się być nacięż.
(szy.

quod quisque sperat, facile credit.

Was einer hoffet / das glaubt er bald.

Czego barzo żądamy, Tego się spodziewamy.
quod

quod satis est cui contingit, nil amplius optet.
 Wer genug hat / der wüńsche ihm nicht mehr.
 Kto czego ma dośc, niech sobie więcej nie
 Dośc mieć chleba, ile komu trzeba. (życzy.

*

quod venit ex facili, faciles segnesq; tenemus,
 Quod spe, quodve metu torfit habere juvat.
 Was einem nicht sauer wird / das acht man nicht
 groß. (jemy.

Lacno sobie szacujemy, Czego łacno dosta-

* *

Quodvis negotium commendat, haud even-
 Careat successibus opto. (tus sed prudentia,
 Quisq; ab eventu facta noranda putet.

Von einem guten Rath / soll man aus Klugheit /
 nicht aus dem Ausgang urtheilen.

Kto roztropnie co sprawuje,
 Nie ma przygany choć faluje.

* *

Quo quis imperitior, eo est audacior.

Je ungelehrter / je dreuster.

Im kto nieucenńszy, tym śmielńszy.

* *

Quo semel est imbuta recens servabit odorem
 A teneris assvescere multum est. (Testa diu.

Jung gewohnt / alt gethan.

Czego się nowa skorupa napije, tym zawsze
 traci.

Qvos novisse eupis magnis urgeto culullis.

Wiltu wissen/ wer einer sey/ dem bringe nur et
nen Kausch bey.

Ggy sobie ludzie podpijz, Wtenczas poznać
* fantazyz.

Quod capita, tot sensus.

So viel Köpffe/ so viel Sinnen.

Co głowa, to rozum.

* *

Quotidie est deterior posterior dies.

Je länger/ je doller.

Im daley tym gorzey.

R.

RAra filiorum antipelargia.

Amor descendit non ascendit.

Die Liebe ist grösser bey den Eltern/ als bey den
Kindern.

Jeden Ociec wiele dzieci wychowa, a wiele Sy-
now jednego Oyca wychować nie mogą.

* *

Rari quippe boni. Gute Leute sind dünn gesäet.
Dobrych nie wiele.

*

Raro est satur aliena quem nutrit manus.

Man soll sich auf andere Leute nicht verlassen.

Nie łatwo taki utyje, ktory z cudzey ręki żyje.

* *

Rebus secundis adversa metuas.

Im

Im grossen Glück erhebe dich nicht.

Czasu nieszczęścia, boy się nieszczęścia.

* *

Rebus suis contentum esse, sunt maximæ certissimæque divitiæ.

Der hat genug/ der ihm genügen läßt.

Przeſtawać na swym, na pewniejszy bogactwo.

* *

Rebus in adversis facile est contemnere vitam.

Wenns etnem übel gehet/ so achtet man das Leben nicht.

Śmierć utrapionym pożądana. Żywot w niej
(dzy nie luby.

*

Recte faciendo, neminem timeas.

Thue recht / und scheue niemand.

Czyniąc dobrze, nie boy się nikogo.

* *

Reddite aliena, si vultis propria possidere in pace.
Gebet frembde Sachen wieder / so ihr wollet
eure eigene im Frieden besitzen.

Nie pożąday cudzego, bo nie pożyczysz swego.

* *

Regia crede mihi res est promittere multa,
Sed præstare fidem, rusticitatis opus.

Zusagen ist herrisch / halten baurisch.

Pańska rzecz obiecować, chłopska dawać.

* *

Regium est male audire cum bene facias.

Eine

Eine rechte Königlische Tugend ist es/ Gutes
thun/ und übele Nachrede haben.
Pańskiey to jest zamysł głowy, Dobrze czynić,
choć złe mowy.

* *

Remissius imperanti melius paretur.
Major & in blando vis latet imperio.
Mit der Güte kan man mehr ausrichten/ als
mit der Schärffe.
Łagodnością więcey sprawisz, niż surowością.

* *

Rem tibi promissam, certò promittere noli,
Rara fides idèd, quia multi multa loquuntur.
Viel zusagen und wenig geben/
Macht oft den Narren in Freuden leben.
Kto wiele obiecuje, mało z iści.
Wielomowny, rzadko słowny.

* *

Remum impellat, qui didicit.
Das Handwerck/ das du gelehret hast/ das
soltu treiben.
Kto co umie, tego się niech uymie.

*

Res bona dicta placet, decies repetita placebit.
Ein gut Liedlein kan man zweymahl singen.
Dobre się nigdy nie uprzykrzy.

* *

Res parva multum sæpè prodest, sæpè obest.

Ein

Ein geringes kan manchemahl viel helfen/ und
viel schaden.

Mała rzecz podczas wiele pomoże, podczas
* zaszkoźci.

Ridetur chordâ qui semper oberrat eadem.

Welcher da singt den alten Thon/

Bekommet auch den alten Lohn.

Kto zawse jedno prawi, nie barzo się sławi.

S.

Saccum replent pecuniâ, non gratiâ.

Complementen füllen den Sack nicht.

Mieszka dziękami nie napelnisz, ale dzięgamy.

* *

Sacrum etiam inter ceteras gentes legatorum

Legatus jure gentium non violatur. (jus.

Die Abgesandten haben auch bey den Feinden
grosses Recht und Sicherheit.

Poseł wszędy jest bezpiecny, Wszech naro-
dow wyrok wieczny.

* *

Sæpe etiam est olitor valde opportuna locutus.

Bauern sagen auch manchemahl die Wahrheit.

I prostack ci prawdę niekiedy powie.

*

Sæpe sub sordido pallio latet sapientia.

Es verdirbt viel Weisheit im armen Manns

Nie patrz wymowy, ale głowy. (Seckel.

Czasem

Czasem wpodłey sukmanie , znayduje się
pańskie zdanie.

* *

Sæpe etiam instanti læsa repugnat ovis.
Auch eine Pöge kwact / wenn man sie tre-
Ybiedna mucha się odeymuje.

* *

Sæpe quod quis corrigere vult , deterius facit.
Was oft einer verbessern wil / macht Er ärger.
Często , gdy kto chce poprawić , to jeszcze
(pogorszy.

*

Salutatio ab aula procedit.
Gruf Prompt vom Hoff.
Grzeczni ludzie radzi pozdrawiają.

* *

Sapientes sunt qui vino vetere utuntur.
Sit grata conversatio tibi senum.
Von alten lernet man Klugheit.
Z Starymi nakładać dobrze.

*

Sardi venales. Alter altero nequior.
Einer ist so gut als der ander.
Jednego płotu koł. Wszyscy na jedne kopyto.
Jeden za 18. a drugi za 20 bez dwuch.

*

Satietas fastidium parit.
Wenn die Maus satt ist / so ist das Mehl bitz
Ma chleb rogi, a nędna nogi.
(ter.
Sati-

Satius est impunitum relinqui facinus nocen-
tis, quam damnari innocentem.

Es ist besser zehen ehrlich machen/ als einen uno
ehrllich. (go karać.

Lepiej winnemu przepuścić, niż niewinne-
* *

Satius est injurijs ferre, quam inferre.

Unrecht leyden ist besser/ als thun.

Krzywdę czynić gorzsa rzecz, niż ją cierpieć.
*

Satius est praeavere damnum, quam deplorare.
Melior providentia, poenitentia.

Besser behütet als beklaget.

Lepiej wprzod upatrować, niż potym żało-
* (wać.

Scilicet interdum miscentur tristitia lætis.

Es kompt oft eine Traurigkeit/ in die Fröligkeit.

Często się smutek zweselem miesza.
* *

Satius est longe a domo bellare, quam sua teſta
defendere.

Es ist besser seinen Gaul / an eine frembde/
als an seine eigene Krippe binden.

Lepiej w cudzey niż w swojey w łasney ziemi
woynę toczyć.
* *

Scalpit & auriculas, quas non prurigo moleſtat

Es juckt sich mancher/ da Ihn nicht beisset.

Drugi

Drugi się skarży, choć mu nic nie dokucza.

* *

Sciscitando Græci pervenerunt Trojam.

Mit Nachfragen kan/man auch nach Rom treffe.

Pytać się. Na Końcu języka mieszka.

* *

Scopæ dissolutæ. Weder gehäuen/nöch gestochen.
Ni wto, ni w owo.

*

Scribit in marmore læsus.

Ich hab mit dir ein Hünchen zu pflichten.

Mam z tobą na pieńku. Jeszczeć się nie przea

*

(piekło.)

Secreto amicū admone, lauda palam.

Einen Freund sol man heimlich straffen / aber
öffentlich loben.

Przyjaciela jawnie chwał, tajemnie napomi-

*

(nay.

Secundæ res conciliant amicitias, adversa probant.

Bei gutem Glück machet man Freunde / im

Unglück prüfet man sie.

Za szczęścia przyjaciela uczynić, w nieszczę-

*

ściu doznać.

Segnius irritant animos ingressa per aures,

Quam quæ sunt oculis subiecta fidelibus.

Sehen gehet für hören. Barzicy to czujemy,
na co patrzymy, niż co słyszemy.

Sem-

Semper avarus eget.

Ein Geiziger hat niemahls genug.

Skąpy nigdy nie ma dosyć.

*

Semper ita vivamus, ut rationem reddendam
arbitremur.

Man sol allezeit so leben / daß wir bedencken/
wir müssen davon Rechenschaft geben.

Zawsze tak żyjmy, abyśmy pamiętali, że ztego
trzeba rachunek oddać.

Semper puta optimum, quod est tutissimum.

In Danzig ist man in der Nacht sicherer / als in
Warschau am Tage.

Boday się święciła miła Warszawa, ale nie
wnocy podczas Seymu, Ca zwłaszcza, w
Krakowskiey bramie.

Lepiej być bezpiecznym.

*

Senectus ipsa morbus est. Time senectutem,
non enim sola venit.

Das Alter ist ein unwerther Gast.

Starość nie sama przychodzi, kupę chorób
z sobą wodzi.

*

Senectutem ut adipiscantur omnes optant,
eandem adepti accusant.

Ein jeder wünschet ihm alt zu werden.

L

Biedna

Biedna starości wszyscy cię żądamy, a kiedy
przydziesz, to zaś narzekamy.
Starości pragniemy, gdy przydzie, tesknimy.

* *

Senemo, cum sit, confitetur improbum.
Niemand wil mit seiner eigener Schande heraus.
Złemi się być podczas znamy, A wždy tego
nie wyznamy.

*

Septem convivium, novem convitium.
Auf einer kleinen Hochzeit machet man sich am
lustigsten.
Gdzie gości gromada, nie smaczna bieśiada.

■

Sera in fundo parsimonia.
Denn wil man erst spahren / wenn man den
Fuhrmann nach der Olive mietet.
Dopiero ochraniaamy, gdy już mało mamy.

* *

Seriis rebus peractis, ludo & joco uti licet.
Nach verrichteter Arbeit / kan man sich ein wenig
ergehen.

Po pracy nie wadzi się ucieszyć.

*

Sermo est index animi.
Eine Schelle am Klang / den Vogel am Gesang /
Und den Menschen am Wort / Erkennt man
an allen Ort.

Mowa

Mowa wydaje, ludzkie obyczaje.
Poznać z mowy, jakiej kto głowy.

*

Sero molunt Deorum molæ. (ira:
Lento gradu ad victam sui divina procedit
Tarditatem supplicii, gravitate compensat.
Gott ist ein reicher Wirth/ der einem eine Beche
wohl borgen kan.

Nie skwapliwy Bog na Karanie.

*

Sero sapiunt Phryges.
Nachm Schaden wird man Flug.
Po szkodzie Polak mądry.

*

Serpens depone venenum.
Du hast nichts guts im Sinn.
Du denckst als des Goldschmieds Jung.
Pięknie mówisz, a zle myślisz.
Day to psu co na sercu masz.

*

Serpens nisi serpentem devoret, non fit draco.
Pisces majores vivunt laniando minores.
Die Herren leben von ihren Unterthanen.
Panowie dawnoby już pozdychali,
By im chłopkowie nie dawali.

*

Servat nullos fortuna nocentes.
Habet Deus vindicem oculum.

Die Bösen bleiben nicht ungestraft.

Karanié złego nie minie. Pomsta y nachro-
* (mym dojedzie.

Servos fideles liberalitas facit.

Ein freigebiger Herz/macht einen treuen Knecht.
Pan szczodroblivy, sluga życzliwy.
*

Si caseum habes, ne desideres aliud obsonium.

Mit Kaß und Brod/ kan man sich satt essen.

Miawszy ser do chleba, nie żaday inszych
* przyśmakow.

Sic fugit hic aliquid ceu piscis abhorret ab
unda.

Er schlägt's eben ab/wie der Bettler das Allmose.

Er hat ein Abscheu davor/ wie der Hund vor der
Bratwurst.

Tak się tego boji, jak mnich (żebrak) szeląga.
*

Sic itur ad astra. Also kömpt man zu Ehren.

Tak trzeba przyść do sławy.
*

Si dat oluscula, mensa minuscula, pace quieta,

Ne pete grandia, lautaq; prandia, lite repleta.

Wol dem/ der sein süßchen Brod mit Frieden
essen kan. (wniepokoju.

Lepsza trocha w pokoju, niż wielka hoyność
*

Si fortuna volet fies de Rhetore consul.

Si volet hæc eadem, fies de consule Rhetor.

Das Glück macht einen bald zum Oberbald
zum Unter-Mann.

Szczęście podwyższa, szczęście poniża.

Szczęście jednemu wnet Pancerole, wnet ki-
nala przyrzuci.

*

Similis simili gaudet. Graculus graculo assidet.

Cara est formicæ formica, cicada cicadæ.

Gleich sucht sichs / gleich fand sichs.

Gleich und gleich gefelle sich gern / sprach der
Teuffel zum Koblrenner.

Nalazł swoy swego.

*

Similitudo mater amicitiz est.

Gleichheit machet Freundschaft.

Rowność matka przyjaźni.

*

Simplex homo, duplex nequam.

Simulata probitas, duplex nequitia.

Die sich froh stellen / sind gemeiniglich doppelt
te Schälcke.

Chodzi jako owca, a tryka jak baran.

*

Simul captus, simul raptus.

Gleich gefangen / gleich gehangen.

Gleiche Brüder / gleiche Kappen.

Kto z kim nakłada, w równą Karę wpada.

Sine labore nihil succedit.

Non tibi per ventos assa columba venit.

Ohne Arbeit gellinget kein Ding.

Bez prace, nie będa Kołacze.

*

Sine pennis volare, haud facile est.

Ein Vogel kan nicht eher fliegen / biß ihm die
Federn gewachsen sind.

Trudno ptakowi latać bez skrzydeł.

*

Si nisi non esset, perfectus quilibet esset.

At non sunt visi, qui caruere nisi.

Der ohne Mangel leb' / sol noch geböhren werdē.

Daß ganz perfect daß ist bey Gott / und nicht
By nie ale, byłoby wszystko w cale. (auf Erden.

*

Si qua sede sedes & erit tibi commoda sedes.

Hac tu sede sede, nec ab hac tu sede recede.

Wer wol sitzt / der laß seyn Rucken.

Kiedyć dobrze, to siędź.

*

Si qua voles rectè nubere, nube pari.

Wer gut heyrathen wil / der nehme seines gleichē.

Zone obieray stanu rownego, Chceszli gomo-
nu uysc codziennego.

*

Si quis dat mannos, ne quære in dentibus annos.

Einem geschencktem Gaul / sol man nicht sehen
ins Maul. Daro-

Darownemu Koniowi nie patrz wzęby.

*

Si quisque ante suam verrat domum, tota ci-
vitas munda erit.

Ein jeder kehre vor seiner Thür/ so werden alle
Gassen rein.

Gdy każdy przed swemi drzwiami umiećie,
wszystko miasto chędogie będzie.

*

Si rota defuerit, tu pede carpe viam. (pes tibi
fiat equus.)

Wer kein Pferd hat/ der mag zu Fuß gehen.

Kto konia niema, wolno mu pieszo chodzić.
(krolewskie prawo)

*

Sit brevis vel nullus tibi somnus meridianus.
Febris pigrities capitis dolor atq; catarrhus,
Hæc tibi proveniant e somno meridano.

Der Mittags-Schlaff ist nicht gesund.

Spać po obiedzie, rzadko się powiedzie.

*

Si te deficit æs, miser es, & pingvia non es.

Hastu nicht Geld/ so ist's übel mit dir bestellt.

Kto niema pieniędzy, nacierpi się nędzy.

*

Si vitare velis acerba quædam,

Et tristes animi cavere morsus:

Nulli te facias nimis sodalem,

Gaudebis minus & minus dolebis.

Achte dich klein/ halte dich rein/ (seyn.

Mache dich nicht gemein/ so wirstu lieb gehalten

Przyjacielem bądź wmiarę, kto tego pilnuje.

Mniew się w prawdzie weseli, lecz y mniew

*

(frasuie.

Solet laborantes Deus adjuvare.

Gott pfleget denen zu helfen/ die da arbeiten.

Pracującym Bog pomaga.

*

Solis medicis licet impunè occidere.

Die Aerzte allein werden nicht gestrafft/ wenn
sie einen tödten.

Lekarza o zaboy nie pozywają.

*

Spektatur in ignibus aurum.

Das Gold wird durchs Feuer bewähret.

Złota w ogniu probują.

*

Sponde noxa praesto. Bürgen soll man würgen.

Kto ręczy, tego Kłopot męczy.

*

Stare diu incolumis vis violenta nequit.

Nullum violentum diuturnum.

Groß Gewalt/ wird selten alt.

Okrzy panowie, nie długo panują.

*

Stat corde inflato pauper honore dato.

Je mehr man ihm gute Worte giebt / je mehr
will er gebehren sein.

Im kota barziewy głaſzczesz, tym barziewy ogon
* (wznoſi.

Structura faxea, pyramis; lignea, pyra.

Wer wil auf die dauer bauen / der muß sein
Haus lassen mauren.

Kto muruje buduje; Kto z drzewa Kleci, ogień
* (nieci.

Struma dibapho tegitur.

Was uns übel ansteht / das bergen wir gerne.

Czego się w ſtydziemy, to radzi kryjemy.

*

Stulte, quid est somnus? gelidæ nisi mortis ima-

Longa quiescendi tempora fata dabunt. (go.

Ut somnus mortis, sic lectus imago sepulchri.

Der Schlaf ist des Todes Bruder.

Sen obraz śmierci.

*

Stulti dum fugiunt vitia in contraria currunt.

Auß dem Fege-Feuer in die Hölle lauffen.

Jednego błędu uchodząc głupi, w padają

*

(wdru gi.

Stultorum manus depingunt latera domus.

Unnütze Hände / beschmieren frembde Wände.

Rozumu temu brakuje, Co cudze ściany ma-

*

(luje.

Stultorum plena sunt omnia.

Alle Winckel sind Narren voll.

Nie trzeba głupich śiać, sami się rodzą.

Stultus si tacuerit, sapiens reputabitur.

Si tacuiffes, Philosophus mansiffes.

Ein Narr wenn er stillschweiget / passiret mit vor
einen Klugen.

Milczenie głupiego, uda za mądrego.

* *

Sua cuique Deus fit dira cupido.

Des Menschen Wille / ist sein Himmelreich.

Co lubiemy, to niebem zowiemy.

* *

Sub aliena arbore fructum legere.

Eines Frembden Schweiß und Blutz genieffen.

Drugirobił, a on się dobrze ma.

* *

Sub iudice lis est. Es ist noch ungewiß.

Es wird noch drum gespielt.

Na dwoie babka wrożyła.

* *

Sub longis tunicis brevis est animus mulieris.

Weiber haben kurzen Sinn / und lange Kleider.

U białychgłow Krotkirozum, długie włosy.

* *

Sudorem posuere Dii virtutis ad aram.

Dii bona sua laboribus vendunt.

(Offen.

Wo Ehre wohnet / da stehet das Sorg-Haus

Do

Do godności nie przydziesz bez trudności.

* *

Summa petit livor perflant altissima venti.

Summa petunt dextra fulmina missa Jovis.

Grosse Herren stehen in grosser Gefahr.

Je höher Gluck, je minder (weniger) Sicherheit.

Na wysokie gory, domy, Rady często bywają

* (ją z gromy.

Sumptus ne quæstum superet.

Die Ausgaben müssen nicht grösser seyn/ als
die Einnahm.

Rozchod nie ma być większy, niż dochod.

Zgadzać się gębą, z mieszkiem.

Pańska gęba, żebracza kaleta.

Zła tam rada, gdzie animusz pański, a błazenska intrata.

*

Sunt bona mixta malis, sunt mala mixta bonis.

Es ist gutes und böses bey einander.

Na tym świecie, złe się z dobrym plećie.

Dobre rzadko bez złego.

Na jedney ziemi kłakoly pszenica roście.

* *

Sunt plura multo, quæ Deus habet, quam deducit.
(werden.

Gottes Vorraths/ Speicher/ Pan nicht verzehret

Więcey Pan Bog ma, niż rozdał.

Super-

Superbia ante ruinam. Cito ignominia fit
superbi gloria.

Hoffart kumpt vor dem Fall.

Przed upadkiem przychodzi pycha,

A przed zginieniem, wyniosłość Ducha.

* *

Superbi flagellum contemptus.

Einen Stolz zu verdrust wenn man ihn ver-
Fortel na hardego, nie dbać nie o niego. (achtet

* *

Surdo narratur fabula.

Er lässt zu einem Ohr ein/zum andern aus.

Jakby mu o żelaznym wilku biał.

Jakby groch na ścianę rzucił.

* *

Suum cuique pulchrum.

Ein jeder Schäfer lobet seine Keule.

Każdemu się swoje podoba.

T.

TAcitè ferendæ sunt potentum injuriæ.

Demuth kreucht überall durch.

Podleż gdzie przeskoczyć nie możesz.

Pokorney głowy miecz nie śiecie.

Pokora wszędy podleżie.

*

Talis esse stude qualis audire expetis.

Tu

Tu recte vivis, si curas esse quod audis.

Du mußt in der That so einer seyn/ wo vor du
wilst angesehen werden.

Takim bądź, za jakiego chcesz być miany.

* *

Tam deest avaro quod habet, quam quod non
habet.

Einem Geizigen mangelt so wol / das was Er
hat/ als auch was Er nicht hat.

Wszak y to nie łakomego, Co włożył do Skar-
bu swego.

* *

Tam diu discendum, quam diu nescias.

So lang soll man lernen/ so lange man etwas
Zawsze jest czego się uczyć. (nicht weiß.

* *

Tam pereo, quam extrema faba.

Es gehet mir elend.

Wo der Baun am niedrigsten ist/ da wil jeder-
man übersteigen.

Mam się jak groch przy drodze, kto się nie
leni, to go rwie.

* *

Tandem bona causa triumphat.

Eine gute Sache behält endlich den Sieg.

Dobra sprawa, na ostatek wygrawa.

* *

Tantum scimus quantum memoria valemus.

Menti

Menti da, haut chartæ, quicquid cognoscis in
arte;

Nam si charta cadet, tum tota scientia vadet.
So viel wissen wir / als wir auswendig hersa-
gen können. (wiemy.

Tak wiele umiemy, jak wiele na pamięć po-
* *

Tardus in edendo, erit in labore tardior.
Wer langsam isset / der arbeitet auch langsam.
Kto leniwo je, leniwo robi.

*

Tecum habita & noris, quam sit tibi curta su-
In tuum ipsius sinum inspice. (pellex.

Ziehe dich selbst bey der Nase.

Pociągnij, się sam za nos.

* *

Tela prævila minus nocent.

Einen angebothenen Hieb / kan man eher mey-
den / als einen unversehnen.

Przypadki przeyrzane, lepsze niż niespodzia-
* * (ne.

Temperata fortuna & optima.

Hilff / doch nicht zu sehr / sonst fall ich.

Heimlich Glück lebt am besten.

Srzedne szczęście najlepsze.

* *

Tempora labuntur tacitis senescimus annis.
Et fugiunt freno non remorante dies.

Die

Die Zeit vergehet geschwind / und wir werden
undermerck̃t alt.

Czas pręko uchodzi, a my zczasem.

*

Tempora mutantur & nos mutamur in illis.

Die Zeiten verändern sich / und wir mit der Zeit.

Za czasem wszystko się mieni.

*

Tempus edax rerum. Die Zeit verzehret alles.

Czas wszystko trawi.

*

Tempus requirit optimum quoq; remedium.

Auch die beste Arzenei muß Zeit haben.

Lekarstwo czasu potrzebuje, Im dłużej trwa

lepiey ratuje.

*

Tendit ad ardua virtus.

Zur Tugend ist ein rauher Weg.

Cnota w piecu nie lega.

*

Te nec inimicum timeo, nec amicum volo.

Es ist mir gleich viel an deiner Gunst oder Ungunst gelegen.

Gniewu się nie boje, a o łaskę nie stoje.

* *

Terra amat imbrem.

Was einer bedarff / das hat er gern.

Głodnemu chleb na myśli.

Testi.

Testimonium domo missum.

Ein Zigeuner zeuget mit seinen Kindern.

Cygan swemi dziećmi świadczy.

*

Testudo aquilæ more volare cupit. (te fliegen.

Die Schildkröte wil mit dem Adler in die Wet.

Gdy konia kuja, y żaba nogę wznosi.

*

Testudo intra tegumen tuta.

Wiltu haben Gemach/ Bleib unter dem Dach.

Baw się doma, chceszli mieć głowę spokoyną.

*

Timentis Dominum beata omnia.

Ein Gottsfürchtiger Mensch/ ein seeltiger Mensch

Błogosławiony człowiek, który się Pana Bo-

*

(ga boji.

Timidi nunquam statuere trophæum.

Ein verzagt Herr freyet keine schöne Frau.

Bojazliwy nie wiele dokazują.

*

(det.

Timidus canis vehementius latrat quam mor-

Surchtsame Hunde bellen ärger/ als sie beissen.

Nie każdy kasa, co wąsem trząsa.

**

Titulus sine vitulo. Ein Titel ohne Intraden.

Coż mi po tytule, kiedy ma nic wszkarule.

Tytuł bez rzeczy, wiecha bez piwa.

— Tol.

— — — Tolluntur in altum,

Ut lapsu graviore ruant.

Multis Deus magnas confert prosperitates, ut
celebriores fiant eorum calamitates.

Mancher steigt hoch / auff daß er desto schwerer
Wysokie rzeczy nie bezpiecznie. (falle.

* *

Toto erras cœlo. Du irrst sehr.
Barzo się mylisz. Rusku bładzisz.

*

Trahimur omnes laudis studio.
Ein jeder höret gern / wenn man ihn lobet.
Prożna chwała y piecucha ruszy.

*

Tranquillo mari, quilibet gubernator est.
Wenn es wohlgehet / so ist leicht regten.
Dobrego sternika, w nawalności poznać.

*

Tros Rutulusve fuat.
Tros Tyriusve mihi nullo discrimine habetur.
Er mag Hans oder Runn seyn.
Niech będzie kto chce Bądź kto bądź.

* *

Truncus ficulnus & inutile lignum.
Hölzerne Peter. Olszowy Marcin.

* *

Tua quod nihil refert percontari desinas.
Curiosum est ea scire velle, quæ ad nos non
Lesche nicht / was dich nicht brennt. (pertinent.

M

Mische

Wische dich nicht in frembde Händel.

Nie g^ęs, gdy cie nie ugara.

*

Tum deniq; homines nostra intelligimus bona.
Cum ea quæ in potestate habuimus, amisimus.

Wennis weg ist/ so erfahren wir allererst/ was
wir gehabt haben.

Nie znamy co mamy, aż postradamy.

*

Tu ne cede malis sed contra audentior ito.

Im Unglück hab ein Löwen Muth/

Trau Gott es wird noch werden gut.

Męstwa dobywać przystoji, Gdy przeciwność
* w oczach stoi.

Tunica pallio propior.

Das Hembd ist dem Leibe näher/ als der Rock.

Bliższa Koszula niż kaftan.

* *

Tu nihil invitâ dices faciesve Minerva.

Man kan keinem den Verstand mit dem Trichter
eingieſſen. (nie ukuje.

Komu Bog rozumu nie dał, kowal mu go

* *

Tu pol, si sapis, quod scis nescias.

Landsmann weistu was/ so schweig.

Widz nie widząc, slysz nie slysząc.

* *

Tu præsens cura Domino comitte futura

Laß Gott den Vater sorgen/ Kompts nicht heut/
so Kompts morgen.

Nie frasuy sobie przyjacielu głowy,
Bo co się ma stać, już dekret gotowy.

*

Turba Medicorum perdidit Cæsarem.

Wiel Róche verderben den Bren. Viel Härten
hüten übel.

Lekarzów wiele, umorzą chorego śmieie.

* *

Tu recte vivens, ne cures verba malorum.

Hüte dich vor der That/ der Lügen wird wol Raht.

Niech pies szczeka jako chce, byle cie nie u-
Pies szczeka, a dworzanin jedzie. (kaśit.

* *

Turpe est doctōri cum culpa redarguit ipsum.

Straffe dich zudor/ ehe du andere straffen wilst.

Kto drugiego chce strofować, nie ma się sam
wtym znaydować. (szczp.

Dobrá naukę nauczyciela, złe sprawy ni-

* *

Turpe quid ausurus, te sine teste time.

Sündige nicht/ wenns gleich keiner siehet.

Choć nikt nie widzi, nie czyn, czym się Bog
albo rozum brzydzi.

* *

Turpius ejicitur quam non admittitur hospes.

Es ist schimpfflicher einen Gast heraus zu lassen/
als nicht hinein lassen. Gością

Gościa lepiej nie przyjmować, Niż go tu-
* (dziesz wyforować.

Tuta mage est puppis modico quæ flumine
fertur.

Bleibe gern im niedrigen Stande/ denn das ist
besser den alles/ da die Welt nachtrachtet/

Ktorna równi padnie, nie, barzo poczuje, y
* wstanie snadnie.

Tutissima per medium via. Medio tutissimus
Der mittel Weg ist der sicherste. (ibis.

Srzednia droga napewniejszy.

Tutissimas reddit societates mutuus metus.

Ein Schwert hält das andere in der Scheide.

Jeden miecz drugi w pochwach trzyma.

V.

Vana est sine viribus ira.

Auf geringer Leute Zorn gibt man nichts.

Gniew bez silny, nie jest silny.

Vacua vasa plus tinnunt.

Die Kühle so viel brüllen/ geben wenig Milch.

Krowa ktora barzo ryczy, nie wiele mleka da-

*** wa.

Varietas delectat. Amant alterna Camoenæ.

Was sich umbwechselt/ das ist lieb und anges

Eine Veränderung kan nicht schaden. (nehm.

Odmiana słodzi rzeczy.

Væ

Væ tibi væ nigræ dicebat cacabus ollæ.

Ein Ssel heist dē andern Sackträger. (Langohr.)

Kocioł garcowi przygania, a oba smolą.

* *

Ubi dolor ibi manus.

Wo man den Schwär hat/ da hält man auch
die Hand immer dabey.

Gdzie kogo dolega, tam y ręka sięga.

* *

Ubi libido dominatur, innocentia leve præsi-
dium est. (niq Schutz.

Wo Muthwill regieret/ da hat die Unschuld wes

Gdzie swawola panuje, tam niewinność szwan-

*

(kuje.

Ubi non est pudor, ibi nec virtus, nec honestas.

Wo nicht Scham ist/ da ist auch keine Ehre.

Mało wtym dobroci, kto sprzedał psu oczy.

Wo inuit * *

Ubivis locorum lepus invenit canes.

Ein Narren jächet man allen halben.

Wszędzie na błazna Kapie.

*

Veniat qui proderit hospes.

Wer da was bringet/ ist ein angenehmer Gast.

Gość nie z proznymi rękoma. Naydzie u mie
wszystko doma.

*

Venit post multos una serena dies.

M 3 Auch

Auch vor unserm Hause wird einmahl die Sonne
ne scheinen.

Będzie też słońce przed naszymi wroty.

*

Venter caret auribus.

Der Bauch läſſet ſich nicht mit Worten abſpei-

Brzuch nie ſtylzy. (ſen.

*

Ventis deſtitutus, remos adhibe.

Wo eins nicht angeht/ nimb was anders vor.

Glückt nicht eins/ ſo glückt's das ander.

Es muß verſucht ſeyn.

Gdy wiatr nie ſłuży, do wiosła.

*

Venturæ memores jam nunc eſtote ſenectæ.

In der Jugend ſol man auff das Alter gedenckē.

Będąc młodym pamiętaj na ſtarość.

*

Verecundari ad menſam neminem decet.

Über Tiſch ſol man ſich nicht ſchämen.

Wſtydzić ſię źle czynić, ale jeść ſię nie trzeba

*

(wſtydzić.

Verecundia · cuſtos virtutum.

Wo Scham iſt/ da ſind auch andere Tugenden.

Cnota w czerwieni chodźi.

* *

Vererundia inutilis viro egenti.

Wil man was haben/ ſo muß man das Scham
hätlein abziehen. Kot

Kot nie łowny, chłop nie mowny, często gło-
* (dny.

Verecundia juventutis, est indicium virtutis.
Zucht in der Jugend / ist eine Anzeigung der
Tugend.

Wstydlivość młodzieży jest znakiem cnoty.
*

Verbaligant hominest, aurorum cornua funes.
Die Ochsen bindet man mit Stricken / aber die
Menschen mit Worten.

Konie rządzić wodzami, ludzie mądrymi sto-
* wami.

Veritas odium parit.
Wahrheit machet Feindschafft.

Prawda kole woczy. Kto na prawdzie gra,
skrzypce mu o łeb tłuką.

Vestis ornat virum Das Kleid zieret den Mann.
Jakie odzienie, takie raczenie.

Liście pomknij się; kuno przed stoł; sobolu
za stoł; baranie za piec.

* *

Vicinus bonus ingens utilitas:

Vicinus malusingens calamitas.

Ein guter Nachbar ein edles Kleinod;

Ein böser Nachbar eine schwere Last.

Zyd mowi: Boday cię Bog złym sąsiadem
skarzał.

Video meliora, proboque deteriora sequor.
 Wir wissen was gut ist/ und thuns doch nicht.
 Co dobre znamy, a nie działamy.

*

Vim vi repellere licet.
 Gewalt soll man mit Gewalt steuren.
 Gwałt na gwałt.

*

Vincere cum possis interdum cede sodali.
 Obsequio quoniam dulces retinentur amici.
 Man muß manchemahl drey gerade seyn lassen.
 Lepiej podczas swego ustąpić.

*

Vino pellite curas.
 Die Grillen muß man mit trincken berjagen.
 Na frałunek, dobry trunek.

*

Vino vendibili non opus est hedera.
 Ein gut Bier rußt sich selbst aus.
 Dobre się samo chwali. Dobremu piwu wie-
 chy nie trzeba.

*

Vir debet ornare locum, non locus virum.
 Der Mann sol den Ort zieren/ nicht der Ort
 den Mann.
 Godność cności, nie urodziema być dana.

* *

Viri boni ad lachrymas proni.

Ein Gerechter erbarmet sich auch seines Viehes.
Lutość dobrych ludzi przymiot.

*

Viro Lydo negotium non erat, at ille profectus paravit. (den Hals.

Er ladet Ihm selbst unnöthige Handel auff
Nie miała baba Kłopotu, kupiła sobie prosię.

* *

Viro scelesto nec viæ fueris comes.

Einem bösen Menschen weiche auch mit einem
Juder Neu aus dem Wege. (powinać.

Zle daleko omin. Lepiej ominać niż się

* *

Viros subvenire sibi postulant fretæ dote.

Reiche Weiber haben gemeiniglich die Hofen an.

Zonęś pojął z wielkim wianem, wiedz, że nie
będziesz jey Panem.

* *

Vir piget eundem bis laborem suscipit.

Ein fouler muß zweymahl eine Arbeit verrichten.

Leniwy dwa razy robi.

*

Virtus etiam in hoste laudanda.

Die Tugend soll man auch an dem Feinde lobē.

Cnota y w nieprzyjacielu pochwały godna.

*

Virtute duce, fortuna comite.

Die Tugend sol vorn an gehen / das Glück
folgen, M 5 Cnota

Cnota niech zawsze przodkuje, a szczęście
* (niech ją ratuje.

Virtuti fortuna exprobranda non est.

Armuth schändet nicht.

Chudoba cnoty nie traci.

Choć suknia szara, byle cnota cała.

Virtutis umbra gloria.

Durch Tugend kommet man zu Ehren.

Sława za cnotą idzie.

Cnota nie chwały nie potrzebuje.

A ona jednak ją naśladowuje.

Vita & fama pari passu ambulant.

Ein ehrlicher Nahme ist gleich dem Leben zu schä.

Zywot y sława wiedney cenie chodzą. (hen.

Vita hominum similis est bullæ. (blase.

Das Menschliche Leben ist gleich einer Wassers

Zywot ludzki bąbelowi podobien.

Vitandus est abusus creaturarum.

Man muß die Creaturen nicht mißbrauchen.

Kreatur Bożych źle używać nie godzi się.

Vitæ non scholæ studendum.

In der Schul sol man lernen/ was in dem ges
meinen Leben nütze ist.

Wszko-

Wszkole się tego uczyc trzeba, co w pospoli-
* (tym żywocie potrzeba,

Vivimus ut possumus, quando ut volumus non
possumus.

Wir strecken uns nach der Decke. Wie wir könn-
nen/ nicht wie wir wollen.

Wer nicht Kalck hat/ der muß mit Leym maurē.
Jako możemy, nie jako chcemy.

* *

Vix foveat undecimū, sed pauperat alea multos.
Es spielen sich ehe zehen arm/ denn einer reich.
Kto rad gra w Karty, miewa łeb odarty.

*

Vix nisi acerba graves sanant medicamina mor-
bos. (riret.

Gefährliche Kranckheiten werden gefährlich cu-
Choroba ciężka przykrego lekarstwa potrze-
* (buję.

Ultra mandatū mittentis legatus non procedat.
Ein Gesandter muß nicht thun / als was Ihm
sein Principal mit gegeben hat. (nieść.
Každy Poseł jako ośieł, co nań włożą, musi

*

Ultra posse nemo obligatur.
Über Vermögen/ wird niemand gezwungen.
Nad możność nikogo nie pociągają.

*

Ulula cum lupis, cum quibus esse cupis.

Wenn

Wenn man mang die Wölffe lömpt/ muß man
mit heulen. (kać jako ony.

Kiedy przydziesz miedzy wrony, musisz kra-
* *

Una hirundo non facit ver.

Eine Schwalbe macht keinen Frühling.

Jedna jaskółka nie czyni lata, nie czyni miasta
* (jedna chara.

Uno ictu non cadit ilex.

Es fällt keine Eych/ von einem Streich.

Jednym krokiem mili nie uydziesz.
* *

Uno collyrio omnium oculi curari nequeunt.

Eine Arneney kan nicht für alle Krankheitē dienē.

Jedne lekarstwo nie leczy wszystkich chorob.
* *

U non mutabis, donec plurale videbis.

Werffe den alten Rock nicht weg/ biß du einen
neuen hast. (wych niemałz.

Starych trzewikow nie wyrzucay, poki no-
* *

Unū & idem. Es ist ein thun. Es gilt gleich dieß.

Nie kijem ale pałkã Nie biały chleb ale żem-
* (la.

Unus non videt omnia.

Plus vident oculi quam oculus.

Zwey können mehr sehen als einer.

Dwa więcej mogą widzieć niż jeden.
* *

Unus saltus non alit duos erithacos.


Wiel

Viel Schweine machen den Trancß dünne.

Dwa Kaći w jednym miasteczku się nie po-
* (żywią.

Volenti nihil difficile.

Es ist nicht zu schwer/wozu man Lust hat.

Trudność ustąpi, gdy chęć przystąpi.
* *

Volenti non fit injuria.

Wer selbst wil/ dem geschieht kein Unrecht.

Chcącemu krzywda nie bywa.
*

Voluntas cogi non potest.

Den Willen kan man nicht zwingen. (muśc.

Woli człowieczy nie można do czego przy-
* *

Voluptates mortales sunt, virtutes immortales.

Die Lust ist vergänglich/die Tugend aber bleibet.

Rozkoszy przemijają, cnoty trwają.
* *

Vox populi, vox Dei.

(tes Willen.

Worauff alle bewilligen/ das hält man vor Gotz

Za głos to Boski udają, Co wzyfscy zgodnie

*

(trzymają.

Urbs tuta non fit moenibus sed legibus.

Die Stadt bestehet nicht in den Mauren/sondern



in der Bürgerhaft.

Ustawami y mężami, Miasto stoi, nie murami.

*

Urget praesentia Turni. Wo einer rathet/

(h)

Ich lömpt/wird ihm der Kopf nicht gewaschẽ.
Przez posły wilk nie tyje, chyba że się sam naje.

* *

Urit maturè quod vult urtica manere. (ten.
Was ein Nessel werden sol/das brennet bey Zeit.
Poznać w młodości, co ma być w starości.

■

Urticæ proxima sæpe rosa.
Bey der Nessel stehet auch oft eine Rose.
Przy złym miezka często dobry.

* *

Ursi quem nondum cepisti haud vendito pellẽ.
Es ist noch weit dahin. Verkauffe nicht die
Baarenhaut/ ehe du den Baar gefället hast.
Niedzwiedz wleście, a skore jego sprzedajesz.

* *

Ut desint vires, tamen est laudanda voluntas.
Nihil offertur Deo citius bonâ voluntate.
Man muß den Willen für die That annehmen.
Dobra wola za uczynek stoi.

* *

Utile piscari est turbata semper unda.
Est facilis captu turbata piscis in unda.
Im trüben Wasser fänget man die meiste Fische.
W nocy dobrze Kordy chwytac. Węgorze w
zamecie łowią.

* *

Ut quisq; est vir optimus, ita alium minime
putat malum.

Suspi-

Suspicio non cadit in virum bonum.

Je frömmmer einer ist/ je weniger er etwas böses
einem andern zumuthet.

Dobry o każdym dobrze rozumie.

* *

Ut mortem fugias enses calcabis & ignes.

Im duell parirt man auch mit der blossen Hand.

Tonący leda czego y brzytwy się chwyta.

* *

Ut res sese dant ita magni atq; humiles sumus.

Wie wir Glück haben/ so haben wir auch einen
Mühe.

Jeśli żyto drogie, to na bakier, jeśli tanie, to
woczy czapki chłopci wśladzają. (wa.

Za szczęściem animuszu przybywa abo uby-

*

Ut salutas ita resalutaberis.

Ein guter Gruss/ gibt einen guten Gegen-Gruss.

Jak pozdrowisz, tak ci podziękują.

* *

Ut sementem feceris, ita metes.

Wie du dir betten wirst/ so wirstu auch schlaffen.

Es findet sich alles in der Erndte/ was einer ge-

Jak sobie pościelesz, tak się wyspisz. (sät hat.

Jak zaśiejesz, tak będziesz, żniwował.

* *

Ut sis nocte levis sit tibi coena brevis.

Ex longa coena stomacho fit maxima poena.

Eine

Eine mäßige Malzeit/ macht eine ruhige Nacht.

Wieczerza hoyna, noc niespokoyna.

Wieczerza skromna daje spokoyne w nocy

* (spanie.

Ut taceant servi iumenta loquentur. Proximus
ante diem caupo sciet.

Der Busch hat Ohren/ das Feld hat Augen.

Wiedzą sąsiedzi jako kto siedzi.

Są takie oczy, co nie śpią w nocy.

*

Vulgo placere, est displicere sapientibus. (lehn.

Wer da hält mit der Gemein/ der bleibet oft als

Nie viele tam stali, co pospolstwo chwali.

*

Vulgo amicitias utilitate probat.

Nimmer Geld/ nimmer Gesell.

Braciśzek mieszczek, burżyczka Siestrzych-

* (ka.

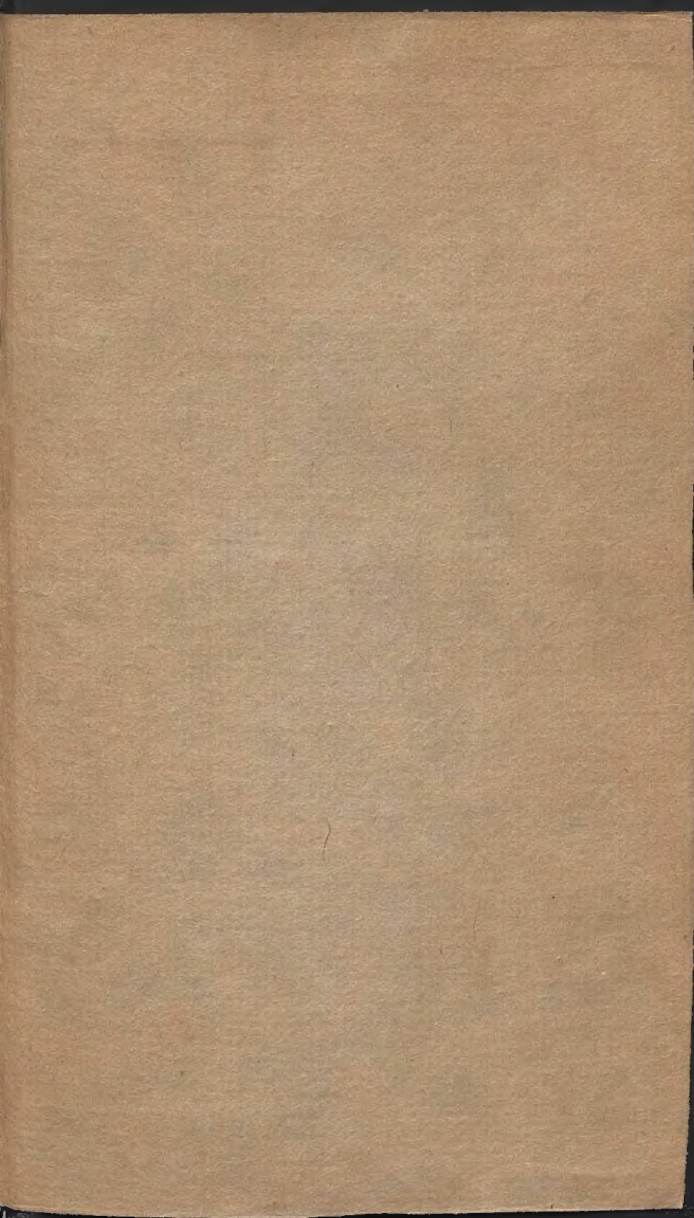
Vulgo est stultus loquantur quæ velint.

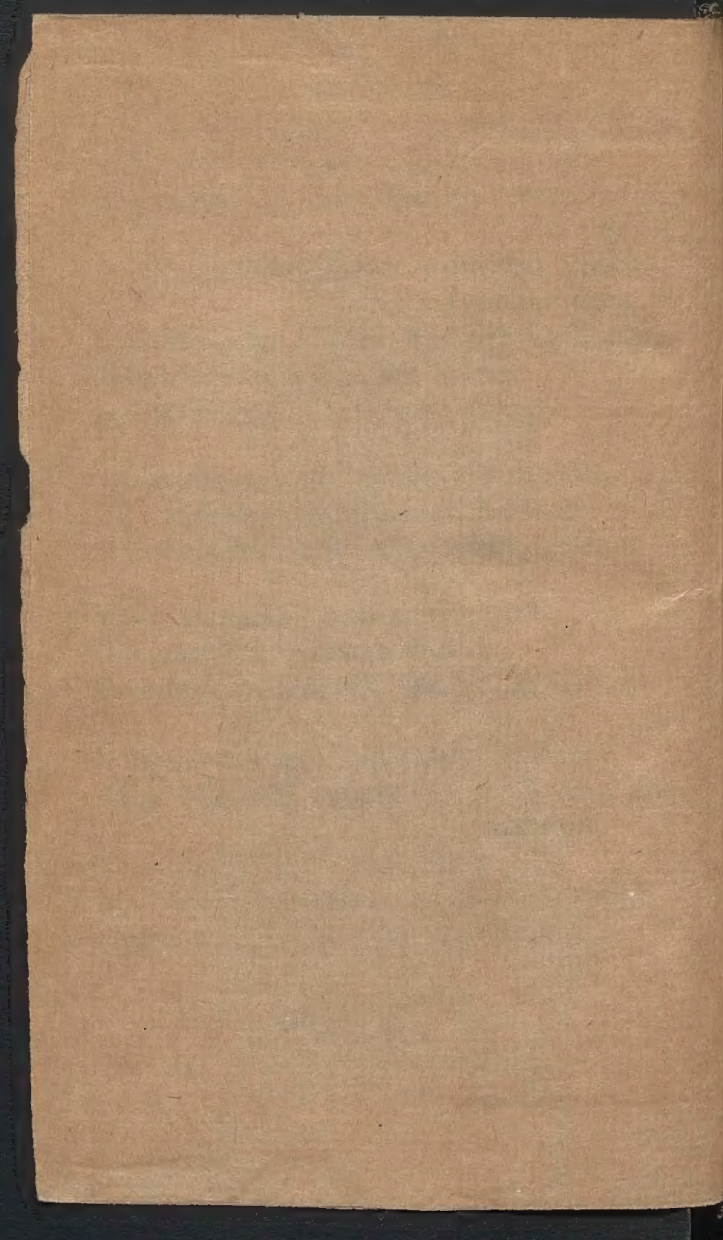
Was dich nicht angeht/ da stecke deine Nase
nicht ein.

Chłopie stul pysk, ado cepow.

Spiewak do partessow, a gnojek do gnoju.

Cepak do stodoły, a żołnierz do boju.





Biblioteka Jagiellońska



stdr0022990

